



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

Erweiterung des MULTH-Glossars um die serbische
Sprache

- Analyse der serbischen Terminologie zum Thema Risiko-
management -

verfasst von / submitted by

Sandra Milošević, BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of

Master of Arts (MA)

Wien, 2017 / Vienna 2017

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 060 363 345

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium Übersetzen Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
Französisch

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Gerhard Budin

Danksagung

An dieser Stelle möchte ich mich bei allen Personen bedanken, die mich auf dem Weg zu meinem Universitätsabschluss begleitet und moralisch unterstützt haben.

Ein besonderer Dank gilt meinem Betreuer, Herrn Univ.-Prof. Mag. Dr. Gerhard Budin, für das Angebot, an dem Projekt „MULTH“ teilnehmen zu dürfen und für seine Unterstützung bei der Fertigstellung dieser Arbeit.

Gleichzeitig möchte ich mich auch bei meiner Familie bedanken, die in letzter Zeit auf mich verzichten musste, vor allem auch bei meiner Mutter, die mich zu diesem Studium motiviert hatte.

Ich danke ebenfalls allen Lehrenden des Zentrums für Translationswissenschaft in Wien, die mich an ihrem Wissen und ihren Erfahrungen teilhaben ließen und durch die ich Vieles für meine zukünftige Berufslaufbahn mitnehmen und in die vorliegende Arbeit miteinbinden konnte.

Zu guter Letzt danke ich Mario für seine moralische Unterstützung und seine aufbauenden Worte in den letzten Monaten, die auf mich stets motivierend wirkten.

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	6
1. Risikomanagement für Katastrophen.....	8
1.1. Definition: Risikomanagement.....	8
1.2. Definition: Katastrophe	9
1.2.1. Naturkatastrophe	10
1.2.2. Technikkatastrophe	10
1.3. Aufgaben des Risikomanagements.....	11
2. Risiko(management) und Terminologie in Serbien	12
2.1. Allgemeine Informationen: Serbien	12
2.1.1. Geographie	12
2.1.2. Klima	12
2.1.3. Klimaprognosen	13
2.2. Risikoprofil: Serbien.....	13
2.3. Organzuständigkeiten im Risikomanagement für Katastrophen	15
2.3.1. Nationale Organe	15
2.3.2. Internationale Organe	16
2.4. Risikomanagement-Terminologie in Serbien	18
3. Projekt „MULTH“	20
3.1. Allgemeines	20
3.2. Aufbau	21
4. Glossar	22
4.1. Methodik.....	22
4.1.1. Allgemeines.....	22
4.1.2. Formatierung	23
4.1.3. Quellen	24
4.1.4. Übersetzung.....	26
4.2. Glossar mit serbischen Einträgen	26
4.3. Quellenkodierung gemäß MULTH-Glossar	75
4.4. Index in serbischer Sprache	93
4.5. Anmerkungen zum Glossar	98
4.6. Analyse des Glossars	99
5. Résumé.....	102
Abbildungsverzeichnis	104

Tabellenverzeichnis	104
Bibliographie.....	105
Anhang	120
Anhang 1 - Eintragsstruktur	120
Anhang 2 – Analysevorgang	122
Abstracts	125
Deutsch.....	125
English.....	125

Einleitung

In den Medien wird zunehmend von Naturkatastrophenereignissen auf der ganzen Welt berichtet. Einerseits sind sie das Ergebnis des Klimawandels (vgl. Sekulič et al. 2012: 5), andererseits natürliche Erscheinungen, die für den Menschen negative Folgen darstellen. Auf der Welt treten ebenfalls andere, vom Menschen verursachte Katastrophen auf, dessen Schadensausmaß mit demjenigen von Naturkatastrophen verglichen werden kann. Diese Ereignisse beziehungsweise das bestehende Risiko oder die Gefahr, dass diese Ereignisse auftreten können, erfordert Risikomanagement, welches die Aufgabe hat, das Eintreten dieser abzuwenden oder die Folgen zu minimieren. Da Katastrophen nicht nur jeweils ein Land betreffen beziehungsweise Risikomanagement ebenfalls in Zusammenarbeit mit Institutionen anderer Länder und internationalen Organisationen betrieben wird, muss Kommunikation trotz der unterschiedlichen Sprachen, deren man sich bedient, möglich sein.

Dabei muss übersetzt werden und die ÜbersetzerInnen, seien es Menschen, die sich beruflich damit beschäftigen oder im Bereich des Risikomanagements arbeiten und im Zuge ihrer Tätigkeit auf internationaler Ebene kommunizieren, bedürfen einer eindeutigen Terminologie, um verstanden zu werden und damit den Eintritt ungewollter Ereignisse aufgrund von Kommunikationsproblemen zu verhindern oder effizienter zusammenzuarbeiten.

Serbien ist ein Land, das ebenfalls von Katastrophen heimgesucht wird, wie im Laufe dieser schriftlichen Arbeit noch erörtert wird. Daher wird auch dort Risikomanagement und gleichzeitig eine unverwechselbare Terminologie benötigt, die wirksames Risikomanagement und effiziente Kommunikation auf nationaler sowie auf internationaler Ebene ermöglicht.

Von diesen Gedanken ausgehend, soll mit dieser Arbeit, welche als Begleitung zur Erweiterung des Multilingualen und Multimedia-Glossar für Risikomanagement (MGRM) um die serbische Sprache, die vorhandene beziehungsweise verwendete Terminologie in diesem Bereich analysiert werden. Die dieser Arbeit zugrunde liegenden Gedanken beziehen sich auf folgende Fragen: Wird in Serbien Terminologie zum Thema Risikomanagement ausgearbeitet? Welche Organe sind dafür verantwortlich, zuständig oder maßgebend?

Durch die Ausarbeitung des ersten Abschnitts des Glossars soll eine Antwort auf diese Fragen gefunden werden. Die LeserInnen erhalten anhand der Rechercheergebnisse zu den einzelnen Glossareinträgen ein Bild von den Organen, die sich in Serbien mit Terminologie zum Risikomanagement auseinandersetzen. Dadurch sollen ÜbersetzerInnen, Studierende, Lehrende und andere Personen, die diese Informationen aus beruflichen oder anderen Gründen benötigen, die Möglichkeit erhalten, Näheres darüber zu erfahren.

Der für diese Arbeit verwendete Ausgangstext gibt die thematische Richtung vor. Der Fokus liegt hierbei auf Risikomanagement für Katastrophenereignisse. Diese betreffen insbesondere Brände, Überschwemmungen und Ölunfälle.

Zu Beginn dieses Textes werden die Begriffe *Risikomanagement* und *Katastrophe* für die Zwecke dieser Arbeit definiert. Daraufhin folgt eine skizzenhafte Darstellung der Aufgaben des Risikomanagement.

Durch das zweite Kapitel soll LeserInnen ein Einblick in die Situation Serbiens gewährt werden, und zwar im Hinblick auf das Risikoprofil des Landes. Ebenfalls wird erörtert, welche Organe für das Risikomanagement auf nationaler und internationaler Ebene zuständig sind und wer sich mit dieser Terminologie beschäftigt.

Weiters wird das Projekt *MULTH* in Rahmen dessen das Multilinguale und Multi-Media Glossar für Risikomanagement entstand, vorgestellt. Der Aufbau dieses Glossars wird ebenfalls beschrieben, da er das Layout für das Glossar in dieser Arbeit vorgibt.

In Kapitel 4 wird das ausgearbeitete Glossar in der serbischen Sprache präsentiert. Zuerst wird im Abschnitt Methodik detailliert beschrieben, wie bei der Ausarbeitung vorgegangen wurde. Im Anschluss wird das Glossar mit Quellenangabe, die dem Originaltext angepasst wurde, dargestellt. Die bearbeiteten Glossareinträge entsprechen nicht der Gesamtzahl der Einträge im Originaldokument, da eine Bearbeitung aller den für diese schriftliche Arbeit zur Verfügung stehenden Rahmen sprengen würde und für den hier gesetzten Fokus auch nicht notwendig ist. Das Originaldokument enthält zusätzlich eine Liste mit linguistischen Abkürzungen und zwei Indices, die hier ebenfalls dargestellt werden. Im Anschluss folgen Anmerkungen zum Glossar sowie eine quantitative Analyse der für die Glossareinträge benutzten Quellen.

Abschließend folgt eine Zusammenfassung dieser Arbeit sowie eine Interpretation der Analyse. Anhand der Ergebnisse könnten Ideen für neue Forschungsarbeiten entstehen.

Die für diese Arbeit überwiegend benutzten Quellen stammen aus dem Internet, da viele Publikationen nicht als Druckwerke verfügbar sind und das Internet sich als eine gute Quelle für Texte aus dem Bereich Risikomanagement erweist.

1. Risikomanagement für Katastrophen

Zu Beginn dieser Arbeit soll der Begriff des Risikomanagements für den Bereich der Katastrophen erläutert beziehungsweise definiert und von anderen Bereichen, die sich ebenfalls des Risikomanagements bedienen, abgegrenzt werden. Dabei wird ebenfalls der Begriff *Katastrophe* besprochen und es soll auch eine Übersicht über die Unterkategorien *Natur-* und *Technik-katastrophe* gegeben werden. Dies soll einheitliches Wissen schaffen und das hier behandelte Thema abgrenzen.

Im Anschluss folgt ein allgemeiner Überblick über die Aufgaben des Risikomanagements, der sowohl im Bereich der Katastrophen als auch in anderen Bereichen Verwendung findet.

Es sei angemerkt, dass die hierfür verwendeten Definitionen von denjenigen im Kapitel 5 abweichen können, da sie einen anderen Zweck verfolgen.

1.1. Definition: Risikomanagement

Bevor an dieser Stelle eine Definition des Begriffs *Risikomanagement* erfolgt, soll das Kompositum aufgespalten werden und die Begriffe *Risiko* und *Management* näher erläutert werden.

Im Duden (Duden online 1) sind zwei Definitionen zum Begriff *Risiko* enthalten. Einerseits bedeutet Risiko den „mögliche[n] negative[n] Ausgang bei einer Unternehmung, mit dem Nachteile, Verlust, Schäden verbunden sind“ (ibid.) und andererseits ist ein Risiko das „mit einem Vorhaben, Unternehmen o. Ä. verbundene[...] Wagnis“ (ibid.).

Die erste Definition impliziert den denkbaren Eintritt eines ungewollten Ergebnisses nach einer aktiven Handlung, welches ungünstige Konsequenzen zur Folge hat. Die Perspektive der zweiten Definition unterscheidet sich insofern von der ersten, als sie die Handlung als etwas ansieht, dem im Vorhinein keine positiven oder negativen Eigenschaften zugesprochen werden können.

Für den Begriff des Managements stellt der Duden drei allgemeine Definitionen zur Verfügung und zwar die „Leitung, Führung eines Großunternehmens o. Ä., die Planung, Grundsatzentscheidungen und Erteilung von Anweisungen umfasst“ (Duden online 2), es werden weiters die „Führungskräfte in Großunternehmen o. Ä.“ (ibid.) damit beschrieben oder es wird damit allgemein von der „Verwaltung, Betreuung [oder] Organisation“ (ibid.) gesprochen. Erstere und zweitere beziehen sich durch die Inklusion des Wortes Großunternehmen auf eine allgemeine Definition für den Fachbereich der Wirtschaft. Zusätzlich weist die Wahl des Zusatzes *groß* auf eine spezifischere Verwendung im Bereich der Wirtschaft

hin. Damit wird ausgedrückt, dass dieser Begriff im Rahmen von größeren Unternehmen explizit verwendet wird, da flachere Hierarchien in kleineren Unternehmen dieses expliziten Ausdrucks nicht bedürfen beziehungsweise diese Aufgaben auch von Führungskräften, Unternehmerinnen und Unternehmern etc. erledigt werden, die ebenfalls andere Aufgaben zu erfüllen haben. Die dritte Definition beschränkt sich nicht explizit auf die Wirtschaft und soll für alle möglichen Bereiche gelten, die eine Art von Organisation benötigen.

Da das für diese schriftliche Arbeit als Vorlage dienende Glossar Abschnitte wie Brände und Überschwemmungen enthält, kann der Begriff des Risikomanagements hier für den Bereich der Naturkatastrophen genutzt werden. Wenn Naturkatastrophen eingetretene Naturereignisse sind mit schädlichen Folgen sind (vgl. Dikau & Voss 2000) und *Organisation* versucht negative Folgen etwa von Handlungen zu minimieren, ist es schlüssig sich für den Begriff *Risiko* in diesem Zusammenhang an der ersten Erklärung im Duden zu orientieren.

In diesem Sinne soll Risikomanagement als Tätigkeit gesehen werden, die dazu beiträgt negative Folgen von Ereignissen oder Handlungen zu minimieren oder dessen Eintritt abzuwenden.

Nun soll eine für diese Zwecke benötigte Charakterisierung des Begriffs Katastrophe folgen.

1.2. Definition: Katastrophe

Das deutsche Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe definiert den Begriff *Katastrophe* als ein Ereignis, dessen materielle und immaterielle oder potenzielle Schäden derartige Dimensionen erreichen (können), dass ihr Eintritt nicht von einzelnen Personen(gruppen) abgewendet beziehungsweise aufgetretene Schäden nicht von ihnen beseitigt werden können. (vgl. www.bbk.bund.de)

Diese Definition ist zurecht sehr allgemeinen Charakters hinsichtlich der Wahl des genus proximum, denn es existieren zahlreiche Ereignisse, die immense Schäden hervorrufen (können), wie etwa Explosionen, Vulkanausbrüche, Flugzeugabstürze, politische Unruhen, Lawinenabgänge etc. (vgl. www.help.gv.at).

1.2.1. Naturkatastrophe

Im vorherigen Abschnitt wurde bereits über Naturkatastrophen im Zusammenhang mit Naturereignissen mit schädlichen Folgen gesprochen. Diese sind in Beziehung zum Menschen zu setzen, d. h. Menschen sind die Leidtragenden von Naturkatastrophen und diese Katastrophen haben einen natürlichen Ursprung (vgl. Plapp 2004: 71).

Je nach Ursprung wird weiters nach der Art des auftretenden Ereignisses unterschieden. Zu den „geophysikalischen Ereignissen“ (Münchner Rückversicherung 2011: 4) zählen Erdbeben, Tsunamis und vulkanische Aktivitäten. Unter „meteorologische Ereignisse“ (ibid.) werden Stürme, etwa tropische, außertropische und konvektive, verstanden. „Hydrologische Ereignisse“ (ibid.) stellen Überschwemmungen und Massenbewegungen dar und als „klimatologische Ereignisse“ (ibid.) werden Extremtemperaturen, Dürre und Waldbrände gesehen. (vgl. ibid.)

Es möchte ebenfalls kurz erwähnt, werden, dass Naturkatastrophen von menschengemachten Katastrophen unterschieden werden. Diese Unterscheidung impliziert, dass die Ursachen für erstere nicht dem Menschen zugeschrieben werden können im Gegensatz zur Zweite-ten. Jedoch wird in der Literatur (z. B. Plapp 2004) gleichzeitig darauf hingewiesen, dass menschliche Handlungen (auf lange Sicht gesehen) zum Eintritt von Naturkatastrophen führen können (vgl. Plapp 2004: 71f.). Ein Beispiel hierfür wäre ein von einem Brandstifter hervorgerufener Waldbrand, der sich über ein sehr großes, auch menschenbewohntes Gebiet erstreckt und schwer in Zaum gehalten beziehungsweise gelöscht werden kann.

In diesem Zusammenhang möchte auch der Begriff *Naturgefahr* erwähnt werden. Hierbei handelt es sich um den potenziellen Schaden eines Ereignisses, welches noch nicht eingetreten ist. (vgl. Dikau & Voss 2000)

1.2.2. Technikkatastrophe

„Technikkatastrophen“ (z. B. Heymann 2012: 321) sind „alle vom Menschen verursachten Katastrophen“ (Österreichisches Rotes Kreuz 2017), wie Verkehrskatastrophen oder Chemiekatastrophen. Sie werden ebenfalls antropogene Katastrophen genannt. (vgl. ibid.)

Die vorangehenden zwei Abschnitte wurden dieser Arbeit beigelegt, da sie im Glossar (siehe Kapitel 5) ebenfalls enthalten sind und einen tieferen Einblick in den Begriff *Katastrophe* ermöglichen sollten.

1.3. Aufgaben des Risikomanagements

Allgemein lassen sich die Aufgaben in vier Phasen kategorisieren. Dazu zählen die Risiko-identifikation, die Risikobewertung, die Risikosteuerung und die Risikokontrolle (vgl. Gabler Wirtschaftslexikon). In der ersten Phase werden alle potenziellen, drohenden Gefahren oder Risiken festgestellt, beschrieben und gesammelt. Im nächsten Schritt werden sie nach Eintrittswahrscheinlichkeit und potentieller Schadensgröße bewertet. Daraufhin werden Maßnahmen gesetzt, um Gefahren zu vermeiden, vermindern, abzuwälzen oder im letzten Schritt selber zu tragen. Bei der Maßnahmendefinition wird nach der größten Eintrittswahrscheinlichkeit und größten Schadenshöhe in absteigender Reihenfolge vorgegangen. In der letzten Phase werden Kontrollen durchgeführt, um einen Überblick darüber zu behalten, was getan wird, ob es sich bewährt beziehungsweise, ob doch andere Maßnahmen umgesetzt werden müssen. Wenn diese kommuniziert werden, wird ein Bewusstsein darüber geschaffen, welche Risiken bestehen beziehungsweise wie gegen sie vorgegangen werden kann und dies räumt wiederum die Möglichkeit ein zu reagieren und im Anschluss andere, neue Risiken zu identifizieren, ein. Dies schafft den in diesem Bereich vielgenutzten Begriff des Kreislaufs. (vgl. Gabler Wirtschaftslexikon)

2. Risiko(management) und Terminologie in Serbien

Nachdem die Schlüsselbegriffe dieser Arbeit beleuchtet wurden, soll in diesem Kapitel das Land Serbien vorgestellt werden. Dabei liegt der Fokus auf der Geographie und dem Klima sowie den in diesem Zusammenhang drohenden Risiken und dem benötigten beziehungsweise betriebenen Risikomanagement für Katastrophen. In diesem Zusammenhang werden Organe vorgestellt, die für das Risikomanagement zuständig sind. Details werden nur insofern angegeben, als sie für diese Arbeit benötigt werden. All dies ist von Bedeutung, wenn begründet werden möchte, wieso in einem Glossar bestimmte Quellen herangezogen werden beziehungsweise, wieso die Erweiterung eines Glossars um eine bestimmte Sprache zu befürworten ist.

2.1. Allgemeine Informationen: Serbien

2.1.1. Geographie

Die Fläche Serbiens, einem Land im Südosten Europas, erstreckt sich größtenteils über den Balkan und zu 20% über die Pannonische Tiefebene. Der Norden des Landes, die Autonome Provinz Vojvodina ist flach, während der Rest des Landes gebirgig ist. Die großen Flüsse in Serbien sind die Donau, die Save, die Drina, die Große Morava, der Ibar, der Lim und der Timok. Zu den größten künstlichen Seen zählen der See Eisernes Tor (Đerdapsko jezero), der Vlasinasee (Vlasinsko jezero), der Perućacsee (Perućačko jezero), der See Ćelije (Ćelije), der Gruža-See (Gružansko jezero) und der größte natürliche See ist der Weiße See im Norden des Landes. Serbien besteht zu einem Drittel aus Wäldern, mit einem überwiegenden Anteil an Laubwäldern. (vgl. Sekulić et al. 2012: 17)

2.1.2. Klima

In Serbien herrscht ein gemäßigtes Kontinentalklima, welches lokal unterschiedlich ausgeprägt sein kann. Einfluss darauf nehmen die geographische Lage, das Relief, Flusssysteme, die Vegetation sowie die Urbanisierung. Das Klima wird vor allem auch durch die Alpen, das Mittelmeer, die Bucht von Genua, die Pannonische Ebene, das Moravatal, die Karpaten, die Rhodopen und Gebirge mit Talbecken und Hochländern. Zahlreiche Täler vom Norden bis in den Süden des Landes ermöglichen es nördlichen Luftmassen, in das Land einzudringen. (Sekulić et al. 2012: 18)

In absoluten Zahlen ausgedrückt belief sich die von 1961 bis 1990 gemessene durchschnittliche Maximaltemperatur auf den niederen Ebenen auf 37,1°C bis 42,3°C, im Gegensatz dazu auf 27,6°C bis 34,4°C auf gebirgigen Ebenen. Die Minimaltemperaturen beliefen sich auf -30,7°C bis -21°C beziehungsweise auf -35,6°C bis -20,6°C. Weiters wurden durchschnittliche Niederschlagsmengen von 540 bis 820 mm in niedrigeren Gebieten und 700 bis 1000 mm in Gebieten ab 1000 m über dem Meeresspiegel verzeichnet. Das Kontinentalklima führt dazu, dass es in der wärmeren Periode des Jahres öfter zu Niederschlägen kommt, wobei Niederschläge am häufigsten im Monat Juni auftreten. (vgl. Republički hidrometeorološki zavod 2017)

2.1.3. Klimaprognosen

In der Ersten nationalen Mitteilung der Republik Serbien (Original: Initial national Communication of the Republic of Serbia) aus dem Jahre 2010 wurde berichtet, dass die mittlere Temperatur in Serbien stetig anstieg, während in einigen Gebieten im Osten und Südosten ein Negativtrend verzeichnet wurde. Gleiches gilt für die Niederschlagsmengen, welche, abgesehen vom östlichen und südlichen Teil des Landes, immer größer wurden. (vgl. INCRS 2010: 20)

Für künftige Prognosen wird das regionale Klimamodell „EBU-POM“ (South Eastern Europe Climate Change Center o. J.) verwendet und die Ergebnisse werden anhand der Emissionsszenarien des Weltklimarates (vgl. IPCC 2000) präsentiert. Gemäß den diversen Szenarien wird es in Serbien bis zum Ende dieses Jahrhunderts weiterhin einen Anstieg der Durchschnittstemperatur geben. Einzelne Monate sollen unterschiedliche Trends zeigen, jedoch soll es in den Sommermonaten einen bedeutenden Anstieg der Durchschnittstemperatur geben. Im Gegensatz dazu wird es zu einem Negativtrend im Hinblick auf die Niederschlagsmengen kommen. (vgl. INCRS 2010: 74)

2.2. Risikoprofil: Serbien

Die geographische Lage Serbiens stellt einen großen Risikofaktor dar. Ein Grund dafür ist das Aufeinandertreffen zweier Klimazonen. Diese Gegebenheit kann zu hydrometeorologischen Katastrophen, in anderen Worten zu Sturmereignissen, Überschwemmungen, Dürreperioden und Waldbränden (vgl. Klose 2013: 198) auf diesem Standort führen. Der Klimawandel leistet ebenfalls einen Beitrag zum zunehmenden Eintritt dieser Katastrophen. (vgl. Anđelković & Kovač 2016: 21)

In der South Eastern Europe Disaster Risk Management Initiative wird in einem Kuchendiagramm gezeigt, dass von 1989 bis 2006, einem Zeitraum von 16 Jahren, Überschwemmungen ein Drittel aller Katastrophen, seien es Naturkatastrophen oder von Menschenhand verursachte Katastrophen, in Serbien ausmachten (vgl. SEEDRMI 2007: 39).

Im Human Development Report 2016 (vgl. www.ba.undp.org) oder dem Bericht über die menschliche Entwicklung über das Risiko-resistent-sein des Westbalkans wird ebenfalls darauf hingewiesen, dass die Bevölkerung Serbiens laut dem Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen dasjenige Land auf der Balkanhalbinsel ist, welches am meisten dem Hochwasserrisiko ausgesetzt ist. (vgl. UNDP 2016: 39-45)

In der Ersten Mitteilung der Republik Serbien wird ebenfalls darüber berichtet, dass der prognostizierte Klimawandel zu intensiveren Überschwemmungen und Dürreperioden führen könnte, welche zudem länger andauern würden (vgl. INCRS 2010: 76). Die Dürreperioden werden ein Risiko für die landwirtschaftliche Produktion darstellen (vgl. *ibid.*: 78). Weiters kann es zu größeren Waldbränden und zu einer Veränderung der Zusammensetzung der Wälder in Serbien führen, was die Erhaltung der Biodiversität erschweren wird (vgl. *ibid.*: 77). Der Klimawandel könnte ebenfalls eine Gefahr für die Gesundheit der Bevölkerung darstellen, einerseits durch eine Zunahme von Herzerkrankungen, andererseits durch Epidemien, verursacht etwa durch Infektionskrankheiten (vgl. *ibid.*: 81f.).

Hochwasser in Serbien im Jahr 2014

In Serbien so wie auch in anderen Ländern der Balkanhalbinsel, etwa in Bosnien und Herzegowina (vgl. UNDP 2016: 44) kam es im Mai 2014 aufgrund von starken Regenfällen zu einer Naturkatastrophe (vgl. Republički geodetski zavod 2014). Es wurde die größte Niederschlagsmenge in einem Zeitraum von 120 Jahren in Serbien verzeichnet. Rund 22% der Bevölkerung waren betroffen (vgl. Bijelić & Lazarević 2015: 12) und die Folgen der Katastrophe führten zu einer wirtschaftlichen Rezession (vgl. *ibid.*: 6). Die Überschwemmungen forderten 51 Menschenleben und führten zu Schäden von etwa 1,7 Milliarden US Dollar (vgl. Anđelković & Kovač 2016: 20). Im Vergleich dazu hinterließen die Überschwemmungen aus dem Jahr 2006 Schäden von 1,6 Millionen US Dollar (vgl. *ibid.*).

Der Grund für das hohe Schadensausmaß war eine schlechte Vorbereitung auf Hochwasser, da beispielsweise ungenügend Mittel zur Verfügung standen, um die Infrastruktur zum Schutz vor Katastrophen instandzuhalten (vgl. z.B.: Anđelković & Kovač 2016: 70).

2.3. Organzuständigkeiten im Risikomanagement für Katastrophen

Wie bereits aus der Definition zum Begriff *Katastrophe* in Abschnitt 2.2 hervorgeht, ist es einzelnen Personen oder Personengruppen nicht möglich, sich vor Katastrophen zu schützen oder die nach Katastrophen entstandenen Schäden zu reparieren. Aus diesem Grund geschieht Risikomanagement für solche Ereignisse auf höherer Ebene und zwar sind Behörden auf lokaler, regionaler, nationaler, europäischer und internationaler Ebene dafür zuständig (vgl. Budin 2007: 1). Aus diesem Grund sollen Organe vorgestellt werden, die innerhalb des Staates für das Risikomanagement zuständig sind beziehungsweise, die Länder dabei unterstützen, sei es vor, während oder nach dem Eintritt von Katastrophenereignissen.

2.3.1. Nationale Organe

Einen ersten Anlaufpunkt für einen Überblick über die Zuständigkeiten im Bezug auf Risikomanagement stellen die einschlägigen Gesetze dar. Aus diesem Grund werden im Folgenden die serbischen Gesetze zum Risikomanagement besprochen.

Im Gesetz über den Ausnahmezustand der Republik Serbien (Original: Zakon o vanrednim situacijama) aus dem Jahr 2009 mit Novellen aus den Jahren 2011 und 2012 werden die Zuständigkeiten der staatlichen Organe definiert. Dabei kommt der serbischen Nationalversammlung, dem serbischen Innenministerium, dem Außenministerium und dem Heer Serbiens sowie auch anderen Ministerien, Organen und speziellen Organisationen in ihrem möglichen Wirkungsbereich eine Rolle zu. Weiters haben die Autonomen Provinzen sowie auch die Einheiten der lokalen Verwaltung diverse Aufgaben, unter anderem mit Regionen und Gemeinden der Nachbarstaaten zusammenzuarbeiten. Ebenfalls werden zum Schutz und zur Rettung im Falle von Naturkatastrophen Hilfeleistungen von Unternehmen, juristischen Personen und Hochschulen im Sinne von Gewährleistung von Mitteln für die Aufstellung von Zivilschutzeinheiten, der Erstellung von Analysen und Prognosen, der Vermittlung von Wissen und aktiver Mithilfe verlangt. Dazu sind diejenigen angehalten, die je nach Bedarf, das benötigte Know-How vorweisen. (vgl. §16, §17, §18, §19 Zakon o vanrednim situacijama).

Der internationalen Zusammenarbeit wird im gleichen Gesetz ebenfalls ein Paragraph gewidmet, der diese einerseits als Austausch von Informationen und Wissen über die Gefahren und Folgen von Katastrophen aus und der Risikoreduktion sowie der Hilfesuche und -leistung sieht, andererseits die Zusammenarbeit versteht, wenn Bürger bei Katastrophensituationen Grenzen überqueren müssen. Gleichzeitig wird die Organisation von und Teilnahme an

Veranstaltungen für Informationsaustausch und Schulungen aus diesem Bereich als internationale Zusammenarbeit verstanden. (vgl. §140 Zakon o vanrednim situacijama)

Es wurde bereits ein Entwurf zum neuen Gesetz über Risikoreduktion bei Naturkatastrophen und anderen Katastrophen und über Katastrophenmanagement (Originaltitel: Zakon o smanjenju rizika od elementarnih i drugih nepogoda i upravljanju vanrednim situacijama) verfasst (vgl. Vlada Republike Srbije 2015). Darin wird die Gründung eines neuen Organs, der Direktion für Risiko- und Krisenmanagement (Originaltitel: Direkcija za upravljanje rizikom i vanrednim situacijama) (vgl. *ibid.*: 4). Neben dem Risikomanagement, soll dieses Organ mit Rechtspersönlichkeit (vgl. *ibid.*: 5) internationale Verträge und andere Rechtsakte umsetzen sowie koordinatorische Tätigkeiten ausführen. Die detaillierte Tätigkeitsbeschreibung macht deutlich, dass diesem Organ künftig die zentrale Rolle im Bezug auf Überwachung, Datensammlung, Frühwarnung, Zivilschutz, Gesetzeseinhaltung, Koordination psychologischer Hilfeleistung für Betroffene usw. zukommen wird (vgl. *ibid.*: 5f.). Mitarbeiter der Direktion arbeiten ebenfalls direkt an den von Katastrophen betroffenen Standorten.

Zusätzlich zu der Direktion zählen die oben erwähnten Organe aus dem Gesetz 2009 zusammen mit der Feuerwehr, der Bergrettung, dem Heer, dem Roten Kreuz usw. zum Gesamtsystem der Risikoreduktion von Naturkatastrophen (vgl. *ibid.*: 8). Weiters kommt der Hydrometeorologischen Anstalt der Republik Serbien ebenfalls eine wichtige Rolle bei der Früherkennung von Risiken hinzu, da diese ununterbrochen das Wetter und das Klima beobachtet und Informationen zur Verfügung stellt (vgl. Nacionalna strategija 2011: 13).

Im Gesetzesentwurf ist ebenfalls die Gründung einer Nationalen Plattform vorgesehen, in Rahmen derer es zu Ideen-, Informations-, Innovations- und Wissensaustausch kommt, Maßnahmen und Aktivitäten hinsichtlich der Risikominderungspolitik vorgeschlagen werden und Strategien, Pläne und Programme geprüft werden (vgl. Nacionalna strategija 2011: 8). Diese Plattform wurde im Jahr 2013 ins Leben gerufen (vgl. UNISDR SERBIA 2017).

2.3.2. Internationale Organe

Diverse internationale Organisationen und Institutionen sind im Bereich Risikomanagement bei Katastrophen tätig und bieten Ländern Unterstützung dabei (vgl. Europäische Kommission 2013). Dies kann etwa durch Workshops zur Risikominderung (vgl. Caritas Srbije 2016), der Teilnahme an Konferenzen oder Tagungen (vgl. Kancelarija za upravljanje javnim ulaganjima 2015) oder humanitärer (vgl. z.B.: Crveni krst Beograd 2015: 9) und finanzieller Unterstützung (vgl. UN SERBIA 2014: 9-13) erfolgen.

Eines der wichtigsten Organe ist das Sekretariat der Vereinten Nationen für Risikominderung mit der Internationalen Strategie zur Katastrophenvorsorge (UNISDR), welche sich für einen präventiven Ansatz einsetzt, also der Risikominderung im Gegensatz zur Katastrophenhilfe (vgl. UNODRR 2017). Durch die Implementierung des Hyogo-Rahmenaktionsplans 2005-2015, einem Plan zum Aufbau der Widerstandsfähigkeit von Ländern gegenüber Katastrophen (für nähere Informationen siehe: <http://www.unisdr.org/we/coordinate/hfa>), kam es zu intensiverer Zusammenarbeit zwischen Serbien und der UNISDR unter anderem durch Berichterstattung, Unterstützung beim Aufbau einer Nationalen Plattform zur Risikominderung (vgl. HFA – Advances and Challenges 2016). Zusätzlich wird an gemeinsamen Projekten gearbeitet, wie etwa „Building Resilience to Disasters in the Western Balkans and Turkey“ (UNISDR-WMO-Broschüre 2012).

Spätestens seit den Überschwemmungen im Jahr 2014 steht Serbien in intensiveren Kontakt mit diversen Organen. Die ersten Helfer waren das UN Country Team gemeinsam mit der serbischen Regierung, der EU und dem Roten Kreuz (vgl. Portfolio UNCT 2014: 4). Die Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (EBRD), die Europäische Investitionsbank (EIB) und die Weltbank stellten Finanzierungen für den Wiederaufbau von Straßen, den Energiesektor und die KMU bereit (vgl. *ibid.*: 9). Die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) stellte Samen für die erneute Bepflanzung von Ackerland zur Verfügung, half bei der Entfernung von Schutt auf Ackerboden und bei der Sanierung von Überschwemmungskontrollwerken (vgl. *ibid.*: 13). Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO) sammelte gemeinsam mit dem Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen (UNDP) und dem serbischen Ministerium für Arbeit, Beschäftigung, Veteranen- und Sozialfragen genaue Daten, um kurzfristige Arbeitsplätze beim Wiederaufbau der Infrastruktur zu schaffen, kleinen Unternehmen zu helfen, sich von den Folgen der Überschwemmungen zu erholen und Kapazitäten für die Vorbereitung auf Krisen zu verbessern. Die UNESCO stellte finanzielle Mittel für schulische Einrichtungen sowie Experten für die Implementierung der Risikobewertung auf nationaler Ebene zur Verfügung. Der Bevölkerungsfonds der Vereinten Nationen (UNFPA) verteilte Hygienesets, Windeln und Sets für die reproduktive Gesundheit und nahm an der Risikobewertung teil (vgl. *ibid.*: 25). Ebenfalls kamen das Programm für menschliche Siedlungen (UN-HABITAT), die UNICEF, die UNIDO, das Büro für Projektdienste (UNOPS), das Welternährungsprogramm (WFP), die WHO usw. zur Hilfe (vgl. Portfolio UNCT 2014).

Weitere internationale Zusammenarbeit findet durch die Initiative Katastrophenschutz und -vorbeuge in Südosteuropa (DPPI SEE), einer Partnerschaft mit anderen IPA-Ländern

zur Entwicklung einer kohäsiven regionalen Strategie für Katastrophenschutz, statt (vgl. HFA – Advances and Challenges 2015: 34). Diese Initiative wurde durch die UNISDR und die Weltorganisation für Meteorologie mithilfe von der Europäischen Kommission initiiert (vgl. Gencer 2014: 8).

2.4. Risikomanagement-Terminologie in Serbien

Die Zusammenarbeit mit internationalen Organisationen impliziert ebenfalls Kommunikation. Aus diesem Grund soll ein kurzer Blick auf die Terminologie für Risikomanagement in Serbien geworfen werden.

Einen ersten Anhaltspunkt stellen Rechtstexte dar, da darin Definitionen zu den im Text verwendeten fachspezifischen Begriffen gegeben werden. Durch das Inkrafttreten dieser Texte erhalten die definierten Begriffe Gültigkeit und werden, wenn im gleichen Kontext verwendet, gemäß der Definition verstanden und verwendet. Für das Risikomanagement im Falle von Naturkatastrophen eignet sich das Gesetz über den Ausnahmezustand mit dem Paragraphen 8 (Original: §8 Zakon o vanrednim situacijama RS) oder die Nationale Strategie zum Schutz und zur Rettung im Ausnahmezustand (Original: Nacionalna Strategija zaštite i spasavanja u vanrednim situacijama). Die Abteilung für den Ausnahmezustand des serbischen Innenministeriums bietet auf der eigenen Website eine Übersicht aller geltenden Rechtsakte im Bezug auf Katastrophen und den Ausnahmezustand. (vgl. Sektor za vanredne situacije 2017)

Abgesehen von Rechtstexten veröffentlichen politische Institutionen auch andere Texte, in denen sie fachsprachliche Terminologie verwenden, weswegen ihre Publikationen oder Websites Ausgangspunkt jeder Recherche sein können. Ein Beispiel wäre etwa ein veröffentlichter Bericht über eine Preisverleihung für besondere Aktivität im Bereich der Risikominderung am internationalen Tag der Katastrophenvorbeugung (vgl. z. B.: Kancelarija za upravljanje javnim ulaganjima 2017).

Internationale Organisationen sammeln die von ihnen verwendete Terminologie und stellen sie als, mehrsprachige, Glossare zur Verfügung, sodass alle Mitglieder Zugang dazu erhalten und sie für die Zwecke einer reibungslosen Kommunikation verwenden können. Die Übersetzung der Terminologie zur Risikoverminderung von Katastrophen in die serbische Sprache ist ein Beispiel dafür. (vgl. z. B.: UNISDR SR)

Hochschulen beschäftigen sich als wissenschaftliche Institutionen ebenfalls mit der Fachsprache eines Wissensgebiets und prägen beziehungsweise lehren sie (vgl. z. B.: FEPPS o. J.). Durch Zurverfügungstellung von Terminologie (vgl. z. B.: Rudarsko-geološki fakultet 2017) oder im Rahmen der Hochschulen schriftlich wissenschaftlich entstandener Arbeiten

bieten sie für Interessierte eine Grundlage zur Sammlung und Erarbeitung neuer Terminologie aus einem Fachgebiet.

Wissenschaftliche Artikel in Fachzeitschriften werden von Lehrenden und WissenschaftlerInnen publiziert und stellen somit ebenfalls Quellen für Terminologie, welche auf einem Fachgebiet Verwendung findet, dar. Manchmal werden ihnen Abstracts in einer anderen Sprache beigelegt (vgl. z. B: Čorkalo 1992: 19) beziehungsweise werden die Texte oder einzelne Begriffe übersetzt, sodass eine eindeutige Zuordnung zu einem fachsprachlichen Begriff in einer anderen Sprache erfolgen kann.

3. Projekt „MULTH“

Da die vorliegende schriftliche Arbeit vorrangig dazu dient, das MULTH-Glossar um die serbische Sprache zu erweitern, wird dieses Kapitel der Beschreibung des Glossars gewidmet. Zunächst wird besprochen worum es sich genau dabei handelt und in welchem Rahmen dieses Glossar entstanden ist und danach wird näher auf den Aufbau dieses Glossars eingegangen.

3.1. Allgemeines

Die Abkürzung *MULTH* steht für „Multilingual Thesaurus and Hypertext“ (Rothkegel 2006: 1). MULTH entstand im Rahmen des in das 6. Forschungsrahmenprogramm der Europäischen Union integrierten Projekts (IP) Wide Information Network to improve Risk Management (WIN). (vgl. Rothkegel et al. 2007)

In den Sprachen Englisch, Französisch und Deutsch sollten Begriffe zum Thema *Risiko bei Naturkatastrophen* für die Bereiche Überschwemmungen, Ölunfälle und Waldbrände zu gesammelt und organisiert werden. (vgl. Rothkegel 2006: 1)

MULTH stellt ein Hypertext Tool dar, es enthält also Informationen, die nach dem Zweck des Tools verbunden werden. Dies soll Fachleuten bei Risikokommunikation helfen, indem die Möglichkeit gegeben wird fachsprachliche Redewendungen und Ausdrücke zu finden mit dem dazugehörigen semantischen Netzwerk. (vgl. Rothkegel et al. 2007: 23)

Im Rahmen des Projektes MULTH entstand auch das Multilinguale und Multimedia-Glossar für Risikomanagement in elektronischer Form, welches von der Europäischen Kommission für die Sprachen Englisch, Französisch, Deutsch und Spanisch, von der Region Elsass für Rumänisch und von den Universitäten Helsinki und Strassburg für die Sprachen Finnisch, Ungarisch und Russisch Unterstützung erhielt. Das Glossar richtet sich an RisikomanagerInnen, BauingenieurInnen, aber auch an LehrerInnen, ÜbersetzerInnen und JournalistInnen usw. Es soll fachliche Kommunikation verbessern und Kommunikation zwischen unterschiedlichen Sprachen erleichtern. Ausgangspunkt für die Konzepte des Risikomanagements sowie für die Definitionen sind sorgfältig ausgewählte Fachtexte und authentische Textkorpora aus den Sprachen des Glossars. (vgl. MGRM 2011: 5)

Die Herausgeber sind Gertrud Gréciano, Gerhard Budin, Danielle Candel, John Humbley und erhielt Unterstützung von der Europäischen Kommission, der Universitäten Straßburg, Wien und Helsinki sowie der Region Elsass, der Allgemeinen Delegation für die französische Sprache und für die Sprachen Frankreichs und der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. (vgl. MGRM 2011: 5)

3.2. Aufbau

Das Multilinguale und Multimedia-Glossar für Risikomanagement besteht insgesamt aus etwa 230 Begriffen mit etwa 400 Definitionen und 1400 Termini. Es enthält ein Vorwort auf Französisch und Englisch und Dankesworte des ehemaligen elsässischen Regionalratspräsidenten Adrien Zeller. Danach folgt das Glossar an sich mit anschließender Auflistung der Quellen für die im Glossar verwendeten Definitionen. Auf der nächsten Seite befindet sich eine kurze Liste linguistischer Abkürzungen in allen Sprachen. Im Anschluss werden die Inhaltsverzeichnisse der Indices in allen acht Sprachen sowie die Indices in allen Sprachen an sich dargestellt. Die Indices werden in jeder Sprache einmal alphabetisch geordnet und begrifflich nummeriert und einmal begrifflich geordnet und nummeriert, also in der gleichen Reihenfolge aufgelistet, wie sie im Glossar zu sehen ist. (vgl. MGRM 2011)

Die Makrostruktur des Glossars an sich sieht eine Einteilung in drei Abschnitte vor. In Abschnitt A sind Termini und Begriffe zur Risikoabschätzung und Technologie enthalten. Abschnitt B setzt sich aus Begriffen, die dem öffentlichen Risikobewusstsein, Planung, Vorhersage und Warnung zugeschrieben werden und Abschnitt C steht für Allgemeine Termini, Ereignisse, Ausrüstung und Einsätze. Im Gegensatz zu den ersten zwei Abschnitten sind die Einträge aus Abschnitt C, Begriffe oder Termini, die semantisch gesehen bei dem Eintreten von Ereignissen verwendet werden. Die Termini aus Abschnitt A und B werden vor Eintreten von Ereignissen verwendet jedoch kann es Überschneidungen geben und dies wird dann ebenfalls angegeben. Abschnitt C wird zusätzlich in drei weitere untergeordnete Abschnitte geteilt und zwar in Begriffen zu Brand, Überschwemmung und Ölunfall oder Ölaustritt. (vgl. MGRM 2011: 5)

Jeder Glossareintrag sieht mikrostrukturell gesehen, den gleichen Aufbau vor. Jeder Terminus wird nummeriert und erhält den Zusatz des dazugehörigen Abschnitts A, B oder C. Daraufhin folgt der Terminus mit zusätzlichen grammatischen Informationen in allen acht Sprachen. Danach stehen die Definitionen in allen Sprachen und jede Sprache kann mehrere von sich unterscheidende Definitionen enthalten mit kodierter Quellenangabe. Danach folgen in Beziehung stehende Ausdrücke, Redewendungen und Sätze. Diese werden mit Aufzählungszeichen dargestellt, wobei unter einem Aufzählungszeichen ein Ausdruck durch Schrägstriche getrennt in allen Sprachen angegeben wird. (vgl. MGRM 2011: 5).

4. Glossar

Nachdem in den vorhergehenden Kapiteln der Versuch gemacht wurde, die maßgeblichen Begriffe des Themas dieser Arbeit zu definieren und besprochen wurde, welche Institutionen für das Risikomanagement in Katastrophenfällen sowie die Terminologie aus diesem Bereich zuständig sind beziehungsweise im Rahmen welchen Projektes diese schriftliche Arbeit entstanden ist, wird das MULTH-Glossar in diesem Kapitel um die serbische Sprache erweitert. Genauer wird der erste Abschnitt um diese Sprache erweitert.

Im Abschnitt *Methodik* wird detailliert beschrieben, wie bei der Erstellung des Glossars vorgegangen wurde sowie auch zu welchen Differenzen es im Gegensatz zum originalen Text, aufgrund der vom Zentrum für Translationswissenschaft Wien vorgegebenen Kriterien des wissenschaftlichen Arbeitens, gekommen ist. Danach folgt eine Darstellung der Glossareinträge. Dieser Darstellung fügt die Autorin Anmerkungen zum Glossar sowie eine Analyse der für die Glossareinträge herangezogenen Quellen hinzu.

4.1. Methodik

Zum besseren Verständnis über das gewählte Layout beziehungsweise die ausgewählten Informationen ist es notwendig im Vorhinein zu erläutern, wie bei der Ausarbeitung des Glossars vorgegangen wurde. Für eine übersichtliche Darstellung werden diesem Abschnitt weitere untergeordnete Abschnitte beigelegt. Auf diese Weise soll die Leserin oder der Leser bei eventuellen Fragen schneller zu den passenden Antworten gelangen.

4.1.1. Allgemeines

Unter Absprache mit dem Betreuer dieser Arbeit wurde für diese schriftliche Arbeit der erste Abschnitt des als Vorlage dienenden Glossars bearbeitet und die Einträge sowie zusätzliche Informationen sind vorgegeben und werden ebenfalls beibehalten. Das Originaldokument, welches im Zuge dieser Arbeit verwendet wurde, wurde vom Betreuer per E-Mail zur Verfügung gestellt.

Der originale Text beinhaltet 84 Einträge mit Datensätzen zur Eintragsnummer, der Zugehörigkeit im Management-Zyklus, dem Terminus, grammatischen Informationen, einer Definition, Informationen zur Semantik, d. h. ob der Eintrag dem Konzept des Risiko oder dem Konzept der Gefahr zuzuschreiben ist. Darauf folgt eine Darstellung mit mathematischer Visualisierung über die Zuordnung des Begriffs in das Umfeld, in welchem er verwendet wird. Im Anschluss werden weitere Begriffe, wenn dies möglich ist, aufgeführt, die (teilwei-

se) synonym zum jeweiligen Eintrag verwendet werden oder in einer sonstigen Beziehung zu diesem stehen. Diese können aus Namenwörtern, Komposita oder Nominalphrasen bestehen. Ebenfalls werden Verbalphrasen angeführt, die den jeweiligen Terminus in Beziehung zur sprachlichen Anwendung setzen. Einige Einträge enthalten ebenfalls Beispielsätze. Die Überschriften der Datensätze bleiben in englischer Sprache, grammatische Angaben werden wie auch im Originaltext in der jeweiligen Sprache angeführt.

Die Überschrift bleibt wie im Originaltext auf Französisch und Englisch. Die Begriffe des ersten Abschnitts werden den Überbegriffen Risikoabschätzung und Technologie zugeschrieben und werden genauso wie im Original auf englischer Sprache beibehalten. Wenn sie ebenfalls in andere Abschnitte eingeordnet werden können, ist dies angegeben. Im Anhang wurde ein Beispiel eines Terminuseintrags im MULTH-Glossar eingefügt (siehe Anhang 1), um einen Einblick in das Layout der Eintragsstruktur zu erhalten.

Im Anschluss an die Terminuseinträge folgt die ausführliche Quellenangabe. Im folgenden Abschnitt werden nähere Angaben zur Kodierung gemacht.

Auf den letzten Eintrag des Glossars folgt eine Liste zu den im Glossar verwendeten linguistischen Abkürzungen. Daraufhin folgt ein Inhaltsverzeichnis des Indexes in serbischer Sprache, da im MULTH-Glossar für jede Sprache eines enthalten ist. Wie im Inhaltsverzeichnis angegeben, sind die Stichwörter einmal alphabetisch geordnet und begrifflich nummeriert und im zweiten Index begrifflich geordnet und nummeriert. Da in dieser Arbeit nur der erste Abschnitt behandelt wird, umfassen beide Indizes auch nur Terminuseinträge des Abschnitts A. Die Nummerierung des Inhaltsverzeichnisses für die Indizes sowie diejenige der Indizes richtet sich nach der Reihenfolge der dem Glossar beigelegten Sprache und ist in diesem Fall die Neunte. Da sämtliche Einträge nach der Reihe der zugefügten Sprachen stattfinden, können die serbischen Eintragungen durch einfaches Kopieren und Einfügen ans Ende gesetzt werden, weswegen auf eine Darstellung aller Datensätze in allen Sprachen verzichtet wurde.

Für die serbische Sprache kann die kyrillische als auch die lateinische Schrift verwendet werden und, da in den die für die Recherche zu den serbischen Einträgen benutzten Quellen unterschiedliche Schriften verwendet wurden, entschied sich die Autorin für eine einheitliche Darstellung in lateinischer Schrift.

4.1.2. Formatierung

Zur einfacheren Einbindung in das MULTH-Glossar wurde dieselbe Formatierung wie sie im originalen Dokument enthalten ist, beibehalten. Die gewählte Schriftart ist *Times New Roman* mit Schriftgrad 11. Die Überschriften der Datensätze sind fettgedruckt, genauso wie die Ein-

tragsnummer und der Terminuseintrag. Angaben zu Pluralformen und die Einbettung in das Umfeld sind ebenfalls fettgedruckt. Für die Zwecke dieser Arbeit wurden die Terminuseinträge, die Definitionen und in Bezug stehende Phrasen und Ausdrücke in Anführungszeichen gesetzt mit anschließender Quellenangabe als eigener Datenzeile in Fettdruck und kursiven Schriftzeichen. Im MULTH-Glossar werden Quellen nur in Klammern direkt nach der Definition ohne Fettdruck angegeben und es werden keine Anführungszeichen gesetzt. Für Phrasen und Beispielsätze werden keine Quellenangaben gemacht.

Die Quellenkodierung richtet sich an den Originaltext und setzt sich aus den Namen der Autoren oder, bei Nichtangabe von Autorin oder Autor aus dem Namen oder der Abkürzung der Institution oder der Internetquelle zusammen. Die nachstehende ausführliche Quellenangabe enthält Angaben zum Autor, Titel, Erscheinungsjahr und der besuchten Website. Es werden diejenigen Informationen angegeben, die bei der Recherche gefunden werden konnten.

Grammatische Angaben zu den zum Terminus in Beziehung stehenden Nomen in den Phrasen werden aufgrund der Zitate im weiter unten dargestellten Glossar erst nach dem Ausdruck angeführt.

Die für die serbische Sprache verwendeten linguistischen Abkürzungen werden der Liste durch Schrägstrich am Ende jeder Zeile zugefügt.

Die Formatierung der Indizes orientiert sich an dem Originaldokument, enthält jedoch für die Darstellung in dieser Arbeit nur die serbischen und die englischen Stichwörter. Diese Entscheidung wurde getroffen, da zur Einbindung in das Originaldokument ohnehin kleine Veränderungen im Bezug auf die Formatierung vorgenommen werden müssen.

Die in der ausführlichen Quellenangabe beigefügten URL wurden zur einheitlichen Formatierung teilweise bearbeitet und enthalten Abstände. Die Hyperlinks führen durch direkten Klick zu der als Quelle benutzten Website, jedoch muss oft beim Kopieren des Hyperlinks im Browser ein Abstand gelöscht werden, sodass dieser funktioniert.

4.1.3. Quellen

Im vorangehenden Abschnitt wurde die für diese Arbeit angewendete Quellenkodierung bereits ausführlich besprochen. Die Quellenkodierung orientiert sich am MULTH-Glossar und vor der Eingliederung in dieses, ist abzusprechen, ob die vom Autor verwendeten Abkürzungen geeignet sind.

Die Quelle für den Terminuseintrag unterscheidet sich von derjenigen bei der Definition in den Fällen, wenn aus der Quellenangabe der Definition nicht hervorgehen würde, dass die

Benennung in der serbischen Sprache der Benennung des Begriffs in den anderen Sprachen entspricht.

Es wurden grundsätzlich zwei Paralleltexte zur Ausarbeitung der serbischsprachigen Terminologie hinzugezogen. Der erste Text wurde ursprünglich vom Sekretariat der Vereinten Nationen für Risikominderung ausgearbeitet. Dieser Text enthält Terminologie zur Verringerung von Katastrophenrisiken mit Begriffen, Definitionen und Anmerkungen. Er wurde in mehrere Sprachen übersetzt, darunter auch in die serbische Sprache. Die Übersetzung des Textes ins Serbische lautet „Smanjenje rizika od katastrofa“ (UNISDR SR). Der Originaltext wurde im Rahmen der Internationalen Strategie zur Reduzierung von Katastrophenrisiken im Jahr 2009 ausgearbeitet, jedoch geht nicht hervor, wann die Übersetzung ins Serbische erfolgte. Für die Übersetzung des Textes wurde die kyrillische Schrift gewählt.

Dieser Text eignet sich als Paralleltext, da neben der serbischen Benennung eines Terminus die englische Benennung in Klammern angegeben ist.

Der zweite hinzugezogene Paralleltext ist der serbische Bericht über die menschliche Entwicklung aus dem Jahr 2016 mit dem Titel „Socijalni Kapital: Nevidljivo lice otpornosti“ (Anđelković & Kovač 2017) (frei übersetzt „Sozialkapital: Das unsichtbare Gesicht der Regenerationsfähigkeit“). Dieser Paralleltext erwies sich als vorteilhaft bei der Suche nach der serbischen Benennung von Begriffen, da er ebenfalls in englischer Sprache ausgearbeitet wurde. Beide Versionen können auf der oben genannten Website abgerufen werden.

Andere bedeutende Quellen waren Texte, die auf den Websites von staatlichen Institutionen gefunden wurden. Dazu zählen wissenschaftliche Auseinandersetzungen, Gesetzestexte, andere Regelwerke, EU-Richtlinien, Aktionspläne etc. Es dienen ebenfalls Texte als Vorlagen, die von den Websites diverser Hochschulen heruntergeladen werden können.

Bei der Recherche konnten nicht alle Definitionen in serbischer Sprache gefunden werden, weswegen sie von den Definitionen der anderen Sprachen im MULTH-Glossar übernommen wurden. In diesem Fall wurde der Datenzeile *Quelle* ein *transl. MULTH* beigelegt. Dies soll darauf hinweisen, dass die Definition für die serbische Terminologie vom Autor übersetzt wurde.

Wenn keine passendere Quelle gefunden werden konnte, wurden Begriffe, Definitionen oder Ausdrücke ebenfalls von Texten übernommen, die allgemein im Bereich des Risikomanagements genutzt werden und nicht nur spezifisch für Katastrophen gelten.

Aufgrund der Verfügbarkeit und der Textsorten, die als Quellen herangezogen wurden, wurde hauptsächlich mit Internetquellen gearbeitet.

4.1.4. Übersetzung

Aus anderen Sprachen übernommene Definitionen wurden von der Autorin dokumentarisch übersetzt. Gleiches gilt für die Beispielsätze, da es nicht möglich war zu eruieren, aus welcher Sprache der Beispielsatz ursprünglich stammt und in welche Sprachen er von den anderen Kolleginnen und Kollegen übersetzt wurde. Die vom Autor dokumentarisch übersetzten Definitionen wurden mit *transl. MULTH* gekennzeichnet.

Synonyme im Serbischen wurden angeführt. Diese können sich von der Anzahl der in den anderen Sprachen vorhandenen Synonyme unterscheiden. Ebenfalls verfügen die anderen Sprachen über Synonyme, die es in der serbischen Sprache nicht gibt.

Da in Serbien der štokavische Dialekt in der ekavischen Variante als Basis des Standards (vgl. Tafel 2009:18) gilt, wird er hier verwendet. Die ijekavisch-jekavische Variante findet ebenfalls Anwendung in Serbien und so auch bei den Definitionen, dessen Quelle der oben erwähnte erste Paralleltext ist. Zum besseren Lesefluss wurde dieser bei direkten Zitaten belassen.

4.2. Glossar mit serbischen Einträgen

GLOSSAIRE multilingue des TERMES du RISQUE conceptuellement ordonnés et numérotés

Multilingual RISK TERM GLOSSARY conceptually ordered and numbered

1. Pre-event: A. Risk assessment and Technology

Entry number	A1
Management cycle	A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning, C0. events and response
Serbian	„rizik“
Quelle	(UNISDR SR)
Graminfo	<imenica, m. jd., mn. rizici>
Definition Sr	„Kombinacija vjerovatnosti nekog događaja i njegovih negativnih posljedica.
Napomena	Ova definicija pažljivo slijedi definiciju ISO/IEC Vodiča 73. Izraz „rizik“ ima dvije različite konotacije. Naime, u popularnoj upotrebi naglasak je obično na konceptu prilike ili mogućnosti, poput „rizika od nesreća“, dok se u tehničkim okruženjima naglasak obično stavlja na posljedice, u smislu „potencijalnih gubitaka“ za neki određeni uzrok, mjesto i vrijeme. Može da se primijeti da ne dijele svi iste stavove o značaju i uzrocima različitih rizika.

2. Rizik ne znači neki sigurno nastupajući negativan efekat, on je negativno procenjena posledica čije je ostvarenje neizvesno.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo risk (R)

BE [DANGER [DAMAGE [SOURCE=], DEGREE=], TARGET=], COSTS=]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „katastrofa“ - <ž. jd., mn. katastrofe>

Quelle (NSSN 2008)

- „verovatnoća izbijanja krize“ - <ž. jd.>

Quelle (Kovač 2012)

Definitions:

Sr: „verovatnoća: matematički izraz za pojavu događaja pod datim uslovima“

Quelle (ASR transl. MULTH)

- „svest o rizicima“ - <ž. jd.>

Quelle (UNDP RS)

<verb phrases>

- „podizati svest o riziku“

Quelle (Mičić 2016)

- „nadgledati rizik“

Quelle (vgl. OECD TPG 2011)

- „predvideti rizik“

Quelle (Barjaktović 2009)

- „rizikovati“

Quelle (NSSN 2008)

Entry number **A2**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „prihvatljivost rizika“

Quelle (ODBRANA RS)

Graminfo <imenička sintagma, ž., jd.>

Definition Sr „spremnost da se toleriše rizik“

Quelle (Loat/Meier 2003 transl. MULTH)

Seminfo risk acceptance (R)

TOLERATE [ACTING [ACTORS, SITUATION=risk]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „prihvatljivost nivoa procenjenog rizika“

Quelle (IZZS)

Entry number **A3**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian
Quelle
Graminfo „prihvatljivi rizik“
(UNISDR SR)
<nominalna fraza, m. jd.>

Definition Sr „Nivo potencijalnih gubitaka koji društvo ili zajednica smatra prihvatljivim u datim društvenim, ekonomskim, političkim, kulturnim, tehničkim i uslovima životne sredine.

Napomena U građevinarstvu se termin „prihvatljivi rizik“ takođe koristi za procjenu i definisanje strukturalnih i nestrukturalnih mjera koje su potrebne za smanjenje moguće štete po ljude, imovinu, službe i sisteme do odabranog podnošljivog nivoa, prema propisima ili „prihvaćenoj praksi“, a koji se zasnivaju na poznatoj vjerovatnosti koju sa sobom nosi opasnost i drugi faktori.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo acceptable risk (R)
TOLERATE [[ACTOR / VICTIM=], [DANGER [DAMAGE [SOURCE=], [DEGREE=], [TARGET=], [COSTS=]]]

Entry number **A4**
Management cycle A. risk assessment and technology, C1. fire

Serbian
Quelle
Graminfo „rizik od požara“
(UNDP RS)
<imenička sintagma, m. jd.>

Definition Sr „mogućnost ili verovatnoća raspaljenja vatre, koja prouzrokuje povrede ili štete“
Quelle (IATE transl. MULTH)

Seminfo fire risk (R / D)
BE [DANGER [DISASTER [TYPE=fire], DAMAGE [...]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „rizik od šumskih požara“ - <m. jd.>

Quelle (UNDP RS)

Entry number **A5**
Management cycle A. risk assessment and technology, C2. flood

Serbian
Quelle
Graminfo „rizik od poplava“
(Pravilnik 2)
<imenička sintagma, m. jd.>

Definition Sr „Rizik od poplava [...] je kombinacija verovatnoće pojave poplave i mogućih štetnih posledica poplave na zdravlje ljudi, životnu sredinu, kulturno nasleđe i privredne aktivnosti.“

Quelle (Pravilnik 2)

Seminfo flood risk

BE [PROBABILITY=, DAMAGE = [DISASTER [TYPE = flood]]]

- „opasnost od poplava“ - <s. jd.>

Quelle (UNDP RS)

Entry number **A6**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „rezidualni rizik“

Quelle (UNISDR SR)

Graminfo <imenička sintagma, m. jd.>

Definition Sr „Rizik koji ostaje u obliku kojim ne može da se upravlja, čak i kada postoje efikasne mjere za smanjenje rizika od katastrofa, a za koji je potrebno održavati kapacitete za hitni odgovor i oporavak.

Napomena Prisustvo rezidualnog rizika podrazumijeva stalnu potrebu za razvojem i podrškom efikasnih kapaciteta hitnih službi za vanredne situacije, pripravnost, odgovor i oporavak, zajedno s društvenim i ekonomskim politikama poput bezbjednosnih mreža i mehanizama za prenos rizika.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo residual risk (R)

BE SITUATION [[PROBABILITY [DISASTER]] + PREVENT [PROBABILITY [DISASTER]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „preostali rizik“ <m. jd., mn. rizici>

Quelle (IZZS)

Entry number **A7**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „analiza rizika“

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd., mn. analize>

Quelle (UNISDR SR)

Definition Sr „U procesu analize rizika vrši se obrada svakog identifikovanog rizika (utvrđivanje uzroka i posledice), analiziraju se postojeće kontrolne mere u sistemu i vrši se kvantifikacija rizika.“

Quelle (Malbašić/Janković 2006)

Seminfo risk analysis (R)

ASSESS [PROBABILITY [DISASTER [TYPE, DAMAGE [TYPE, DEGREE]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „procena rizika“ - <ž. jd.>

Quelle (UNDP RS)

Entry number **A8**
 Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „klimatske promene“
Quelle (UNISDR SR)
 Graminfo <imenička sintagma, ž. mn.>

Definition Sr „(a) Međuvladin panel o klimatskim promjenama (engl. IPCC) definiše klimatske promjene kao „promjene u stanju klime koje mogu da se utvrde (npr. pomoću statističkih testova) na osnovu promjena srednjih vrijednosti i/ili promjenljivosti njenih osobina, a koje traju duže vrijeme, obično deceniju ili duže. Klimatske promjene mogu da budu posljedica prirodnih unutrašnjih procesa ili spoljnih uticaja, odnosno postojanih antropogenih promjena u sastavu atmosfere ili u korišćenju zemljišta“.

Quelle (UNISDR SR)
 „(b) Okvirna konvencija Ujedinjenih nacija o klimatskim promjenama (engl. UNFCCC) definiše klimatske promjene kao „promjenu klime koja se pripisuje direktno ili indirektno ljudskoj aktivnosti koja mijenja sastav globalne atmosfere i koja je, uz prirodne klimatske varijabilnosti, zabilježena tokom uporedivih vremenskih perioda“.

Napomena „Za potrebe smanjenja rizika od katastrofa bilo koja od ovih definicija može da bude pogodna, zavisno od pojedinačnog konteksta. Definicija UNFCCC-a je više ograničena jer ne obuhvata 13 klimatske promjene koje mogu da se pripišu prirodnim uzrocima. Definicija IPCC-a može da se parafrazira za potrebe svakodnevnog, uobičajenog govora kao „promjena klime koja traje deceniju ili duže, a koja proizlazi iz prirodnih uzroka ili ljudskih aktivnosti“.

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo climate change (R)
 BE [DISASTER [CAUSE [TYPE=climate change], [ORIGIN=]]]

Related terms and expressions Sr
 <nouns, compounds, noun phrases>

- „promena klime“ - <ž. jd.>

Quelle (Popović et al. 2009)

- „detekcija promena“ - <ž. jd.>

Quelle (GEOINFORMATIKA)

- „posledice klimatskih promena“ - <ž. mn., jd. posledica>

Quelle (National Geographic SR)

Entry number **A9**
 Management cycle A. risk assessment and technology, C2. flood

Serbian „erozija“
Quelle (Srpskijezik)
 Graminfo <imenica, ž., jd., mn. erozije>

Definition Sr „razarenje i odnošenje Zemljine površine delovanjem tekućih voda, ili raznovrsnih atmosferskih i drugih faktora (vode, vetra, glečera i sl.)“

Quelle (Srpskijezik)

Seminfo erosion (R)

BE [DISASTER [TYPE = floods], [DAMAGE [IMPACT [ENVIRONMENT [STATE = erosion]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „teška erozija zemljišta“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „glavni uzrok erozije“ - <m. jd., mn. uzroci>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „progresivna erozija zemljišta zbog vode ili vetra“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „područja zahvaćena erozijom“ - <s. mn., jd. područje zahvaćeno erozijom>

Quelle (Dragičević et al. 2016)

<verb phrases>

- „zaštititi zemljište od erozije“

Quelle (vgl. Poljoprivredna savetodavna služba)

<sentences>

- „Erozija zemljišta vodom, vetrom i ratarstvom utiče kako na poljoprivredu tako i na prirodu.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „Postoji puno načina da bi se sprečila erozija.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „SAD je dobar primer koji ukazuje na poteškoće u vezi sa upravljanjem erozijom.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A10**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „degradacija životne sredine“

Quelle (UNISDR SR)

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „Smanjenje kapaciteta životne sredine da ispuni socijalne i ekološke ciljeve i potrebe.

Napomena Degradacija životne sredine može da promijeni učestalost i intenzitet prirodnih hazarda i da poveća ranjivost zajednica. Vrste degradacije usljed djelovanja ljudskog faktora su različite i obuhvataju zloupotrebu zemljišta, eroziju i gubitak tla, pretvaranje tla u pustinju, požare, gubitak bioraznolikosti, krčenje šuma, uništenje šuma mangrova, zagađenje zemlje, vode i vazduha, klimatske promjene, porast nivoa mora i nestanak ozona.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo environmental degradation (R)

BE [DISASTER [DAMAGE [CONSEQUENCE [ENVIRONMENT [STATE = degraded]]]]]

Entry number **A11**
Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „procena uticaja na životnu sredinu“
Quelle (UNISDR SR)
Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „Proces kojim se procjenjuju posljedice predloženog projekta ili programa na životnu sredinu, koji predstavlja sastavni dio procesa planiranja i odlučivanja radi ograničavanja ili smanjenja štetnih uticaja projekta ili programa.

Napomena Procjena uticaja na životnu sredinu je instrument politika koji obezbjeđuje dokaze i analize uticaja aktivnosti na životnu sredinu od faze ideje do odlučivanja. Ima široku primjenu u nacionalnim procesima programiranja i odobravanja projekata i za međunarodne projekte razvojne pomoći. Procjene uticaja na životnu sredinu treba da sadrže detaljne procjene rizika i da pruže alternative, rješenja ili mogućnosti za rješavanje uočenih problema.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo environmental impact assessment (R)
ACT [ACTOR = science, authorities, [INTERVENTION [ASSESSMENT [DISASTER [DAMAGE [TARGET [ENVIRONMENT =]], [IMPACT [ENVIRONMENT]]]]]]

Entry number **A12**
Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning, C0. events and response

Serbian „procena rizika“
Quelle (UNISDR SR)
Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „Metodologija za određivanje prirode i obima rizika kroz analizu potencijalnih opasnosti i ocjenu postojećih uslova ranjivosti koji bi zajedno mogli da nanesu štetu izloženim osobama, imovini, uslugama, životnim uslovima i životnoj sredini od koje stanovništvo zavisi.

Napomena Procjena rizika (i s tim u vezi mapiranje rizika) obuhvata: pregled tehničkih karakteristika opasnosti, poput njihove lokacije, intenziteta, učestalosti i vjerovatnoće, potom analizu izloženosti i ranjivosti uključujući fizičke, socijalne, zdravstvene, ekonomske i ekološke dimenzije, te procjenu efikasnosti prevladavajućih i alternativnih kapaciteta za suočavanje u pogledu vjerovatnih scenarija rizika. Ovaj niz aktivnosti ponekad se naziva i procesom analize rizika.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo risk assessment (R)
EVALUATE [PROBABILITY [DISASTER [DAMAGE]]]

Related terms and expressions Sr
<nouns, compounds, noun phrases>

- „analiza rizika“ - <ž. jd.>

Quelle (UNISDR SR)

- „svest o rizicima“ - <ž. jd.>

Quelle (UNDP RS)

<verb phrases>

- „podizati svest o riziku“

Quelle (Mičić 2016)

Entry number **A13**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „kapacitet borbe“

Quelle (UNISDR SR)

Graminfo <imenička sintagma, m. jd.>

Definition Sr „Sposobnost ljudi, organizacija i sistema da se korišćenjem dostupnih vještina i resursa suoče s nepovoljnim uslovima, vanrednim situacijama ili katastrofama i upravljaju njima.

Napomena Kapacitet borbe zahtijeva neprekidno praćenje, resurse i dobro upravljanje, kako u uobičajenim okolnostima, tako i za vrijeme krize ili nepovoljnih uslova. Kapaciteti borbe doprinose smanjenju rizika od katastrofa.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo coping capacity (R)

BE [[INTERVENTION [PRE-EVENT [ASSESSMENT =]], [DISASTER [DAMAGE [SUSCEPTABILITY =]]]

Entry number **A14**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „otpornost“

Quelle (UNISDR SR)

Graminfo <imenica, ž. jd., mn. -i>

Definition Sr „Sposobnost sistema, zajednice ili društva izloženog opasnostima da se odupre, apsorbuje, odgovori na posljedice opasnosti na blagovremen i efikasan način i oporavi se od njih, uključujući očuvanje i obnovu svojih bitnih osnovnih struktura i funkcija.

Napomena Otpornost podrazumijeva sposobnost „oporavka” ili „povratka” nakon udara. Otpornost zajednice u odnosu na potencijalne opasnosti određena je stepenom do kog zajednica ima potrebne resurse i koliko je sposobna samostalno da se organizuje prije i tokom perioda potrebe.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo resilience (R)

ACT [INTERVENTION [RISK PREVENTION [TARGET [ENVIRONMENT=nature]]]]

Entry number **A15**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „bezbednost“
Quelle (UNDP RS)
Graminfo <imenica, ž. jd., mn. -i>

Definition Sr „situacija u kojoj ne pretil neprihvatljiva opasnost od rizika ili štete“
Quelle (IATE transl. MULTH)
„stanje za koje se preostali rizik smatra prihvatljivim“
Quelle (Loat/Meier 2003 transl. MULTH)

Seminfo security (D)
BE NOT [PROBABILITY [DISASTER [DAMAGE]]]

Entry number **A16**
Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „ranjivost“
Quelle (UNISDR SR)
Graminfo <imenica, ž. jd., mn. -i>

Definition Sr „Karakteristike i okolnosti zajednice, sistema ili imovine koje ga čine podložnim štetnim uticajima opasnosti.
Napomena Postoje mnogi aspekti ranjivosti, koji proizlaze iz različitih fizičkih, socijalnih, ekonomskih i ekoloških faktora. Primjeri tih aspekata su loše projektovanje i izgradnja objekata, neadekvatna zaštita imovine, nedostatak javnih informacija i svijesti, ograničeno službeno prepoznavanje rizika i mjera pripravnosti i nebriga za mudro upravljanje životnom sredinom. Ranjivost značajno varira unutar zajednice i tokom vremena. Ovom definicijom se ranjivost utvrđuje kao karakteristika elementa od interesa (zajednice, sistema ili imovine) koja je nezavisna od svoje izloženosti. Međutim, u opštoj upotrebi, izraz se često koristi u širem smislu da bi uključio izloženost elementa.“
Quelle (UNISDR SR)

Seminfo vulnerability (R)
BE [DISASTER [DAMAGE [TARGET=sensible for damage]]]

Related terms and expressions Sr
<verb phrases>

- „umanjiti ranjivost“
- **Quelle** (UNDP RS)
- „smanjiti ranjivost ljudi, imovine i životne sredine“
- **Quelle** (vgl. UNDP RS)
- „uticati na opasnost ili ranjivost“
- **Quelle** (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A17**
Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „analiza ranjivosti“
Quelle (UNDP Srbija)
Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „proces ocenjivanja rizika mogućih opasnosti specifičnih elemenata rizika. Šta se tiče tehnike, ona uključuje analizu teoretskih i empiričnih podataka vezanih za posledice određenih događaja na određene strukture. U socio-ekonomskom smislu se uzimaju svi značajni elementi društva u obzir kao što su fizični, društveni i privredni elementi (kako kratkoročni tako i dugoročni i obim do kojeg se osnovne usluge nude kao i uobičajeni i lokalni mehanizmi funkcionišu.“

Quelle (VRA transl. MULTH)

Seminfo vulnerability analysis (R)

IDENTIFY [PREEVENT [DISASTER [DAMAGE [TARGET=sensible for damage]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „procena ranjivosti“ - <ž. jd.>

Quelle (UNDP RS)

Entry number **A18**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning, C0. events and response

Serbian „upravljanje rizicima“
Quelle (UNISDR SR)
Graminfo <imenička sintagma, s. mn., jd. upravljanje rizikom>

Definition Sr „Sistemski pristup i praksa upravljanja nesigurnošću da bi se smanjila potencijalna šteta i gubici.

Napomena Upravljanje rizicima obuhvata procjenu rizika i analizu, te sprovođenje strategija i konkretnih aktivnosti za kontrolu, smanjenje i prenos rizika. Organizacije ga praktikuju u značajnoj mjeri da bi se smanjio rizik kod odlučivanja o investicijama i rješavali operativni rizici poput prekida u poslovanju, nemogućnosti proizvodnog procesa, oštećenja životne sredine, socijalnih uticaja i štete od požara i elementarnih nepogoda. Upravljanje rizicima je osnovni problem za sektore poput vodosnabdijevanja, energetike i poljoprivrede čija je proizvodna djelatnost direktno pogođena ekstremnim vremenskim i klimatskim uslovima.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo risk management (R)

ACTION [ACTORS, DATA / INFORMATION [PROBABILITY / VULNERABILITY [DISASTER]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „menadžment rizikom“ - <m. jd.>

Quelle (Malbašić/Janković 2006)

- „upravljanje rizicima od katastrofa“ - <s. jd.>

Quelle (UNISDR SR)

- „ciklus upravljanja rizikom“ -<m. jd.>

Quelle (MEN FON)

- „menadžer rizika“ - <m. jd.>

Quelle (CEIB)

- „projekat podsticaja za upravljanje rizikom“ - <m. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „upravljanje rizikom i životnom sredinom“ - <s. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „ugroženo stanovništvo“ <s. jd.>

Quelle (RTS 1)

- „otvorena arhitektura za upravljanje rizicima i životnom sredinom“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<verb phrases>

- „poboljšati načine primene upravljanja rizikom“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „staviti programe i standarde za primenu upravljanja rizicima na raspolaganje“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A19**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning, C2. flood

Serbian „upravljanje rizicima od poplava “

Quelle (Direktiva EU 1)

Graminfo <imenička sintagma, s. jd.>

Definition Sr „skup aktivnosti usmeren na smanjenje rizika od poplava sa ciljem da se smanji njihova verovatnoća ili šteta ili oba“

Quelle (Irma - Sponge - Floodsite transl. MULTH)

Seminfo flood risk management (M / R / D)

ORGANISE [ACTOR=, DATA= [DANGER [DISASTER [TYPE=flood], [DAMAGE [...]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „održivo upravljanje rizicima od poplava“ - <s. jd.>

Quelle (vgl. AP Republike Srpske)

- „akcioni planovi za zaštitu od poplava“ - <m. mn.>

Quelle (AP EK)

Entry number **A20**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „mapa rizika“

Quelle (UNDP RS)

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd., mn. mape>

Definition Sr „kartografski profil određene teritorije, iz koje proizlazi vrsta, lokacija i stepen opasnosti koji predstavlja mogući uzrok za “

Quelle (IATE transl. MULTH)

Seminfo risk map (R)

BE [OBJECT [PREEVENT [IDENTIFICATION [PROBABILITY [DISASTER]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „plan izloženosti rizicima“ - <m. jd., mn. -ovi>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „topografija“ - <ž. jd., mn. topografije>

Quelle (Srpskijezik)

Definition Sr „karakteristike, izgled Zemljine površine (u nekom kraju, oblasti)“

Quelle (Srpskijezik)

Entry number **A21**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „kartografija rizika“

Quelle (MUP GOV RS)

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „Kartografija rizika jeste način utvrđivanja veze između verovatnoće i konsekvence događaja i predstavlja meru rizika. Pomoćno sredstvo kartografije jesu mapa i matrica rizika.“

Quelle (MUP GOV RS)

Seminfo risk mapping (R)

ACTION [CONSTRUCT [OBJECT=risk map]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „kartografija“ <ž. jd., mn.>

Quelle (Srpskijezik)

Definition Sr „nauka o sastavljanju geografskih karata; veština i tehnika izrade i reprodukovanja geografskih i sl. karata“

Quelle (Srpskijezik)

- „mapiranje rizika“ - <s. jd.>

Quelle (Delegacija EU)

- „mapa ranjivosti životne sredine“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A22**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „smanjenje rizika“

Quelle (UNDP RS)

Graminfo <imenička sintagma, s. jd.>

Definition Sr „skup mera za smanjivanje postojećeg rizika“
Quelle (Loat/Meier 2003 transl. MULTH)

Seminfo risk reduction (R)

ACTION [PREEVENT [MINIMIZATION [PROBALILITY [DISASTER]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „redukcija rizika - <ž. jd., mn. redukcije>

Quelle (Savović/Arsovski 2005)

- „ograničenje rizika“ - <s. jd.>

Quelle (NBS)

- „sprečavanje rizika“ - <s. jd.>

Quelle (Pravilnik 1)

- „bezbrojni oblici strategija smanjenja rizika“ - <m. mn.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „uvodni internet kurs o inicijativama za ograničenje rizika agencije FEMA“ - <m. jd., mn. - evi>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<sentences>

- „Ograničenje rizika smanjuje negativne posledice katastrofe.

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A23**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „opasnost“

Quelle (UNISDR SR)

Graminfo <imenica, ž. jd., mn. -i >

Serbian „hazard“

Quelle (Vlada RS)

Graminfo <imenica, m. jd., mn. -i >

Definition Sr „Opasna pojava, stvari, ljudska aktivnost ili stanje koje može da dovede do gubitka života, povreda ili drugih uticaja na zdravlje, materijalne štete, gubitka egzistencije i usluga, socijalnih i ekonomskih poremećaja ili oštećenja životne sredine.

Napomena Opasnosti od interesa za smanjenje rizika od katastrofa navedene su u fusnoti 3. Hjogo okvira za djelovanje kao „...opasnosti prirodnog porijekla i srodne ekološke i tehnološke opasnosti i rizici“. Takve opasnosti proizlaze iz različitih geoloških, meteoroloških, hidroloških, okeanskih, bioloških i tehnoloških izvora, uz njihovo moguće kombinovano djelovanje. U tehničkim okruženjima opasnosti su opisane kvantitativno na osnovu vjerovatne učestalosti pojavljivanja različitih intenziteta za različita područja, kao što je utvrđeno na osnovu istorijskih podataka ili naučne analize.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo hazard (D)

BE [PROBABILITY [DISASTER [DAMAGE [TARGET [LIFE, OBJECTS, ENVIRONMENT]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „kriza“ <ž. jd. mn. krize>

Quelle (UNISDR SR)

- „rizik“ <m. jd., mn. rizici>

Quelle (UNISDR SR)

- „krizni centar“ <m. jd., mn. centri>

Quelle (SRNA)

<verb phrases>

- „preti kriza“

- **Quelle** (SKGO)

- „kriza odnosi“

- **Quelle** (Übersetzungsvorschlag)

- „sastaviti popis ugroženih teritorija“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „uticati na opasnost ili ranjivost“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „poboljšati svest o riziku“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „otkloniti opasnost“

Quelle (GAS Temerin)

- „smanjiti obim ili verovatnoću nastupa opasnosti“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<sentences>

- „Kriza ugrožava neophodne interese i osnovne potrebe.“

- **Quelle** (Übersetzungsvorschlag)

- „Po pojavi opasnosti stiže organizovana pomoć.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „Kompleksnost opasnosti otežava njeno sveobuhvatno razumevanje.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „Posledice krize slede.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number

A24

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian

„analiza opasnosti“

Quelle

(Kokić Arsić/Mišić 2014)

Graminfo

<imenička sintagma, ž. jd., mn. analize>

Definition Sr

„identifikacija, ispitivanje i nadziranje svih opasnosti kako bi se odredili potencijal, izvor, svojstva i ponašanje“

Quelle

(BDR transl. MULTH)

Seminfo

hazard analysis (R)

ASSESS [DISASTER [TYPE, AREA], DAMAGE [TYPE, DEGREE, TARGET]]**Related terms and expressions Sr**

<nouns, compounds, noun phrases>

- „procena opasnosti“ - <ž. jd.>

Quelle (Pravilnik 3)
 • „analiza ugroženosti“ - <ž. jd.>
Quelle (UNSP)

Entry number **A25**
 Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „procena opasnosti“
Quelle (HACCP)
 Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „Procena opasnosti obuhvata nadzor opasnosti kao i izradu matrice po intenzitetu i verovatnoći nastupanja.“

Quelle (BDR transl. MULTH)

Seminfo hazard assessment (R)
EVALUATE [DISASTER [DAMAGE [TARGET], [DEGREE]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „analiza ugroženosti“ - <ž. jd.>

Quelle (UNSP)

- „analiza opasnosti“ - <ž. jd.>

Quelle (Kokić Arsić/Mišić 2014)

Entry number **A26**
 Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „identifikacija opasnosti“
Quelle (IZZS)
 Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „Proces prepoznavanja da opasnost postoji i definisanje njenih karakteristika.“

Quelle (SINGIDUNUM)

Seminfo hazard identification (R)
IDENTIFY [DISASTER [TYPE], [DAMAGE [TYPE]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „analiza opasnosti“ - <ž. jd.>

Quelle (Kokić Arsić/Mišić 2014)

<verb phrases>

- „poboljšati svest o opasnosti“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number	A27
Management cycle	A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning
Serbian	„mapa opasnosti“
Quelle	(RGZ 1)
Graminfo	<imenička sintagma, ž. jd.>
Serbian	„mapa hazarda“
Quelle	(RC Banat)
Graminfo	<imenička sintagma, ž. jd.>
Definition Sr	„prema naučnim kriterijama i unutar ispitnog perimetra izrađena karta koja daje detaljne iskaze o vrsti i o stepenu opasnosti kao i o prostornom proširenju opasnih procesa
Napomena	sastoji se od teksta i karte (razmer od 1:2000 do 1:10 000)“
Quelle	(Loat/Meier 2003 transl. MULTH)
Seminfo	hazard map (R)
BE OBJECT [PREEVENT [IDENTIFICATION [DISASTER [TYPE, AREA], [DAMAGE [TARGET, DEGREE]]]]]	

Entry number	A28
Management cycle	A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning, C2. flood

Serbian	„mapa hazarda od poplava“
Quelle	(RC Banat)
Graminfo	<imenička sintagma, ž. jd., mn. mape>

Definition Sr	„Mape hazarda (opasnosti) od poplava obezbeđuju informacije o razmerama plavnih zona, dubini i brzini vode za poplave određene verovatnoće pojave. Izrada ovih mapa se sastoji od multidisciplinarnih aktivnosti i tehnika, kao što su hidrološki i hidraulički proračuni, izrada digitalnog modela terena koji obuhvata vodotokove i njihove potencijalne plavne zone na širokom prostoru, itd. Usled ovakve multidisciplinarnosti proces izrade hazard mapa je kompleksan i zahteva angažovanje kvalifikovanih i iskusnih ljudskih resursa, na duži period, što konsekvantno zahteva i značajna finansijska sredstva.“
Quelle	(RC Banat)

Seminfo	flood hazard map
REPRESENT [DISASTER [TYPE = flood], [REGION [EXTENT =]]]	

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „topografski položaj“ - <m. jd.>

Quelle **(PMF BIH)**

- „izrada digitalne mape hazarda od poplava“ - <ž. jd.>

Quelle **(Übersetzungsvorschlag)**

<verb phrases>

- „obnoviti i modernizovati sve mape hazarda od poplava“

Quelle **(Übersetzungsvorschlag)**

- „ispraviti podatke u mapi hazarda od poplava“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<sentences>

- „Svrha mape hazarda od poplava jeste utvrđivanje nivoa opasnosti od poplava koji pretila Vašoj kući.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „Kako se čita mapa hazarda od poplava?“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „Gde se nabavlja mapa hazarda od poplava?“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „Mapi hazarda od poplava treba da sadrži sve teritorije kojima pretila posebna opasnost od poplava.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A29**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „mapiranje hazarda“

Quelle (RC Banat)

Graminfo <imenička sintagma, s. jd.>

Definition Sr „Postupak geografskog zabeležavanja gde i u kom obimu određeni fenomeni verovatno mogu da predstavljaju opasnost za ljude, imovinu, infrastrukturu i privredne aktivnosti. Mapiranje hazarda pokazuje kartografski rezultat procene opasnosti sa podacima poput učestalosti i verovatnoći nastupanja raznih obima i trajanjem preteće opasnosti.“

Quelle (Loat/Meier 2003 transl. MULTH)

Seminfor hazard mapping (R)

ACTION [CONSTRUCT (ORGANISATION hazard map)]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „mapa opasnosti“ - <ž. jd.>

Quelle (RGZ 1)

- „mapa hazarda“ - <ž. jd.>

Quelle (RC Banat)

- „preventivna kartografija“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „vizualizacija opasnosti“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A30**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „verovatnoća pojave opasnosti“

Quelle (Šumić 1)

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „procenjena verovatnoća da će opasnost pretiti na određenom mestu“
Quelle (TESEC-EUR-OPA-GEM 2001 transl. MULTH)

Quelle „statistična verovatnoća da opasnost može da preti u određeno vreme“
(TESEC-EUR-OPA-GEM 2001 transl. MULTH)

Seminfo hazard probability (R)
BE [PROBABILITY [DISASTER [DAMAGE [TARGET]]]]

Entry number **A31**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning, C0. events and response

Serbian „zona opasnosti“
Quelle (TVI d.o.o.)

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „od sile prirode ugrožena oblast koja prema analizi opasnosti dobija ograničenja korišćenja“

Quelle (IATE transl. MULTH)

Seminfo hazard zone (R)
BE [PROBABILITY [DISASTER [AREA, TYPE, DEGREE]]]

Related terms and expressions Sr
<nouns, compounds, noun phrases>

- „opasna situacija“ - <ž. jd.>

Quelle (UFMP)

Entry number **A32**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „opasan materijal“
Quelle (Rečnik OSCE 2)

Graminfo <nominalna fraza, m. jd., mn. -i>

Definition Sr „naziv za opasne supstance koje su eksplozivne, oksidujuće, zapaljive, otrovne, štetne, iritativne, mutagene ili opasne za životnu sredinu“

Quelle (IATE, BDR transl. MULTH)

Seminfo hazardous material
BE [PROBABILITY [DISASTER [TYPE =], [RISK SOURCE = material]]]

Related terms and expressions Sr
<nouns, compounds, noun phrases>

- „opasna supstanca“

Quelle (Zakon o zaštiti životne sredine)

- „opasna instalacija“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A33**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „biološka opasnost“

Quelle (UNISDR SR)

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd., mn. **biološke opasnosti**>

Definition Sr „Proces ili pojava organskog porijekla ili ona koja se prenosi biološkim vektorima (prenosnicima), uključujući izloženost patogenim mikroorganizmima, toksinima i bioaktivnim tvarima koje mogu da izazovu gubitak života, povrede, bolesti ili druge uticaje na zdravlje, štetu na imovini, gubitak zarade i službe, socijalne i ekonomske poremećaje ili oštećenje životne sredine.

Napomena Primjeri bioloških opasnosti su izbijanje epidemija, biljnih i životinjskih zaraznih bolesti, najezde kukaca ili širenje drugih životinjskih bolesti i štetočina.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo biological hazard

BE [[INTERVENTION [PRE-EVENT [ASSESSMENT =]], [PROBABILITY [DISASTER [ORIGIN [NATURAL = biological]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „biološki rizik“ - <m. jd., mn. **rizici**>

Quelle (Petrović 2013)

Entry number **A34**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „hemijski rizik“

Quelle (Popov 2007)

Graminfo <nominalna fraza, m. jd., mn. **hemijski rizici**>

Definition Sr „1) opasna situacija u vezi sa hemijskim jedinjenjem, hemijskim reakcijama i postupcima koja prouzrokuje požare, telesne povrede, eksplozije, trovanja, toksične efekte na žive organizme ili koroziju metala; 2) opasnost za život, imovinu ili životnu sredinu putem ili pri dejstvovanju hemijskog jedinjenja ili hemijskog postupka kao posledica toksičnog dejstvovanja, korozije, požara ili eksplozije“

Quelle (IATE transl. MULTH)

Seminfo chemical hazard

BE [[INTERVENTION [PRE-EVENT [ASSESSMENT =]], [PROBABILITY [DISASTER [ORIGIN [MANMADE = chemical activities]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „hemijska opasnost“ - <ž. jd., mn. hemijske opasnosti>
Quelle (Šumić 2)

Entry number **A35**
Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „opasnost po životnu sredinu“
Quelle (Zakon o zaštiti životne sredine)
Graminfo <nominalna fraza, ž. jd.>

Definition Sr „Opasnost po životnu sredinu je natpojam za svaku situaciju ili stanje događaja koje predstavlja pretnju za okolnu životnu sredinu.“
Quelle (Wiki adapt. for transl. MULTH)

Seminfo environmental hazard (D)
BE [PROBABILITY [DISASTER [DAMAGE [TARGET=environment]]]]

Related terms and expressions Sr
<nouns, compounds, noun phrases>

- „rizik po životnu sredinu“ - <m. jd.>
Quelle (Zakon o zaštiti životne sredine)

Entry number **A36**
Management cycle A. risk assessment and technology, C1. fire

Serbian „opasnost od požara“
Quelle (IZZS 2)
Graminfo <imenička sintagma, m. jd.>

Definition Sr „mogućnost prouzrokavanja materijalne- i nematerijalne štete putem vatre“
Quelle (IATE transl. MULTH)

Seminfo fire danger (D)
BE [PROBABILITY [DISASTER [TYPE=fire]]]

Related terms and expressions Sr
<nouns, compounds, noun phrases>

- „rizik od požara“ - <m. jd.>
Quelle (UNDP RS)
- „opasnost od šumskog požara“ - <ž. jd.>
Quelle (Ratknić/Bojović)

Entry number **A37**
Management cycle A. risk assessment and technology, C1. fire

Serbian „opasnost od požara“

Quelle (UNDP RS)
Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „mogućnost prouzrokavanja materijalne- i nematerijalne štete putem vatre“
Quelle (IATE transl. MULTH)

Seminfo fire hazard (D)
BE [PROBABILITY [DISASTER [TYPE=fire]]]

Related terms and expressions Sr
<nouns, compounds, noun phrases>

- „rizik od požara“ - <m. jd.>

Quelle (UNDP RS)

Entry number **A38**
Management cycle A. risk assessment and technology, C2. flood

Serbian „geološka opasnost“
Quelle (UNISDR SR)
Graminfo <nominalna fraza, ž. jd., mn. geološke opasnosti>

Definition Sr „Geološki proces ili pojava koja može dovesti do gubitka života, ozljeda ili drugih utjecaja na zdravlje, oštećenja imovine, gubitka egzistencije i službi, socijalnih i ekonomskih poremećaja ili oštećenja okoliša.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo geological hazard
BE [[INTERVENTION [PRE-EVENT [ASSESSMENT =]], [PROBABILITY [DISASTER [ORIGIN [NATURAL = geological]]]]]]

Entry number **A39**
Management cycle A. risk assessment and technology, C0. events and response

Serbian „veliki hazard“
Quelle (Olujčić 2015)
Graminfo <imenička sintagma, m. jd.>
Serbian „velika katastrofa“
Quelle (Olujčić 2015)
Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „Rizik je rezultat kombinacije opasnosti i pogođenih interesa: veliki hazard je događaj koji destabilizuje određenu zajednicu. Kada se pojavljuje opasnost, izaziva kriznu situaciju i zahteva primenu izvanrednih pomoćnih sredstava i snaga.“

Quelle (Massué 2006 transl. MULTH)

Seminfo major hazard (D)
BE [PROBABILITY [DISASTER [DEGREE (extreme)]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „opasnost velike štete“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A40**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „tehnološka opasnost“

Quelle (Čaldarović 2005)

Graminfo <nominalna fraza, ž. jd., mn. **tehnološke opasnosti**>

Definition Sr „Opasnost koja potiče iz tehničkih ili industrijskih uslova, uključujući i nesreće, opasne procedure, kvarove infrastrukture ili specifične ljudske aktivnosti koje mogu da izazovu gubitak života, povrede, bolesti ili druge uticaje na zdravlje, oštećenja imovine, gubitak zarade i usluga, socijalne i ekonomske poremećaje ili štete za životnu sredinu.

Napomena: Primjeri tehnoloških opasnosti su industrijska zagađenja, nuklearno zračenje, toksični otpad, kvarovi na branama, saobraćajne nesreće, tvorničke eksplozije, požari i izlivanje hemikalija. Tehnološke opasnosti takođe mogu da nastanu direktno kao rezultat uticaja prirodne opasnosti.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo man-made hazard (D)

BE [PROBABILITY [DISASTER [CAUSE [ORIGIN=man-made]]]]

Entry number **A41**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning, C0. events and response

Serbian „prirodna opasnost“

Quelle (UNISDR SR)

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „Prirodni proces ili pojava koja može da dovede do gubitka života, povreda ili drugih uticaja na zdravlje, materijalne štete, gubitka egzistencije i usluga, socijalnih i ekonomskih poremećaja ili oštećenja životne sredine.

Napomena: Prirodne opasnosti su podskup svih opasnosti. Izraz se koristi za opisivanje stvarnih opasnosti, kao i latentnih stanja opasnosti koja mogu da prerastu u buduće događaje. Prirodne opasnosti karakterizuje njihova veličina ili intenzitet, brzina nastanka, trajanje i područje obuhvata. Na primjer, potresi su kratkog trajanja i obično utiču na relativno malo područje, a suša se sporo javlja i nestaje, a često utiče na velike regije. U nekim slučajevima hazardi mogu da se istovremeno jave, poput poplava uzrokovanih uraganom ili cunamija nastalog usljed potresa.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo natural hazard

BE [[INTERVENTION [PRE-EVENT [ASSESSMENT =]], [PROBABILITY

[DISASTER [ORIGIN [NATURAL =]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „prirodni rizik“ - <m. jd., mn. prirodni rizici>

Quelle (Teletrade)

Entry number

A42

Management cycle A. risk assessment and technology, C0. events and response

Serbian

„elementarna nepogoda“

Quelle

(UNDP RS)

Graminfo

<imenica, ž. jd., mn. elementarne nepogode>

Definition Sr

„Težak poremećaj funkcije društvene zajednice, koji uzrokuje velike ljudske i materijalne gubitke, koji premašuju sposobnosti pogođene društvene zajednice tako da ona sa svojim resursima nije u mogućnosti da se odbrani.“

Quelle

(UNDRO)

„Nepredviđen i često iznenadan događaj koji uzrokuje široko rasprostranjenu štetu, destrukciju i ljudsku patnju. Katastrofa nadjačava lokalne kapacitete, i iziskuje upućivanje zahteva na nacionalnom ili međunarodnom nivou za spoljnom pomoći. Iako je često uzrokovana prirodom, katastrofe mogu imati ljudsko poreklo. Ratovi i građanski nemiri koji uništavaju države i raseljavaju ljude su uzroci katastrofa. Drugi uzroci mogu da budu: srušene zgrade, mećava, suša, epidemija, zemljotres, eksplozija, požar, poplava, štetni materijali ili transportne nesreće (kao što je izlivanje hemikalija), uragan, nuklearne nesreće, tornado, ili vulkan.“

Quelle

(UNISDR SR)

Seminfo

disaster (D / R)

BE [[TYPE=], PLACE=], TIME=]]

HAVE [CAUSE [TYPE=]], DAMAGE [TARGET=, SOURCE=, DEGREE=]

HAPPEN [STATES=, PROCESSES=]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „katastrofa“ - <ž. jd., mn. katastrofe>

Quelle

(NSSN 2008)

- „upozorenje na katastrofe“ - <s. jd.>

Quelle

(UNDP RS)

- „medijsko upravljanje katastrofama“ - <s. jd.>

Quelle

(Übersetzungsvorschlag)

- „pogođen elementarnom nepogodom“

Quelle

(Zaštitnik građana)

- „izazvati elementarnu nepogodu“

Quelle

(vgl. Press)

<sentences>

- „Katastrofa zahteva delotvorni postupak.“

Quelle

(Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A43**
Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning, C0. events and response

Serbian „pomoć u slučaju katastrofa“
Quelle (UNDP RS 2)
Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „tehnička, logistična i finansijska pomoć koja se pruža stanovništvu u toku i nakon katastrofe“
Quelle (Loat/Meier 2003 transl. MULTH)

Seminfo disaster aid (P / D)
ACT [IN-EVENT [RESCUE [ACTOR=, DAMAGE [TARGET= victims]]
ACT [POST-EVENT [RESTRUCTURING [ACTOR, DAMAGE [TARGET=infrastructure]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „upravljanje katastrofama“ - <s. jd.>

Quelle (UNDP RS)

- „upravljanje katastrofama i vanrednim situacijama“ - <s. jd.>

Quelle (Delegacija EU 3)

- „zaštita od elementarnih nepogoda“ <ž. jd.>

Quelle (Zavod SZ)

- „pomoć u slučaju elementarnih nepogoda“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „saradnja između nacionalnih službi za zaštitu od elementarnih nepogoda“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „služba spašavanja“ - <ž. jd., mn. službe>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „služba spašavanja i zaštite od elementarnih nepogoda“ - <ž. jd., mn. službe >

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „Nemački savet za prvu pomoć i reanimaciju“ - <m. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<verb phrase>

- „poboljšati koherentnost mera za zaštitu od elementarnih nepogoda“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A44**
Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „spremnost (za vanredne situacije)“
Quelle (UNDP RS)
Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „skup svih preduzetih mera pre događaja koje služe prebrođenju katastrofa i krizama

Napomena npr. organizacija upozoravanja, organizacija snabdevanja medicinskih proizvoda i službe spašavanja, planiranje evakuacije“
Quelle (Loat/Meier 2003 transl. MULTH)

Seminfo disaster preparedness (P)
PREPARE [PRE-EVENT [ACTOR=, OPERATIONS= [ACTOR=, ...]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „spremnost“ - <ž. jd.>

Definition Sr „stanje, osobina onoga koji je spreman, onoga što je spremno, pripremljenost, gotovost“

Quelle (Srpskijezik)

- „sprečavanje katastrofa“ - <s. jd.>

Quelle (UNDP RS)

Definition Sr „Prevenција (odnosno sprečavanje katastrofa) izražava koncept i namjeru da se u potpunosti izbjegnu potencijalni negativni uticaji kroz sprovođenje aktivnosti unaprijed. Primjeri toga su brane ili nasipi koji eliminišu rizike od poplava, propisi za namjenu zemljišta koji ne dopuštaju nikakva naseljavanja u visokorizičnim zonama, te seizmički i inženjerski dizajn koji obezbjeđuje opstanak i funkciju kritičnih objekata u slučaju eventualnog potresa. Vrlo često nije moguće potpuno izbjegavanje gubitaka, te zadatak postaje aktivnost ublažavanja. Jednim dijelom i iz navedenog razloga, izrazi prevencija i ublažavanje se ponekad koriste kao sinonimi u svakodnevnom govoru.“

Quelle (UNISDR SR)

- „osposobljavanje“ - <s. jd.>

Quelle (enciklopedija)

- „obuka za mehaničare“ - <ž. jd.>

Quelle (vgl. OUZ)

- trening vožnje - <m. jd., mn. treninzi>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- plan vežbanja - <m. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- grupne vežbe - <ž. mn.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „vežbe sa radio uređajima“ - <ž. mn.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- tehnička vežba - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „štabna vežba“ - <ž. jd.>

Quelle (MOD)

- „specijalne vežbe“ - <ž. mn.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<verb phrase>

- „vežbati scenarije za moguće intervencije“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A45**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „smanjenje rizika od katastrofa“
Quelle (UNISDR SR)
 Graminfo <imenička sintagma, s. jd.>
Serbian „smanjenje rizika od nesreća“
Quelle (MUP)
 Graminfo <imenička sintagma, s. jd.>

Definition Sr „Pojam i praksa smanjenja rizika od katastrofa kroz sistemske napore da se analiziraju uzročni faktori katastrofa te da se njima upravlja, uključujući smanjenu izloženost opasnostima, smanjenu ranjivost ljudi i imovine, razumno upravljanje zemljištem i životnom sredinom, te poboljšanu spremnost na štetne događaje.

Napomena Sveobuhvatni pristup smanjenju rizika od katastrofa naveden je u Hjogo okviru za djelovanje, koji je UN usvojio 2005. godine, a čiji je očekivani ishod „značajno smanjenje gubitaka od katastrofa u životima i društvima, ekonomskim i ekološkim resursima zajednice i države”. Sistem Međunarodne strategije za smanjenje rizika od katastrofa (engl. ISDR) obezbjeđuje instrument za saradnju među vladama, organizacijama i akterima civilnog društva i pomaže u sprovođenju Okvira. Iako se ponekad koristi izraz „smanjenje katastrofa”, potrebno je spomenuti da pojam „smanjenje rizika od katastrofa” pruža bolju prepoznatljivost kontinuirane prirode rizika od katastrofa i trajni potencijal za smanjenje tih rizika.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo disaster risk reduction (P / R)

DIMINISH [PRE-EVENT [ACTOR=], PROBABILITY=]VULNERABILITY=], DANGER [DAMAGE=]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „ublažavanje štete“

Quelle (vgl. UNISDR SR)

<verb phrases>

- „ograničiti obim katastrofe smanjenjem opasnosti“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A46**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „katastrofa izazvana anstropogenim faktorima “
Quelle (UNDP RS)
 Graminfo <nominalna fraza, ž. jd.>

Definition Sr „ljudskom ili društvenom aktivnošću prouzrokovana katastrofa, bez obzira da li je namerno ili nenamerno, sporo ili brzo, direktno ili indirektno izazvana – sa ozbiljnim posledicama za stanovništvo i životnu sredinu; primeri: tehnološke i toksikološke katastrofe, širenje pustinje, zagađivanje životne sredine, konflikti, epidemije, požari“

Quelle (IATE transl. MULTH)

Seminfo man made / natural disaster (D)
BE [DISASTER [CAUSE [ORIGIN=man made]]]

BE [DISASTER [CAUSE [ORIGIN=natural]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „tehnološka katastrofa“ - <ž. jd.>

Quelle (Čorkalo 1992)

- „sistem za prevenciju od prirodnih katastrofa i katastrofa izazvana antropogenim faktorima“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A47**

Management cycle A. risk assessment and technology, C0. events and response

Serbian „prirodna katastrofa“

Quelle (UNDP RS)

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd., mn. prirodne katastrofe>

Definition Sr „ozbiljno razaranje prouzrokovano prirodnom opasnošću čije su posledice ljudske, materijalne, privredne štete kao i propast životne sredine, a oštećeni nisu u stanju da se izbore sa posledicama“

Quelle (RDR transl. MULTH)

Seminfo natural disaster (D)

BE [PROBABILITY [DISASTER [CAUSE [ORIGIN=naturall event]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „odšteta za žrtve prirodnih katastrofa“ - <ž. jd., mn. odštete>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A48**

Management cycle A. risk assessment and technology, C0. events and response

Serbian „vanredna situacija“

Quelle' (UNDP RS)

Graminfo <imenica, ž. jd., mn. vanredne situacije>

Definition Sr „vanredna situacija je stanje kada su rizici i pretnje ili posledice katastrofa, vanrednih događaja i drugih opasnosti po stanovništvo, životnu sredinu i materijalna dobra takvog obima i intenziteta da njihov nastanak ili posledice nije moguće sprečiti ili otkloniti redovnim delovanjem nadležnih organa i službi, zbog čega je za njihovo ublažavanje i otklanjanje neophodno upotrebiti posebne mere, snage i sredstva uz pojačan režim rada“

Quelle (Zakon o vanrednim situacijama)

Seminfo emergency

BE [[EVENT [PROBABILITY =, DAMAGE [TARGET =, DEGREE =]], [RESCUE [ACTOR]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „krizna situacija“ - <ž. jd., mn. krizne situacije>

Quelle (energetikars)

- „krizni centar“ - <m. jd., mn. centri>

Quelle (SRNA)

- „ćelija za kriznu komunikaciju“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „generalni direktorat kriznog centra“ - <m. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „interventna služba“ - <ž. jd., mn. interventne službe>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „služba za hitne intervencije“ - <ž. jd., mn. službe>

Quelle (RTS 2)

- „vatrogasno-spasilačka služba“ - <ž. jd.>

Quelle (Pravilnik 4)

- zakon o zaštiti od podmetanja požara, prevencije od požara i pružanje pomoći

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „broj Službe za hitne intervencije (112)“ - <m. jd.>

Quelle (RTS 2)

- „pomoć u vanrednim situacijama“ - <ž. jd.>

Quelle (vgl. RSJP GOV RS)

<verb phrases>

- „kriza zahteva“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „postaviti službe za hitne intervencije“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<sentences>

- „Preti kriza.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „Slede ,krizni događaji“.

Quelle (MPN)

Entry number

A49

Management cycle A. risk assessment and technology, C0. events and response

Serbian

„pomoć u vanrednim situacijama“

Quelle (vgl. RSJP GOV RS)

Graminfo

<imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr

„skup svih mera preduzetih u toku ili nakon događaja kako bi se nevolja uklonila ili umanjila“

Quelle (Loat/Meier 2003 transl. MULTH)

Seminfo

emergency aid

MITIGATE [ACTOR =, DAMAGE [TARGET =, DEGREE =]]

Entry number

A50

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning, C0. events and response

Serbian	„upravljanje vanrednim situacijama“
Quelle	(UNISDR SR)
Graminfo	<imenička sintagma, s. jd.>
Definition Sr	„Organizacija i upravljanje resursima i odgovornostima za rješavanje svih aspekata vanrednih situacija, prvenstveno spremnosti, odgovora i inicijalnih koraka u oporavku.
Napomena	Kriza ili vanredna situacija jeste opasno stanje koje zahtijeva hitnu akciju. Efikasna hitna akcija može da pomogne u sprečavanju eskalacije događaja u katastrofu. Upravljanje vanrednim situacijama uključuje planove i institucionalna uređenja za uključivanje i usmjeravanje napora vlasti, nevladinih aktera, dobrovoljnih i privatnih agencija na sveobuhvatni i koordinirani način u odgovor na cijeli spektar hitnih potreba. Umjesto termina ,upravljanje vanrednim situacijama‘ ponekad se koristi izraz ,upravljanje katastrofama‘.
Quelle	(UNISDR SR)
Seminfo	emergency management
ACT [ACTOR = authorities [RESPONSE [DISASTER [PHASE=, SPECIFICATION =]]]]	
Related terms and expressions Sr	
<nouns, compounds, noun phrases>	
• „broj Službe za hitne intervencije (112)“ - <m. jd.>	
Quelle	(RTS 2)
• „vatrogasno-spasilačka služba“ - <ž. jd.>	
Quelle	(Pravilnik 4)
• „služba za hitne intervencije“ - <ž. jd., mn. službe>	
Quelle	(RTS 2)
• „generalni direktorat kriznog centra“ - <m. jd.>	
Quelle	(Übersetzungsvorschlag)
<verb phrases>	
• „postaviti službe za hitne intervencije kako bi se ublažile posledice katastrofe“	
Quelle	(Übersetzungsvorschlag)
• „postaviti sistem upozoravanja za ublažavanje posledica katastrofe“	
Quelle	(Übersetzungsvorschlag)
Entry number	A51
Management cycle	A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning
Serbian	„mera za hitne slučajeve“
Quelle	(Rečnik OSCE 1)
Graminfo	<nominalna fraza, ž. jd., mn. mere za hitne slučajeve>
Definition Sr	„mera koja se preduzima tokom događaja kako bi se spasili ljudski životi i očuvala imovina da bi se veća šteta sprečila“
Quelle	(Loat/Meier 2013 transl. MUTH)
Seminfo	emergency measure
ACT [ACTOR = authorities [[RESCUE [DAMAGE [TARGET =]]], PREVENT [DAMAGE [TARGET =]]]]	

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „vanredni plan“ - <m. jd., mn. -ovi>

Quelle (UNDP RS)

- „hitna procedura“ - <ž. jd., mn. hitne procedure>

Quelle (PARLAMENT RS)

- „mera postupka“

Quelle (EUR-LEX)

Entry number

A52

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning, C0. events and response

Serbian

„plan zaštite i spašavanja u vanrednim situacijama“

Quelle

(Zakon o vanrednim situacijama)

Graminfo

<imenička sintagma, m. jd.>

Definition Sr

„Planom zaštite i spasavanja u vanrednim situacijama planiraju se preventivne i operativne mere za sprečavanje i umanjeње posledica elementarnih nepogoda, tehničko-tehnoloških nesreća - udesa i katastrofa, kao i snage i sredstva subjekata sistema zaštite i spasavanja, njihovo organizovano i koordinirano angažovanje i delovanje u vanrednim situacijama u cilju zaštite i spasavanja ljudi, materijalnih i kulturnih dobara i obezbeđenja osnovnih uslova za život. Plan zaštite i spasavanja u vanrednim situacijama izrađuje se na osnovu procene ugroženosti.“

Quelle

(Zakon o vanrednim situacijama)

Seminfo

emergency plan

REPRESENT [INTERVENTION [ACTOR = authorities]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „akcioni plan“ - <m. jd.>

Quelle (RSJP GOV RS)

- „plan intervenisanja u vanrednim situacijama“ - <m. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „plan za kriznu komunikaciju“ - <m. jd.>

Quelle (UNICEF)

- „interni plan intervencija“ - <m. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „plan zona kojima prethodi opasnost od šumskih požara“ - <m. jd., mn. -ovi>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „planovi za spašavanje na moru i u slučaju šumskog požara“ - <m. mn.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „koordinirani planovi za vanredne situacije na nivou departmana“ - <m. mn.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „planiranje i koordinacija događaja velike štete“ - <s. mn.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „komparativna studija iz oblasti planiranja za vanredne situacije“ - <ž. jd., komparativne studije>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „izrada planova za pomoć i spašavanje vanrednim situacijama“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „organizzazione strutture vatrogasnih službi“ - <ž. mn.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<verb phrases>

- „izraditi plan zaštite i spašavanja u vanrednim situacijama“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „izraditi planove i područja intervencije“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „odrediti plan i područje intervencije“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<sentences>

- „Neophodno je da se centri kontrole i pomoći snabdevaju s mapama, ulicama, prostorima za evakuaciju, sigurnim prostorima i skloništima.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „Specijalni akcioni planovi vezani za određene opasnosti utvrđuju zadatke raznih javnih instanca kao i mere koje treba preduzeti za instalacije kojima prete opasnosti.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A53**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „planiranje za vanredne situacije“

Quelle (UNDP RS)

Graminfo <imenička sintagma, s. jd.>

Definition Sr „izrada plana za vanredne situacije

Napomena sadrži npr.uspostavu službi za rano upozoravanje i spašavanje, izradu planova za evakuisanje“

Quelle (Loat/Meier 2013 transl. MUTH)

Seminfo emergency planning

ACT [ACTOR = authorities, [INTERVENTION [REPRESENT [RESCU [DAMAGE [TARGET =], [TIME [TIME OF OCCURRENCE =]]]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „akcioni plan“ - <m. jd.>

Quelle (RSJP GOV RS)

- „interni plan intervencija“ - <m. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „plan zona kojima prete opasnost od šumskih požara“ - <m. jd., mn. -ovi>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „koordinacija planiranja za vanredne situacije“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „Viša uprava za planiranje za vanredne situacije“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „efikasnije planiranje i bolji odgovor na krizne situacije“ - <s. jd.>/ - <m. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „planiranje i koordinacija događaja velike štete“ - <s. jd.> / - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „komparativna studija iz oblasti planiranja za vanredne situacije“ - <ž. jd., mn. komparativne studije>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „plan za spašavanje porodica“ - <m. jd., mn. -ovi>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „izrada i primena planova pomoći i intervencije“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „organizacione strukture vatrogasnih službi“ - <ž. mn.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „putem uredbe regiona; zakonsko regulisanje“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<verb phrases>

- „odrediti planiranje i zone operacije“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „postaviti službe hitne pomoći, policijske stanice, vatrogasne domove, medicinske službe u blizini rizičnih područja“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „izraditi planove za vanredne situacije i mere za sprečavanje katastrofa“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<sentences>

- „Neophodno je da se centri kontrole i pomoći snabdevaju s mapama, ulicama, prostorima za evakuaciju, sigurnim prostorima i skloništima.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „Specijalni akcioni planovi vezani za određene opasnosti utvrđuju zadatke raznih javnih instanca kao i mere koje treba preduzeti za instalacije kojima prete opasnosti.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A54**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning, C0. events and response

Serbian „odgovor“ (na vanredne situacije)

Quelle (UNISDR SR)

Graminfo <imenička sintagma, m. jd.>

Definition Sr „Pružanje usluga u vanrednim okolnostima i pomoć javnosti tokom ili neposredno nakon katastrofe da bi se spasili životi, smanjili negativni uticaji na zdravlje, obezbijedila javna sigurnost i zadovoljile osnovne egzistencijalne potrebe pogođenog stanovništva.

Napomena: Odgovor na katastrofu najvećim dijelom je usmjeren na neposredne i kratkoročne potrebe i ponekad se naziva ‚pomoć pri nesrećama‘. Faza odgovora i naknadna faza oporavka nisu jasno razgraničene. Neke aktivnosti kod odgovora, poput obezbjeđenja privremenog smještaja i vodosnabdijevanja, mogu da se produže i na fazu oporavka.“

Quelle (UNISDR SR)

Seminfo emergency response

ACT [ACTOR = authorities, [INTERVENTION [RESCUE [DAMAGE [TARGET =], [TIME [TIME OF OCCURRENCE =]]]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „centar službe spašavanja“ - <m. jd., mn. centri>
Quelle (Übersetzungsvorschlag)
- „služba spašavanja“ - <ž. jd., mn. službe>
Quelle (Übersetzungsvorschlag)
- „služba za spašavanje i zaštita od elementarnih nepogoda“ - <ž. jd., mn. službe / zaštite>
Quelle (Übersetzungsvorschlag)
- „služba spašavanj na kopnu“ - <ž. jd., mn. službe>
Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A55**
 Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „informacioni sistem“
 Quelle (Gimpi)
 Graminfo <imenička sintagma, m. jd., mn. -i>

Definition Sr „Informacioni sistem je socioteknički sistem koji upotrebljava, organizuje i efektivno i efikasno koristi određene resurse.“
 Quelle (Gimpi)

Seminfo information system

RISK MANAGEMENT [IT [SYSTEM [WHOLE [TYPE=information system]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „informaciona služba“ - <ž. jd., mn. informacione službe>
Quelle (iq)
- „informacioni server“ - <m. jd., mn. -i>
Quelle (Samčović/Bojković)
- „izvori informacija“ - <m. mn.>
Quelle (Stanković 2007)
- „rudarenje informacija“ - <s. jd.> / „traženje informacija“ - <s. jd.>
Quelle (Subić 2016) (OŠ Gojko Drulović)
- „preventivna informacija“ - <ž. jd.>
Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<verb phrases>

- „preduzeti brzo pretraživanje informacija“
Quelle (Übersetzungsvorschlag)
- „razviti informaciju za prevenciju“
Quelle (Übersetzungsvorschlag)
- „dostaviti verodostojnu i tačnu, objektivnu informaciju“
Quelle (Übersetzungsvorschlag)
- „dostaviti podatke i informacije nadzora“
Quelle (Übersetzungsvorschlag)
- uspostaviti zajedničkog nosioca informacija
Quelle (Übersetzungsvorschlag)
- „deliti informacije“, „razmeniti informacije“, „širiti informacije“
Quelle (Pantelić et al. 2009) (ISS 2) (SG)

Entry number **A56**
Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „informaciona infrastruktura“
Quelle (Stevanović/Nestić)
Graminfo <imenička sintagma, ž. jd. mn. **informacione infrastrukture**>

Definition Sr „Pojam informacione infrastrukture obuhvata celokupnost informacijskih, komunikacijskih, organizacijskih, prerađujućih uređaja koji su neophodni za funkcionisanje privrede i društva ali koji ne služe direktnoj proizvodnji ili ostvarivanju dobitka. Pojam sadrži komponente poput telekomunikacije, kompjutera, programa, interneta, satelita, tehnike fotovodiča itd. Ovaj pojam se takođe koristi kada se opisuje celokupnost svih zajedno umrežanih kompjutera i mreža i time povezane kritične informacije. Tome pripada i onaj deo globalne ili nacionalne informacione infrastrukture koji je potreban da bi se održale usluge i učinak kritične infrastrukture.“

Quelle (BDR transl. MULTH)

Seminfo information structure (R)

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „informaciona struktura“ - <ž. jd., mn. **strukture**>

Quelle (Latinović/Roljić 2014)

Entry number **A57**
Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „podatak“
Quelle (WIKI 5)
Graminfo <imenica, m. jd., jd. **podaci**>

Definition Sr „Podatak je "sirova" činjenica predočena u formaliziranom obliku, npr. ko broj, riječ ili slika. Podatak predstavlja simbolički i formaliziran prikaz činjenica, pojmova i instrukcija iz stvarnog svijeta, pogodan za komuniciranje, interpretaciju i obradu uz pomoć ljudi ili strojeva. Pojedinačan podatak sam za sebe znači jako malo, ili uopšte nema neko značenje. Interpretacijom odnosno iskorištavanjem podataka u nekom smislenom kontekstu, obično u pročišćenom, organiziranom i obrađenom obliku, dobiva se informacija. Takva informacija je subjektivnog značenja (semantike) te postoji samo u kontekstu primatelja. Općenito, svojstva objekata i njihovih odnosa u prostoru i vremenu izražavamo podacima. Podatak je u suštini nesupstancijalne naravi, i primarno postoji kao misaoni entitet.“

Quelle (WIKI 5)

Seminfo data

RISK MANAGEMENT [IT [SYSTEM [CONTENT [TYPE=]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „geopodaci“ - <m. mn., jd. **geopodatak**>, „geoprostorni podaci“ - <m. mn., jd. **podatak**>

Quelle (Zakon o državnom premeru)

Definition Sr „,geopodaci (geoprostorni podaci)“ su podaci sa direktnom ili indirektnom vezom sa određenom lokacijom ili geografskom oblasti“

Quelle (Zakon o državnom premeru)

Entry number **A58**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „prikupljanje informacija“

Quelle (KZK)

Graminfo <imenička sintagma, s. jd.>

Definition Sr „učitavanje podataka: unošenje informacija koje se digitalno sačuvaju ili prerađuju putem digitalizacije i/ ili dodavanje atributa, tekstova itd. u alfanumeričkom obliku“

Quelle (GIS transl. MULTH)

Seminfo data capture

RISK MANAGEMENT [IT [SYSTEM [CONTENT [PROCESSING [INPUT / OUTPUT=]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „unos podataka“ - <m. jd.>

Quelle (Microsoft)

- „tok podataka“ - <m. jd.>

Quelle (Microsoft)

- „veza podataka“ - <ž. jd., mn. **veze**>

Quelle (Microsoft)

- „dobavljač podataka“ - <m. jd.>

Quelle (Microsoft)

Entry number **A59**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „obrada podataka“

Quelle (Zakon o zaštiti podataka)

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „Obrada podataka je svaka radnja preduzeta u vezi sa podacima kao što su: prikupljanje, beleženje, prepisivanje, umnožavanje, kopiranje, prenošenje, pretraživanje, razvrstavanje, pohranjivanje, razdvajanje, ukrštanje, objedinjavanje, upodobljavanje, menjanje, obezbeđivanje, korišćenje, stavljanje na uvid, otkrivanje, objavljivanje, širenje, snimanje, organizovanje, čuvanje, prilagođavanje, otkrivanje putem prenosa ili na drugi način činjenje dostupnim,

prikrivanje, izmeštanje i na drugi način činjenje nedostupnim, kao i sprovođenje drugih radnji u vezi sa navedenim podacima, bez obzira da li se vrši automatski, poluautomatski ili na drugi način [...]"

Quelle (Zakon o zaštiti podataka)

Seminfo data processing

RISK MANAGEMENT [IT [SYSTEM [CONTENT [PROCESSING]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „analiza podataka“ - <ž. jd.>

Quelle (Microsoft)

- „usluga podataka“ - <ž. jd.>

Quelle (Microsoft)

- „skladištenje podataka“ - <s. jd.>

Quelle (Microsoft)

- „korisnik podataka“ - <m. jd., mn. korisnici>

Quelle (Zakon o zaštiti podataka)

- „međuooperativnost“ podataka, sistema, usluga među akterima - <ž. jd.>

Quelle (Microsoft)

- „datoteka“ - <ž. jd.> / „fajl“ - <m. jd.>

Quelle (Microsoft) (Stamenković)

Definition Sr „Fajl predstavlja osnovnu organizacionu celinu, u koju smeštamo podatke. Pod podacima se smatraju sve vrste dokumentata, aplikacija i programa, koje računar može da prihvati i zapamti. Fajl je jednoznačno određen sadržajem, imenom i lokacijom. Lokacija određuje pripadnost nadređenoj celini. Lokacija fajla određena je pripadnošću folderu.“

Quelle (Stamenković)

- „otvoreni uslužno orijentisani kompjuterski program“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<verb phrases>

- „analizovati, prikupljati, obraditi, deliti, sačuvati podatke“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „utvrditi mustre“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „razviti model podataka o krizi koji se koristi na jednostavan način“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A60**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „zaštita podataka“

Quelle (Zakon o zaštiti podataka)

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „zaštita podataka od uništenja (vidi bezbednost podataka), zaštita građanina od ugroženja njegove privatnosti putem neovlašćenog prikupljanja, sačuvanja i prosleđivanja koja se njega tiču“

Quelle (DUD transl. MULTH)

Seminfo data protection

RISK MANAGEMENT [IT [SYSTEM [CONTENT [PROCESSING[PROTECTION]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „rezervna kopija podataka“

Quelle (Microsoft)

- „bezbednost podataka“

Quelle (Tomić et al. 2015)

Entry number

A61

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian

„baza podataka“

Quelle

(RGF 2)

Graminfo

<imenička sintagma, ž. jd. mn. **baze podataka**>

Definition Sr

„Skup podataka i informacija koji su tako organizovani da im se može lako pristupiti, upravljati i menjati ih.“

Quelle

(RGF 2)

Seminfo

database

RISK MANAGEMENT [IT [SYSTEM [CONTENT[ORGANISATION / STRUCTURE=]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „računski centar“

Quelle (RC)

- „baze podataka koje se temelje na karte (o potencijalnim poplavljenim ili gorećim teritorijama)“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „mrežna baza podataka“

Quelle (FPE)

<verb phrases>

- „izraditi bazu podataka o ranjivosti i opasnosti“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number

A62

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian

„metapodaci“

Quelle

(RGF 3)

Graminfo

<imenica, m. mn., jd. **metapodatak**>

Definition Sr

„Informacija koja opisuje sadržaj, kvalitet, stanje, poreklo, i druge karakteristike skupa podataka ili druge informacije; sadrže svojstva (izvode se iz izvora podataka) i dokumentaciju (unosi se od strane osobe).“

Quelle

(RGF 3)

Seminfo metadata

RISK MANAGEMENT [IT [SYSTEM [CONTENT [TYPE=]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „sistem metapodataka“

Quelle (ISAN)

Entry number **A63**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „ontologija“

Quelle (WIKI 6)

Graminfo <imenica, ž. jd., mn. **ontologije**>

Definition Sr

„Ontologija u računarstvu, predstavlja rječnik (model podataka, ili informacioni model), u kojem se definišu osnovni koncepti koji će se razmatrati u određenom domenu. Može se sastojati od klasa, njihovih osobenosti, ili akcija koje je moguće izvršiti u datom domenu.

Ontologije se koriste u vještačkoj inteligenciji, semantičkom vebu, softverskom inženjerstvu i prilikom dizajna informacionih arhitektura, kao oblika predstavljanja saznanja u određenoj oblasti kao cjelini, ili nekom od njenih dijelova.“

Quelle (WIKI 6)

Seminfo ontology

RISK MANAGEMENT [IT [SYSTEM [CONTENT [TYPE=]]]]

Entry number **A64**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „semantički veb“

Quelle (Bogdanović 2011)

Graminfo <nominalna fraza, m. jd.>

Definition Sr

„Semantički veb je nastavak, ekstenzija postojećeg veba gde je informaciji dato precizno definisano značenje i koji bolje omogućava saradnju između računara i korisnika.“

Quelle (Bogdanović 2011)

Seminfo semantic web

RISK MANAGEMENT [IT [SYSTEM [CONTENT[ORGANISATION / STRUCTURE=]]]]

Related terms and expressions Sr

<verb phrases>

- „postaviti harmonizovanu i potpuno evropsku mrežu“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A65**
Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „geografski informacioni sistem“
Quelle (VGGS)
Graminfo <nominalna fraza, m. jd.>

Definition Sr „GIS predstavlja kompjuterizovani, integrisani sistem za prikupljanje, kompiliranje, skladištenje, održavanje i rad sa prostornim i atributnim podacima geografski lociranim na Zemlji ili u prostoru.
To je kompjuterski softverski sistem koji čini srce jednog geoinformacionog sistema, sa mogućnostima održavanja, editovanja, analiziranja i razmene geografski referenciranih podataka i informacija.
Ovaj softver omogućava dalje korisnicima da pravljenjem prostornih upita rade kompleksne analize, kreiraju planove ili karte sa statističkim podacima i prezentiraju rezultate svojih istraživanja, generisanjem grafičkih i alfanumeričkih izveštaja u integrisanom okruženju.“

Quelle (VGGS)

Seminfo geographic information system

BE [ACTOR = science, [INTERVENTION [ASSESSMENT [PERCEPTION [OBSERVATION [INFORMATION = geographic]]]], [SYSTEM [ORGANISATION [INFORMATION = geographic]]]]

Related terms and expressions Sr
<nouns, compounds, noun phrases>

- „geografski kodirani digitalni podaci“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „prostorna informacija“

Quelle (CPIV)

Entry number **A66**
Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „geoprostorni podaci“
Quelle (RGZ 2)
Graminfo <imenička sintagma, m. mn., jd. **geoprostorni podatak**>

Definition Sr „Geoprostorni podaci su podaci koji opisuju oblik objekta, položaj u prostoru i fenomene nad tim objektima. Kraće rečeno pod geopodatkom smatramo bilo koji digitalni grafički podatak. Bogat izvor geoprostornih podataka čine: digitalne karte, rasteri, vektorski podaci, predstavljeni 3D fenomeni kao i prostorno privremeni podaci.“

Quelle (Omićević)

Related terms and expressions Sr
<nouns, compounds, noun phrases>

- „prostorna informacija“

Quelle (CPIV)

<verb phrases>

- „održati geoinformacione alatke i geografske baze podataka“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A67**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „analiza prostora“

Quelle (Sivac et Banda)

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „proces u kome se sprovode analitičke procene zapisa podataka vezane za prostor sa informacijama koje se odnose na geografiju. Za to se često kao prvo izdvajaju geografske informacije. Dalja prostorna analiza može dovesti do prikaza kompleksno geografskih interakcija i služi npr. određivanju prikladnošću mesta ili prognozi budućih događaja.“

Quelle (GALK transl. MULTH)

Seminfo spatial analysis

ACT [INTERVENTION [RISK ASSESSMENT [PERCEPTION [OBSERVATION [METHOD [EVALUATING [SATELLITE-INFO=spatial]]]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „Evropska svemirska agencija (ESA)“ - <ž. jd.>

Quelle (Oštir/Mulahusić 2014)

- „Svemirska strategija za Evropu“ - <ž. jd.>

Quelle (vgl. EK)

- „posmatranje Zemlje satelitom“ - <s. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „kartiranje / ,izrada karata“ - <s. jd.> / <ž. jd.>

Quelle (NS)

Entry number **A68**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „georeferenciranje“

Quelle (WIKI 2)

Graminfo <imenica, s. jd.>

Definition Sr „Georeferenciranje je proces definisanja položaja neke tačke ili skupa tačaka u fizičkom prostoru. Drugim rečima, georeferenciranje je proces postavljanja nekog rasterskog ili vektorskog snimka u određenu kartografsku projekciju ili koordinatni sistem. Ovaj postupak je, zbog toga, vrlo važan prilikom modelovanja podataka u geografskom informacionom sistemu, kao i drugim kartografskim metodama. Kada je potrebno kombinovati podatke različitih izvora i koristiti ih u GIS-u, neophodno je imati povoljan referentni sistem. Ovo se postiže upotrebom različitih tehnika georeferenciranja.“

Quelle (WIKI 2)

Seminfo georeferencing

RISK MANAGEMENT [IT [SYSTEM [CONTENT [TYPE=]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „geografski kodirani digitalni podaci“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A69**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „daljinska detekcija“

Quelle (RGZ 2)

Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr

„Daljinska detekcija predstavlja tehnologiju masovnog prikupljanja geoprostornih podataka putem sistema koji nisu u direktnom fizičkom kontaktu sa ispitivanom pojavom ili objektom (senzori na avionu, satelitu). Daljinska detekcija se koristi za potrebe izrade orto-foto planova i karata na osnovu generisanih satelitskih snimaka za određeno područje, pri čemu se podaci prikupljaju efikasno uz pregledno sagledavanje celine istražnog prostora. Primenuje se za potrebe prostornog planiranja, putnih pravaca i železničkih bpruga, dalekovoda, gasovoda, izrade geo-informacionih sistema, za geološka, geofizička, ekološka i razna druga istraživanja.“

Quelle (GEOGIS)

Seminfo remote sensing

ACT [INTERVENTION [RISK ASSESSMENT [PERCEPTION [OBSERVATION [METHOD=remote sensing]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „analiza slika“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „analiza podataka daljinske detekcije“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „prikupljanje grafičkih informacija“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „traženje grafičkih podataka“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „stručnjak za obradu slika“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „kapaciteti senzora“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A70**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „satelit“
Quelle (WIKI 7)
 Graminfo <imenica, m. jd., mn. -i>
Serbian „veštački satelit“
Quelle (Srpskijezik)
 Graminfo <nominalna fraza, m. jd., mn. -i>

Definition Sr „Satelit je veštačka tvorevina koja kruži u orbiti oko Zemlje. Ona je napravljena da posluži ljudima za razne potrebe. Većinom se koristi za telekomunikaciju ili osmatranje, mada je rasprostranjena i vojna upotreba.“
Quelle (WIKI 7)

Seminfo satellite

ACT [INTERVENTION [RISK ASSESSMENT [PERCEPTION [OBSERVATION [METHOD=satellite], [SATELLITE-INFO=]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „Evropska organizacija za eksploataciju meteoroloških satelita“

Quelle (RHMZ)

- „satelitske slike“

Quelle (RHMZ 2)

Definition Sr „rasterski prikaz Zemljine površine napravljen od senzora na satelitima“

Quelle (AHDS transl. MULTH)

- „meteorološki satelit“

Quelle (Bilak 2012)

- „satelitska orbita“

Quelle (Satelitske komunikacije)

- „mobilni sistem satelitske komunikacije“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „buduća potražnja za „satelitskim podatkovnim uslugama“

Quelle (UNIZG)

<verb phrases>

- „garantovati pouzdane satelitske usluge“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<sentences>

- „MetOp, prvi meteorološki satelit s polarnom orbitom, treba da bude lansiran u julu 2006. godine.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A71**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „rezolucija“
Quelle (GIS transl. MULTH)
 Graminfo <imenica, ž. jd.>

Definition Sr „Pod pojmom rezolucija se podrazumeva s jedne strane sposobnost čitanja skenera (redovi po inču) ili satelita (metar po pikselu) a s druge strane skaliranje

rasterske slike (jedinica po pikselu). Jedinica skaliranja zavisi od koordinatnog sistema za koji se koristi.“

Quelle (GIS transl. MULTH)

Seminfo resolution

ACT [INTERVENTION [RISK ASSESSMENT [PERCEPTION [OBSERVATION [METHOD=satellite]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „operativna sredstava meteorološkog i klimatskog posmatranja s prilagođenom satelitskom i terenskom infrastrukturuom kao i korisničkim uslugama“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „prostorna rezolucija“

Quelle (Barbarić)

Definition Sr „Prostorna rezolucija predstavlja najmanju fizičku dimenziju objekta koji se može detektovati na slici.“

Quelle (Barbarić)

- „spektralna rezolucija“

Quelle (Oštir/Mulahusić 2014)

Definition Sr „Talasna rezolucija: tačnost sistema pri posmatranju elektromagnetskog zračenja različitih talasnih dužina. Spektralna rezolucija je bolja ukoliko sistem koristi više uskih kanala (multispektralno ili čak hiperspektralno).“

Quelle (Oštir/Mulahusić 2014)

- „flota sa četiri geostacionarnih satelita, zove se Meteosat“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „infracrveni interferometar atmosferskog sondiranja (IASI), glavni instrument satelita koji meri temperaturu i sastav atmosfere i atmosferskih profila vazdušne vlažnosti besprimernom tačnošću i spektralnom rezolucijom kako bi se poboljšale vremenske prognoze, posmatranja klime i znanje o hemijskom sastavu zemlje“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<sentences>

- „Geostacionarni sateliti nisu od prednosti kada se radi o posmatranju vertikalnih profila atmosferskog stanja.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „U saradnji sa Evropskom svemirskom agencijom, francuskim NCSI i Evropskom industrijom, operateri Meteosata, EUMETSAT, pokrenuće prvog meteorološkog satelita s polarnom orbitom.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „Jason 2 će da posmatra okeane uzastopno kako bi omogućio vremensku prognozu na moru merenjem nivoa mora i visine talasa.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

- „MetOp je satelit izmišljen za operativno snimanje podataka iz polarne orbite koji snima podatke na visini 43 puta bližoj Zemlji od geostacionarnog satelita kako bi se znatno poboljšala vremenske prognoze.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A72**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „spektralni potpis“
Quelle (Maglić 2017)
Graminfo <nominalna fraza, m. jd.>

Definition Sr „Spektralni potpis predstavlja vrednost piksela (tj. stepen refleksije), kroz različite opsege elektromagnetnog spektra.“

Quelle (Maglić 2017)

Seminfo spectral signature

ACT [INTERVENTION [RISK ASSESSMENT [PERCEPTION [OBSERVATION [METHOD=satellit], [SATELLITE-INFO=signature]]]]]

Related terms and expressions Sr

<sentences>

- „12 spektralnih kanala poboljšavaju kapacitet snimanja slika.“

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A73**
Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „kosmičko zračenje“
Quelle (WIKI 3)
Graminfo <nominalna fraza, s. jd.>

Definition Sr „Kosmičko zračenje je vrsta prirodnog jonizujućeg zračenje koje stiže do površine Zemlje iz kosmosa i sastoji se od tzv. galaktičkog kosmičkog zračenja i zračenja sa Sunca.“

Quelle (WIKI 3)

Seminfo cosmic radiation

BE [EVENT [SPECIFICATION [CAUSE=climate change [RELATIONSHIP=radiation]]]]

Entry number **A74**
Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „talasna dužina“
Quelle (Oštir/Mulahusić 2014)
Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „Rastojanje između dvije susjedne tačke u smjeru prostiranja talasa, kod kojih talasi istovremeno osciliraju. Talasna dužina je obrnuto proporcionalna frekvenciji.“

Quelle (Oštir/Mulahusić 2014)

Entry number **A75**
Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian	„koeficijent refleksije“
Quelle	(ISS)
Graminfo	<imenička sintagma, m. jd.>
Serbian	„reflektansa“
Quelle	(ISS)
Graminfo	<imenica, ž. jd.>
Definition Sr	„odbacivanje zraka na površini bez promene frekvence unutar monohromatskih udela zraka“
Quelle	(DIN et UNIK transl. MULTH)
Seminfo	reflectance
ACT [INTERVENTION [RISK ASSESSMENT [PERCEPTION [OBSERVATION [METHOD=satellite]]]]]	
Entry number	A76
Management cycle	A. risk assessment and technology
Serbian	„albedo“
Quelle	(EKOPEDIA)
Graminfo	<imenička sintagma, m. jd.>
Definition Sr	„izražava procenat odbijene od ukupno primljene radijacije na površini lista. Ovaj procenat varira u zavisnosti od ekoloških tipova biljaka. On može dostići vrednost i do 60% kod biljaka čiji su listovi pokriveni slojem belih, gustih dlaka. Kod biljaka postoje i druge adaptacije koje služe zaštiti od preterane radijacije: položaj listova, boja, anatomska građa i sl. Aleja – pravolinijska parkovska staza oivičena drvoređnom ritmičnom sadnjom. Najčešće se usmerava ka centru ili dominantni kompozicije parka. Uglavnom se odnosi na geometrijske elemente parkovskog predela.“
Quelle	(EKOPEDIA)
Seminfo	albedo
BE [EVENT [SPEZIFIKATION [CAUSE=climate change[RELATIONSHIP=radiation]]]]]	
Entry number	A77
Management cycle	A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning, C0. events and response
Serbian	„posmatranje Zemlje“
Quelle	(Vodič EU programi)
Graminfo	<imenička sintagma, s. jd>
Definition Sr	„Pojam posmatranja Zemlje se oko 1970. godine raširio i opisuje i metode merenja koje se koriste za posmatranje površina (kao i tehničkih i medicinskih objekata) na daljinu, dok daleko istraživanje“ sadrži više primene za površinu Zemlje.“
Quelle	(MULTH transl. MULTH)
Seminfo	earth observation

ACT [ACTOR = science, [INTERVENTION [ASSESSMENT [PERCEPTION
[OBSERVATION [OBJECT = earth]]]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „radar“

Quelle (Oštir/Mulahusić 2014)

Definition Sr „Oznaka za RADio Detection And Ranging, radijsko otkrivanje i određivanje rastojanja. Elektromagnetni senzor koji mjeri intenzitet mikrotalasnog signala, koji emituje antena i odbija se od udaljenih područja ili objekata na njima. Osnovne komponente radara su odašiljac, antena, prijemnik i sistem za obradu podataka. Radari sa sintetičkom antenom imaju i poseban dio za obradu snimaka, koji je fizički potpuno odvojen od prethodno navedenih dijelova. Radari rade sa različitim talasnim dužinama ili frekvencijama (kanali X, C, S, L, P).“

Quelle (Oštir/Mulahusić 2014)

Entry number **A78**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „satelit za posmatranje Zemlje“

Quelle (Momić)

Graminfo <imenička sintagma, m. jd>

Definition Sr „Sateliti za posmatranje Zemlje su sateliti koji su konstruisani posebno za posmatranje zemlje iz orbite slično izviđačkim satelitima ali s razlikom da ih ne koristi vojska. Područja primene jesu npr. posmatranje životne sredine, meteorologija, kartiranje, geologija etc.“

Quelle (WIKI transl. MULTH)

Seminfo earth observation satellite

BE [INTERVENTION [ASSESSMENT [PROVIDE [INSTRUMENT = satellite]]]]

Entry number **A79**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „zemljišni pokrivač“

Quelle (Taletović et. al)

Graminfo <nominalna fraza, m. jd.>

Definition Sr „je fizička pokrivenost Zemljine površine vidljiva sa zemlje ili daljinske detekcije i uključuje (prirodnu ili posađenu) vegetaciju i ljudske konstrukcije (zgrade itd.)“

Quelle (WU transl. MULTH)

Seminfo land cover

ACT [INTERVENTION [RISK PREVENTION [TARGET [ENVIRONMENT=land]]]]

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „monitoring kultivisanih površina“ - <m. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)
 • „monitoring promene Zemljine površine“ - <m. jd.>
Quelle (Übersetzungsvorschlag)
 • „karta zemljišnog pokrivača“ - <ž. jd.>
Quelle (KK)
 • „nadzor šumskih požara“ - <m. jd.>
Quelle (Übersetzungsvorschlag)
 • „monitoring terestičnih ekosistema“ - <m. jd.>
Quelle (Übersetzungsvorschlag)

Entry number **A80**
 Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „degradacija zemljišta“
Quelle (Zakon o zaštiti zemljišta)
 Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „degradacija zemljišta jeste proces narušavanja kvaliteta i funkcija zemljišta koji nastaje prirodnim putem ili ljudskom aktivnošću ili je posledica nepreduzimanja mera za sprečavanje štetnih posledica“
Quelle (Zakon o zaštiti zemljišta)

Seminfo land degradation
ACT [INTERVENTION [RISK PREVENTION [EVENT [DAMAGE [TARGET [ENVIRONMENT=land]]]]]]]

Entry number **A81**
 Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „upravljanje zemljištem“
Quelle (Delegacija EU 2)
 Graminfo <imenička sintagma, s. jd.>

Definition Sr „Upravljanje zemljištem može biti definisano kao proces upravljanja korišćenja i razvoja zemljišnih resursa na principima održivog razvoja. Zemljišni resursi se koriste u različite svrhe koje su često u međusobnoj zavisnosti a takođe mogu da imaju sukobljene ciljeve. Zbog toga je poželjno integralno planiranje i upravljanje korišćenja zemljišta.“
Quelle (WIKI 4)

Seminfo land management
ACT [INTERVENTION [RISK PREVENTION [METHOD=management], [TARGET [ENVIRONMENT=land]]]]]

Entry number **A82**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „korišćenje zemljišta“
Quelle (GSACA)
Graminfo <imenička sintagma, s. jd.>

Definition Sr „Svrha za koju ljudi koriste neko zemljište, sa naglaskom na njegovu funkcionalnu ulogu u ekonomskim djelatnostima, kao što su industrija, rekreacione površine ... Apstraktna je i ponekad je ne možemo objektivno utvrditi, čak niti sa detaljnim pregledanjem.“

Quelle (Oštir/Mulahusić 2014)

Seminfo land-use

ACT [ACTOR = authorities, [INTERVENTION [REDUCE [DISASTER [TYPE = floods]], [PROVIDE [RELIEF-WORK = non-physical measures / land use planning]]]]

Entry number **A83**

Management cycle A. risk assessment and technology, B. public awareness, planning, forecasting and warning

Serbian „precizna poljoprivreda“
Quelle (RGF)
Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>

Definition Sr „(1) „Koncept upravljanja na farmama koji se bazira na posmatranju, merenju i reagovanju na promenljivost unutrašnjih i spoljnih uslova koji utiču na useve.“
(2) Pojam „precizna poljoprivreda“ (Precision agriculture ili Precision farming) podrazumijeva pravodobno obavljanje poljoprivrednih radova, visoku produktivnost, smanjen broj operacija te najnižu cijenu rada, a temelji se na novorazvijenim informatiziranim strojnim sustavima programiranog eksploatacijskog potencijala, malom broju strojeva visoke pouzdanosti i visokim tehnološkim mogućnostima.“

Quelle (Poljoprivredna savetodavna služba 2)

Seminfo precision farming

ACT [INTERVENTION [RISK PREVENTION [METHOD=management], [TARGET [ENVIRONMENT=farming]]]]

Entry number **A84**

Management cycle A. risk assessment and technology

Serbian „biološka raznovrsnost“
Quelle (ZZPS)
Graminfo <imenička sintagma, ž. jd.>
Serbian „biodiverzitet“
Quelle (ZZPS)
Graminfo <imenička sintagma, m. jd.>

Definition Sr „Biodiverzitet ili biološka raznovrsnost predstavlja, prema najčešće prihvaćenoj definiciji, sveukupnost gena, vrsta, ekosistema i predela na Zemlji.“

Quelle (ZZPS)

Seminfo biodiversity

**ACT [INTERVENTION [ACTIVITIES [RISK PREVENTION [PROTECTING]
[EVENT [DAMAGE [TARGET=nature / biodiversity]]]]]]]**

Related terms and expressions Sr

<nouns, compounds, noun phrases>

- „procena biodiverziteta“ - <ž. jd.>

Quelle (Übersetzungsvorschlag)

<verb phrases>

- „zalagati se za ,očuvanje biodiverziteta“

Quelle (ZZPS)

4.3. Quellenkodierung gemäß MULTH-Glossar

Bibliographie, codes sources et abbréviations

Bibliography, Source Codes and Abbreviations

Dictionnaires, glossaires, portails web, monographies et collections de corpus de presse, concernant les sciences du risque en général et des études appliquées: feux de forêt, inondations/crues, déversements d'hydrocarbure.

Dictionaries, Glossaries, Web portals, Monographies and special Press Text Corpus collection on generic risk science and applied case studies: Forest fire, Flood, Oil spill.

Barjaktović 2009 = Barjaktarović, Lidija (2009): Upravljanje rizikom. Beograd: Univerzitet Singidunum

Massué, J.P. (2006): "An ethical regard on Human security". Proceedings 3rd international Symposium on Systems & Human Science: Complex Systems Approaches for Safety, Security and Reliability Vienna, EU Commission, DG JRC, Petten The Netherlands.

NSSN 2008 = Vladović, Vojislav/ Čalić, Angelina/ Ginić, Tihomir/ Petrović, Nina (2008): NSSN nemačko-srpski i srpsko-nemački rečnik sa gramatikom. Beograd, Institut za strane jezike.

OECD TPG 2011 = OECD (2011): Smernice OECD za primenu pravila o transfernim cenama za multinacionalna preduzeća i poreske uprave, 2010. Beograd: Srpsko fiskalno društvo.

Pantelić et al. = Pantelić, Ognjen/ Đukić, Roman / Bečejski Vujaklija, Dragana (2009) Podrška studentima korišćenjem MS NAV u proizvodnji kroz metodu scenarija In: Kostić, Konstantin (Hg.). *Zbornik radova VII Skup privrednika i naučnika – SPIN 09: Operacioni menadžment i globalna kriza, Beograd, 05-06.Nov.* Beograd: FON, 632-638.

Maglić 2017	Author	Vladimir Maglić
	Title	Nove tehnologije: DALJINSKA DETEKCIJA U POLJOPRIVREDI
	Year	2017
	URL	http://agrovizija.rs teme/nove_tehnologije.php?id=1368565664
AHDS	Author	Ian Gregory
	Title	Arts and Humanities Data Service, Glossary
	Year	2006
	URL	http://hds.essex.ac.uk/g2gp/gis/sect101.asp
AP EK	Author	Evropska komisija
	Title	Akcioni Plan prilog uz saopštenje Komisije Evropskom parlamentu, savetu, Evropskom ekonomskom i socijalnom komitetu i Komitetu regiona
	Year	2010
	URL	http://www.evropa.gov.rs/Documents/Home/DACU/5/34/Akcioni%20plan%20za%20Strategiju%20EU%20za%20Dunavski%20region.pdf
AP Republike Srpske	Author	Vlada Republike Srpske

	Title	Akcioni plan za održivo upravljanje poplavnim rizikom u slivu rijeke Dunav sa aplikacijom na podsliv rijeke Save – Područje Republike Srpske. Planski period 2010. – 2021. god.
	Year	2010
	URL	http://seekms.dpqi.info/wp-content/uploads/2014/03/Akcioni+plan+-+Za%C5%A1tita+od+poplava.doc.doc
ASR	Author	S. Bonnefous, M.H. Massuelle, V. Richard
	Title	Aspects Semantiques du Risque
	Year	1996
	URL	http://www.rdrisques.org/biblio/semantique/aspects%20semantiques.pdf/view?searchterm=Feu
Barbarić	Author	Barbarić
	Title	Termovizijski senzori. Odnos signal šum minimalna temperatura razlika kontrast na slici prostorna rezolucija i MTF
	URL	http://telekomunikacije.etf.rs/predmeti/ms1ts/Termovizijski_senzori.pdf
BDR	Author	CEDIM (Center for Disaster Management and Risk Reduction Technology c/o University of Karlsruhe)
	Title	Glossar: Begriffe und Definitionen aus den Risikowissenschaften
	Year	2005
	URL	http://www.rz.uni-karlsruhe.de/~gd202/www.cedim/download/glossar-gesamt-20050624.pdf
Bilak 2012	Author	Vladimir Bilak
	Title	Meteorološki sateliti
	Year	2012
	URL	https://meteoplaneta.rs/meteo-zanimljivosti/meteoroloski-sateliti/
Bogdanović 2011	Author	Marija Bogdanović
	Title	Semantički veb – primena u automatskom upravljanju uređajima
	Year	2011
	URL	http://elibrary.matf.bg.ac.rs/bitstream/handle/123456789/1856/Marija%20Bogdanovic-Master%20Rad.pdf?sequence=1
Čaldarović 2005	Author	Ognjen Čaldarović
	Title	Sociološki aspekti informiranja kao pretpostavka efikasnog suprotstavljanja opasnostima
	Year	2005
	URL	http://hrcak.srce.hr/file/13947
CEIB	Author	Centar za ekonomska istraživanja
	URL	http://www.ceib.rs/iso-31000.html
CPIV	Author	Centar za prostorne informacije Vojvodine
	URL	http://www.dgt.uns.ac.rs/cpiv/centar.html
Čorkalo 1992	Author	Dinka Čorkalo

	Title	Psihologijski aspekti istraživanja okolnih opasnosti
	Year	1992
	URL	http://hrcak.srce.hr/file/201466
Direktiva EU 1		
	Author	Evropski parlament, Evropski savet
	Title	DIREKTIVA 2007/60/EC Evropskog parlamenta i Saveta od 23. oktobra 2007. godine o proceni i upravljanju rizicima od poplava
	Year	2007
	URL	http://www.srbijavode.rs/Data/Files/direktiva_evropske_unije_o_proceni_i_upravljanju_rizicima_od_poplava.pdf
Dragičević et al. 2016		
	Author	Nevena Dragičević, Barbara Karleuša, Nevenka Ožanić
	Title	Pregled primjene Gavrilovićeve metode (metoda potencijala erozije)
	Year	2016
	URL	https://hrcak.srce.hr/file/247873
EK		
	Author	Evropska komisija
	Title	Novom svemirskom politikom Komisije do bolje svakodnevnice i veće europske konkurentnosti
	Year	2016
	URL	http://europa.eu/rapid/press-release_IP-16-3530_hr.htm
EKOPEDIA		
	Title	Ekološki rečnik
	URL	http://www.ekopedia.rs/?page_id=145
energetikars		
	Title	Srbija bez gasa u slučaju kriznih situacija
	Year	2016
	URL	http://energetikars.com/gas/srbije-bez-gasa-u-slucaju-kriznih-situacija/
IATE		
	Author	Europäische Union
	Title	InterActive Terminology for Europe
	Year	2017
	URL	http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load
EUR-LEX		
	Author	Evropski parlament, Evropsko vijeće
	Title	DIREKTIVA 2014/42/EU EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA od 3. travnja 2014. o zamrzavanju i oduzimanju predmeta i imovinske koristi ostvarene kaznenim djelima u Europskoj uniji
	Year	2014
	URL	http://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/HTML/?uri=CELEX:32014L0042&from=HR
Delegacija EU		
	Author	Delegacija Evropske unije u Republici Srbiji
	Title	EU pruža podršku zemljama Zapadnog Balkana i Turskoj u unapređenju upravljanja rizikom od katastrofa
	Year	2017
	URL	https://europa.rs/eu-pruza-podrsku-zemljama-zapadnog-balkana-i-turskoj-u-unapredjenju-upravljanja-rizikom-od-katastrofa/
Delegacija EU 2		

	Author	Delegacija Evropske unije u Republici Srbiji
	Title	Podrška EU za efikasno upravljanje zemljištem
	Year	2015
	URL	http://europa.rs/podrsk-a-eu-za-efikasno-upravljanje-zemljistem/
Delegacija EU 3		
	Author	Delegacija Evropske unije u Republici Srbiji
	Title	Novi projekti EU za izbeglice u Turskoj: 348 miliona evra humanitarne pomoći
	Year	2016
	URL	https://europa.rs/novi-projekti-eu-za-izbeglice-u-turskoj-348-miliona-evra-humanitarne-pomoci/
DUD		
	Author	Dudenredaktion
	Title	Duden Deutsches Universalwörterbuch
	Year	1996
FPE		
	Title	Vrste baza podataka
	URL	http://www.fpe.unssa.rs.ba/download.php?fajl=BPCAS4%20Vrste%20BP%20Mreznj.ppt&nastavnik=srdjand
GALK		
	Author	Ständige Konferenz der Gartenamtsleiter beim Deutschen Städtetag
	Title	GALK Glossar
	Year	2006
	URL	http://www.galk.de/gris/lf_glossar.htm#i
GAS Temerin		
	Author	Javno preduzeće “GAS” Temerin
	Title	Opasnosti i mere bezbednosti
	Year	2014
	URL	http://www.jpgastemerin.rs/sr/prirodni-gas/opasnosti-i-mere-bezbednosti.html
GEOGIS		
	Author	GeoGIS Consultants
	Title	Daljinska detekcija
	Year	2015
	URL	http://www.geogis.rs/daljinska-detekcija-projekti.html
GEOINFORMATIKA		
	Author	Laboratorija za geoinformatiku
	Title	Daljinska detekcija i obrada slike
	Year	2017
	URL	http://geoinformatika.uns.ac.rs/index.php/daljinska-detekcija-i-obrada-slike/
Gimpi		
	Author	Gimnazija Pirot
	Title	Informacioni sistemi
	URL	http://www.gimpi.ni.ac.rs/SharedFiles/Download.aspx?pageid=23&fileid=1877&mid=42
GSACA		
	Author	Gradska stambena agencija Čačak
	Title	Korišćenje zemljišta

	URL	http://www.gsaca.rs/documents/Korisćenje-zemljista.pdf
HACCP	Author Title Year URL	Research and Development Center for Food Safety Standards HACCP u Srbiji – Obavezujuća primena sistema za Analizu Opasnosti i Kritičnih Kontrolnih Tačaka 2017 http://haccp.rs/
enciklopedija	Author Title URL	Leksikografski zavod Miroslav Krleža osposobljavanje http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=45744
iq	Author Title URL	Netzwerk iq Kategorije slobodnih zanimanja: Kataloška zanimanja, slična zanimanja, djelatnička zanimanja http://www.wir-gruenden-in-deutschland.de/fileadmin/user_upload/Downloads/Downloads_Bosnisch/BOS_Freiberufler-Kategorien.pdf
IRMA-SPONGE-FLOODSITE		
	Author Title Year URL	IRMA-SPONGE team Floodsite - Language of risk - Glossary of terms 2004 www.floodsite.net
ISS	Author URL	Institut za standardizaciju Srbije http://www.iss.rs/rs/standard/term.php?term_id=16637
ISS 2	Author URL	Institut za standardizaciju Srbije http://www.iss.rs/standard/?natstandard_document_id=50674
ISAN	Author Title URL	Registraciona agencija za za dodelu standardnih brojeva za obeležavanje audiovizuelnih dela ISAN Najčešće postavljena pitanja http://www.srbija.isan.org/dokumenta/ISAN_FAQ.pdf
IZZS	Author Title Year URL	Departman za inženjerstvo zaštite životne sredine Procena rizika – Alati i metode 2014 http://www.izzs.uns.ac.rs/images/stories/nastavni_materijal/Zastita_na_radu_pri_intervencijama/procena_rizika-alati_i_metode_21.11.2014.pdf
IZZS 2	Author Title Year URL	Departman za inženjerstvo zaštite životne sredine Opasnost od požara i eksplozija 2016 http://www.izzs.uns.ac.rs/images/stories/nastavni_materijal/zshemijske_stetnosti_pozar_eksplozije/7.Opasnost_od_pozara_i_eksplozija.pdf
KK	URL	https://www.korisnknjiga.com/corine-kartiranje-zemljisnog-pokrivaca-u-srbiji-naslov-5209

- Kokić Arsić/Mišić 2014
- Author Aleksandra Kokić Arsić, Milan Mišić
- Title Model upravljanja rizikom od požara
- Year 2014
- URL http://www.cqm.rs/2014/cd2/pdf/papers/focus_1/15.pdf
- Kovač 2012
- Author Radovan Kovačević
- Title Međunarodne reserve kao faktor stabilnosti u uslovima krize
- Year 2012
- URL <http://www.ubs-asb.com/Portals/0/Casopis/2012/6/UBS-Bankarstvo-6-2012-Kovacevic.pdf>
- KZK
- Author Komisija za zaštitu konkurencije
- Title Prikupljanje informacija, podataka i dokaza u cilju utvrđivanja činjenica o eventualnom postojanju povreda pravila konkurencije u slučaju Javno komunalnog preduzeća Infostan iz Beograda
- Year 2015
- URL <http://www.kzk.gov.rs/prikupljanje-informacija-podataka-i-dokaza-u-cilju-utvrdivanja-cinjenica-o-eventualnom-postojanju-povreda-pravila-konkurencije-u-slucaju-javno-komunalnog-preduzeca-infostan-iz-beograda>
- Latinović/Roljić 2014
- Author Tihomir Latinović, Lazo Roljić
- Title Upravljanje informacijama
- Year 2014
- URL <http://univerzitetpim.com/wp-content/uploads/2017/03/33.-Upravljanje-informacijama.pdf>
- LESER
- Author Leser, H. (Hrsg.)
- Title Diercke Wörterbuch allgemeine Geographie
- Year 1997, München
- Loat/Meier 2003
- Author Roberto Loat, Elmar Meier
- Title Wörterbuch Hochwasserschutz, Dictionnaire de la protection contre les crues, Dizionario della protezione contro le piene, Dictionary of Flood Protection
- Year 2003
- URL www.bwg.admin.ch
- Malbašić/Janković 2006
- Author Slobodan Malbašić, Aleksandra Janković
- Title Menadžment rizikom
- Year 2006
- URL <http://www.cqm.rs/fq2006/pdf/A/29%20%20Malbasic%20S.,%20Jankovic%20A..pdf>
- Mićić 2016
- Author Bojana Mićić
- Title Modeliranje operativnog rizika primenom kopula
- Year 2016
- URL http://www.dmi.uns.ac.rs/site/dmi/download/master/primenjena_matematika

Microsoft	Author	Microsoft
	Title	Microsoft Terminology Collection
	Year	2017
	URL	https://www.microsoft.com/Language/en-US/Terminology.aspx
MOD	Author	Ministarstvo odbrane Republike Srbije
	Title	Štabna vežba
	Year	2012
	URL	http://www.mod.gov.rs/lat/3849/stabna-vezba-milezijska-kriza-3849
Momić	Author	Snježana Momić
	Title	Vizuelna obeležja vazdušnih i satelitskih slika
	Year	2009
	URL	http://dsp.etfbl.net/students/momic.pdf
MPN	Author	Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja
	Title	Javnost, mediji i kriza
	URL	http://sbn.mpn.gov.rs/clientpub/uploads/Dokumenta/Mreza%20PPN/Krin/Javnost%20mediji%20i%20kriza_Uputstvo%20za%20skole_27.8.08.pdf
MUP GOV RS	Author	Stanko Bejatović
	Title	Opšteprihvaćeni pravni standardi i predlog zakonika o krivičnom postupku
	Year	2006
	URL	http://prezentacije.mup.gov.rs/upravazaobrazovanje/aktuelno/b%202006/web_Bezbednost_3_2006.pdf
National Geographic SR	Author	National Geographic Srbija
	Title	Posledice klimatskih promena: Nivo svetskog mora se u poslednjih 20 godina podigao za 50 odsto
	Year	2017
	URL	http://www.nationalgeographic.rs/vesti/10398-posledice-klimatskih-promena-nivo-svetskog-mora-se-u-poslednjih-20-godina-podigao-za-50-odsto.html
NATRISK	Author	Univerzitet u Nišu
	Title	Razvoj master kurikuluma za upravljanje rizicima od prirodnih katastrofa u zemljama Zapadnog Balkana (NatRisk)
	Year	2016
	URL	http://www.natrisk.ni.ac.rs/ndex.php?option=com_content&view=article&id=61
NBS	Author	Narodna Banka Srbije
	Title	Sistemi rizik
	URL	https://www.nbs.rs/internet/latinica/18/18_4/index.html
NS	Title	Izrada karata i identifikovanje katarskih parcela (šifra JNMV-U-5/2015-GUP)

- URL <http://www.novisad.rs/lat/izrada-karata-i-identifikovanje-katastarskih-parcela-sifra-jnmv-u-52015-gup>
- ODBRANA RS
- Author Z. Keković, G. Glišić, N. Komazec
 Title Pristup metodologiji integralnog upravljanja rizikom u organizaciji
 Year 2010
 URL http://www.odbrana.mod.gov.rs/odbrana-stari/vojni_casopisi/arhiva/VD_2010-jesen/10-%20Pristup%20metodologiji%20integralnog%20upravljanja%20rizikom%20u%20organizaciji;%20Zoran%20Kekovic,%20Goran%20Glisic%20i%20Nenad%20Komazec.pdf
- Olujčić 2015 Author Marinko Olujčić
 Title Potresi – uzroci nastanka i posljedice s posebnim osvrtom na Hrvatsku i susjedna područja
 Year 2015
 URL https://issuu.com/webgraf/docs/potresi_uzroci_nastanka_i_posljedic/70
- Omičević Author Džanina Omičević
 Title Interoperabilnost geoprostornih podataka
 Year 2007
 URL http://www.suggsbih.ba/GEODETSKI%20GLASNIK/GEODETS-KI%20GLASNIK%2039/Omicevic_GG39.pdf
- OŠ Gojko Drulović Author Osnovna Škola Gojko Drulović
 Title Računarske mreže
 URL <http://www.osgojkodrulovic.edu.rs/images/PDF/informatika/racunarska-mreza-medijumi-uredjaji-softver-.pdf>
- Oštir/Mulahusić 2014 Author Krištof Oštir, Admir Mulahusić
 Title Daljinska istraživanja
 Year 2014
 Sarajevo: Građevinski fakultet
- OUZ Author Otvoreni univerzitet znanje
 Title Obuka za automehaničara
 URL <https://www.kursevi.com/prekvalifikacije-zanati/Obuka-za-automehanicara/8448>
- PARLAMENT RS Author Parlament Republike Srbije
 Title Predlog zakona o potvrđivanju sporazuma o zajmu (projekat hitne sanacije od poplava) između Republike Srbije i Međunarodne banke za obnovu i razvoj
 Year 2014
 URL http://www.parlament.gov.rs/upload/archive/files/lat/pdf/predlozi_zakona/4205-14.Lat.pdf
- Petrović 2013 Author Zoran I. Petrović
 Title Procena biomonitorskog potencijala zeca (*Lepus europaeus*) na osnovu akumulacije teških metala u tkivima

- | | | |
|--|------|---|
| | Year | 2013 |
| | URL | https://fedorabg.bg.ac.rs/fedora/get/o:8058/bdef:Content/download |
- PMF BIH
- | | |
|--------|---|
| Author | Prirodno matematički fakultet Banja Luka |
| Title | Geografski i topografski položaj u regionalnim i prostornim planovima |
| Year | |
| URL | http://www.pmf.unsa.ba/geografija/files/I%20ciklus/RPP%20VI-JI/VII/Geografski%20i%20topografski%20polozaj%20u%20regionalnim%20i%20prostornim%20planovima_RPP.pdf |
- Poljoprivredna savetodavna služba
- | | |
|--------|---|
| Author | Poljoprivredna savetodavna služba AP Vojvodine |
| Title | PSS Vrbas - Zagađivanje zemljišta i mere zaštite |
| Year | 2014 |
| URL | http://www.polj.savetodavstvo.vojvodina.gov.rs/~svetodavstvo/node/5559 |
- Poljoprivredna savetodavna služba 2
- | | |
|--------|---|
| Author | Poljoprivredna savetodavna služba AP Vojvodine |
| URL | http://www.polj.savetodavstvo.vojvodina.gov.rs/sites/default/files/prec-poljplascak.ppt |
- Popović et al.
- | | |
|--------|---|
| Author | Tihomir Popović, Vladimir Đurđević, Momčilo Živković, Biljana Jović, Milenko Jovanović |
| Title | Promena klime u Srbiji i očekivani uticaji |
| Year | 2009 |
| URL | http://www.sepa.gov.rs/download/EnE09_T_%20Popovic_%20VDJurđevic%20i%20dr_Pr%20kl%20u%20Srbija%20i%20uticaji.pdf |
- Popov 2007
- | | |
|--------|---|
| Author | Edina Popov |
| Title | Opasne igračke |
| Year | 2007 |
| URL | http://www.mc.rs/upload/documents/PR/pr8.pdf |
- Pravilnik 1
- | | |
|-------|---|
| Title | Pravilnik o načinu i postupku procene rizika na radnom mestu i u radnoj okolini |
| Year | 2012 |
| URL | http://www.paragraf.rs/propisi/pravilnik_o_nacinu_i_postupku_procene_rizika_na_radnom_mestu_i_u_radnoj_okolini.html |
- Pravilnik 2
- | | |
|-------|---|
| Title | Pravilnik o utvrđivanju metodologije za izradu preliminarne procene rizika od poplava |
| Year | 2012 |
| URL | http://gane.iz.rs/propisi/vode/Pravilnik%20o%20utvr%C4%91ivanju%20metodologije%20za%20izradu%20preliminarne%20procene%20rizika%20od%20poplava%201-2012.pdf?i=1 |
- Pravilnik 3
- | | |
|-------|--|
| Title | Pravilnik o metodologiji za procenu opasnosti od hemijskog udesa i od zagađivanja životne sredine, merama pripreme i merama za otklanjanje posledica |
| Year | 2012 |

	URL	<a href="http://www.pozar.co.rs/uploads/pdf/Pravilnik%20o%20metodologiji%20za%20procenu%20opasnosti%20od%20hemijskog%20udesa%20i%20od%20zaga%C4%91ivanja%20%C5%BEivotne%20sredine,%20mera-
ma%20pripreme%20i%20merama%20za%20otklanjanje%20posledica.pdf">http://www.pozar.co.rs/uploads/pdf/Pravilnik%20o%20metodologiji%20za%20procenu%20opasnosti%20od%20hemijskog%20udesa%20i%20od%20zaga%C4%91ivanja%20%C5%BEivotne%20sredine,%20mera- ma%20pripreme%20i%20merama%20za%20otklanjanje%20posledica.pdf
Pravilnik 4	Title	Pravilnik o vatrogasno-spasilačkoj službi i vatrogasno-spasilačkom obezbeđenju na aerodromima
	Year	2011
	URL	<a href="http://cad.gov.rs/upload/regulativa/Pravilnik%20o%20vatrogasno-spasilackoj%20sluzbi%20i%20vatrogasno-spasilack-
om%20obezbedjenju%20na%20aerodromima%20(Slglasnik%20RS%20br54-12)%20(1).pdf">http://cad.gov.rs/upload/regulativa/Pravilnik%20o%20vatrogasno-spasilackoj%20sluzbi%20i%20vatrogasno-spasilack- om%20obezbedjenju%20na%20aerodromima%20(Slglasnik%20RS%20br54-12)%20(1).pdf
Press	Author	Online Media Press
	Title	Poljoprivrednici: Proglasiti elementarnu nepogodu zbog suše
	Year	2012
	URL	http://www.pressonline.rs/info/politika/232219/poljoprivrednici-proglasiti-elementarnu-nepogodu-zbog-suse.html
Ratknić/Bojović	Author	Mihailo Ratknić, Mileta Bojović
	Title	Korišćenje GIS-a u definisanju stepena ugroženosti šuma od požara u cilju zaštite biodiverziteta, degradacije zemljišta, šumskih i vodnih resursa na području Srbije
	URL	http://www.forest.org.rs/files/10%20Koriscenje%20GISa.pdf
RC	Title	Računski centar Elektrotehničkog fakulteta Univerziteta u Beogradu
	URL	http://rc.etf.bg.ac.rs/
RC Banat	Author	Regionalni centar za društveno-ekonomski razvoj – Banat
	Title	Mape hazarda i rizika od poplava
	Year	2016
	URL	http://www.floodrisks.rs/uploads/dokumenta/5875e238809c8VOL_3_SR_tekst.pdf
RDR	Author	UNDP – United Nations Development Program
	Title	Reducing Disaster Risk – Annex: Glossary of Terms
	Year	2004
	URL	http://www.undp.org/bcpr/disred/documents/publications/rdr/english/glossary.pdf
Rečnik OSCE 1	Author	Aleksandar Bogojević, Dragoljub Todić, Ksenija Maltez, Miloš Katić, Vid Vukasović, Vigor Majić
	Title	Englesko - Srpski rečnik terminologije u oblasti alternativne energije
	Year	2007
	URL	http://www.osce.org/sr/serbia/25359?download=true
Rečnik OSCE 2	Author	Anđelka Mihajlov, Marina Ilić, Hristina Stevanović-Čarapina, Slobodan Tošović, Aleksandar Jovović

	Title	Englesko - Srpski rečnik terminologije u oblasti upravljanja otpadom
	Year	2004
	URL	http://www.osce.org/sr/serbia/25358?download=true
RGF	Author	Rudarsko-geološki fakultet
	URL	http://termi.rgf.bg.ac.rs/Dodaj/PojedinacniPrikaz?id=111081
RGF 2	Author	Rudarsko-geološki fakultet
	URL	http://termi.rgf.bg.ac.rs/Dodaj/PojedinacniPrikaz?id=111084
RGF 3	Author	Rudarsko-geološki fakultet
	URL	http://termi.rgf.bg.ac.rs/Dodaj/Pretrazi/?term=baza%20podataka
RGZ 1	Author	Republički geodetski zavod
	Title	Saradnja Republičkog geodetskog zavoda i Republičke direkcije za vode na realizaciji donatorskog projekta Evropske Unije "Studija mapiranja plavnih zona u Srbiji"
	Year	2010
	URL	http://www.rgz.gov.rs/template1a.asp?PageName=2010_07_21_01&LanguageID=2
RGZ 2	Author	Republički geodetski zavod
	Title	Poplave 2014: Objavljeni konačni
	Year	2014
	URL	http://www.rgz.gov.rs/template1a.asp?PageName=2014_07_30_01
RHMZ	Author	Republički hidrometeorološki zavod
	Title	Međunarodna saradnja
	URL	http://www.hidmet.gov.rs/latin/orhmz/saradnja/index.php
RHMZ 2	Author	Republički hidrometeorološki zavod
	Title	Satelitska slika: Evropa - Kompozit
	URL	http://www.hidmet.gov.rs/ciril/osmotreni/satelit.php
RSJP GOV RS	Title	Nacionalna strategija zaštite i spašavanja u vanrednim situacijama
	Year	2011
	URL	http://www.rsjp.gov.rs/malodrvo/bazastrategija/2_javna_bezbednost/2_4_nacionalna_strategija_zatite_i_spasavanja_u_vanrednim_situacija-cija-ma/2.4_nacionalna_strategija_zastite_i_spasavanja_u_vanrednim_situacijama.pdf
RTS 1	Author	Radio Televizija Srbije
	Title	Pomoć za ugroženo stanovništvo Nepala
	Year	2015
	URL	http://www.rts.rs/page/stories/sr/story/125/drustvo/1991997/pomoc-za-ugrozeno-stanovnistvo-nepala.html
RTS 2	Author	Radio Televizija Srbije
	Title	Novi brojevi hitnih službi
	Year	2013

	URL	http://www.rts.rs/page/stories/sr/story/125/Dru%C5%A1tvo/1240212/Novi+brojevi+hitnih+slu%C5%BEbi.html ,
Satelitske komunikacije	Title	Satelitske komunikacije
	URL	http://es.elfak.ni.ac.rs/rmif/Materijal/Pogl-13-Satelitske%20komunikacije%20-%20NOVO%20(296-309).pdf
Samčović/Bojković	Author	Andreja Samčović, Zoran Bojković
	Title	Geografski informacioni sistem kao relevantan multimedijalan servis
	Year	2004
	URL	http://www.telfor.rs/telfor2004/radovi/MMV-10-10.PDF
Savović/Arsovski 2005	Author	Ivan Savović, Slavko Arsovski
	Title	Dodatni zahtevi ISO 13485:2003, Zahtevi za menadžment rizikom
	Year	2005
	URL	http://www.cqm.rs/2005/fq2005/SEKCIJA%20D%20-%20Radovi%20po%20oblastima%204,%205,%208,%209/10%20-%20I.%20Savovic,%20S.%20Arsovski.pdf
SG	Author	Société Générale
	Title	Pravilnik o postupcima i merama za otkrivanje i sprečavanje manipulacija na tržištu kapitala
	Year	2016
	URL	https://www.societegenerale.rs/wp-content/uploads/2017/03/PRAVILNIK-O-POSTUPCIMA-I-MERAMA-ZA-OTKRIVANJE-I-SPREČAVANJE-MANIPULACIJA-NA-TRŽISTU-KAPITALA.pdf
SINGIDUNUM	Title	Procedura identifikacije aspekata životne sredine i opasnosti i rizika zdravlja i bezbednosti. Oznaka: PR.520.02
	Year	
	URL	http://predmet.singidunum.ac.rs/pluginfile.php/2670/mod_folder/content/0/5.1.6%20-%20PR.520.01%20-%20Identifikacija%20aspekata%20i%20opasnosti.doc?forcedownload=1
Sivac et Banda	Author	Amina Sivac, Amra Banda
	Title	Geografsko poimanje prostornog planiranja
	Year	2016
	URL	https://www.geoubih.ba/Izdanja/ActaVol3Br5/10.%20Sivac%20-%20Banda%20Planiranje.pdf
SKGO	Author	Stalna konferencija gradova i opština
	Title	SKGO uputila apel svim opštinama da pomognu poplavljenim područjima
	URL	http://www.skgo.org/reports/618/SKGO-UPUTILA-APEL-SVIM-OP%C5%A0TINAMA-DA-POMOGNU-POPLAVLJENIM-PODRU%C4%8CJIMA

SRNA	Author	Novinska agencija Republike Srbije
	Title	Krizni centar obezbijedio pomoć
	Year	2013
	URL	http://www.srna.rs/novosti1/128970/krizni-centar-obezbijedio-pomoc.htm
Srpskijezik	Author	Srpska akademija nauka i umetnosti
	Title	Rečnik srpskog jezika
	Year	2017
	URL	http://srpskijezik.com/
Stamenković	Author	Danijela Stamenković
	Title	Windows Eksplorer
	URL	http://alas.matf.bg.ac.rs/~ml07068/informatika/index.php?content=operativni-sistem&id=7
Stanković 2007	Author	Dušan Stanković
	Title	Interaktivni elektronski izvori informacija u nastavi prirode i društva
	Year	2007
	URL	http://www.edu-soft.rs/cms/mestoZaUploadFajlove/4_OT_4_2007_DUSAN_STANKOVIC_.pdf
Stevanović/Nestić	Author	Aleksandra Stevanović, Snežana Nestić
	Title	Informaciona infrastruktura za podršku virtuelnim inkubatorima
	URL	http://www.cqm.rs/2009/pdf/36/65.pdf
Subić 2016	Author	Petar Subić
	Title	Proces poslovne analitike
	Year	2016
	URL	http://www.if4tm.kg.ac.rs/pub/download/14659864852524_zbradpim5.pdf
Šumić 1	Author	Zdravko Šumić
	Title	Termini i definicije u HACCP sistemu
	Year	2008
	URL	http://www.tehnologijahrane.com/enciklopedija/04-termini-i-definicije-u-haccp-sistemu
Šumić 2	Author	Zdravko Šumić
	Title	HACCP 11 – Identifikacija opasnosti
	Year	2008
	URL	https://www.tehnologijahrane.com/enciklopedija/11-haccp-identifikacija-opasnosti
Taletović et al.	Author	Jasmin Taletović, Fahrudin Đuzo, Sead Vojniković, Melisa Ljuša, Hamid Čustović
	Title	Osnovni principi, metodološki pristup Corin Land cover u BIH i analiza rezultata CLC2000 i CLC2006
	Year	2012

	URL	http://www.suggsbih.ba/GEODETSKI%20GLASNIK/%20GLASNIK%2042/Taletovic_Duzo_Vojnikovic-Ljusa_Custovic_GG_42.pdf
Teletrade	Author	TeleTrade
	Title	Obaveštenje o rizicima
	URL	http://teletrade-dj.rs/disclaimer
TESEC-EUR-OPA-GEM 2001		
	Author	European Centre of Technological Safety (TESEC); EUR-OPA Major Hazard Agreement of Council of Europe
	Title	Glossary on Emergency Management
	Year	2001, Kiev
MUP	Author	Ministarstvo unutrašnjih poslova
	Title	Prekogranična zaštita i spašavanje od poplava
	Year	2014
	URL	http://arhiva.mup.gov.rs/cms_lat/sadrzaj.nsf/projekti-u-sprovedjenju.h
Tomić et al. 2015		
	Author	Srđan Tomić, Brankica Pažun, Damir Ilić
	Title	Bezbednost podataka na internetu. Data security at the Internet.
	Year	2015
	URL	http://www.limen.org.rs/uploads/4/7/0/4/47046595/73_tomi%C4%87_pa%C5%BEun_ili%C4%87_bezbednost_podataka_na_internetu_international_scientific_business_conference_limen_2015_belgrade_serbia_588-593_pp..pdf
TVI d.o.o.	Author	TVI d.o.o.
	Title	Analiza zona opasnosti
	Year	2017
	URL	http://www.tvi.rs/projektovanje/analiza-zona-opasnosti
UFMP	Author	Udruženje za farmaceutske i medicinske privrede
	Title	Analiza i upravljanje rizikom za medicinska sredstva prema zahtevima standard ISO 9001 i ISO 13485
	URL	http://www.pks.rs/SADRZAJ/Files/Udru%C5%BEenje%20za%20farmaceutsku%20i%20medicinsku%20privredu/2_%20Analiza%20rizika%20MS.pdf
UNDP RS	Author	Branka Anđelković, Maja Kovač
	Title	Izveštaj o humanom razvoju Srbija 2016. – Socijalni kapital: Nevidljivo lice otpornosti
	Year	2016
	URL	http://www.rs.undp.org/content/serbia/sr/home/library/human_development/izve_taj-o-humanom-razvoju--srbija-2016--.html
UNDP RS 2	Author	United Nations Development Programme
	Title	Floods leaflet
	URL	http://www.rs.undp.org/content/dam/serbia/Publications%20and%20reports/Serbian/UNDP_SRB_Floods_Leaflet_srb%20(2).pdf
UNDP Srbija	Author	United Nations Development Programme Serbia

	Title	Priprema Drugog izveštaja Republike Srbije prema Okvirnoj konvenciji UN o promeni klime
	URL	https://www.klimatskepromene.rs/projekti/drugi-nacionalni-izvestaj/
UNDRO	Author	Centar za krizni menadžment i pregovaranje
	Title	Plan za zbrinjavanje u masovnim nesrećama i uloga hitne medicinske pomoći Republike Srbije
	Year	2010
	URL	http://media.pregovarac.rs/2010/08/plan-zbrinjavanja-u-masovnim-nesrecama.pdf
UNICEF	Author	Regionalna kancelarija UNICEF-a za Centralnu i Istočnu Evropu i Zajednicu Nezavisnih Država
	Title	U toku je priprema za pandemiju uz podršku Japana Vlade Srbije i Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije sprovode pripreme za eventualnu krizu komunikacije u slučaju zdravstvene krize.
	URL	MEDIA_RELEASE-SRPSKI_FINAL.doc
UNISDR SR	Author	Međunarodna strategija Ujedinjenih nacija za smanjenje rizika od katastrofa
	Title	UNISDR Terminologija – Smanjenje rizika od katastrofa
	Year	2009
	URL	https://issuu.com/unitednations_bih/docs/sr_-_medunarodna_strategija_za_sman
UNSP	Author	Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije
	Title	Izveštaj o uticaju neeksplodirane kasetne municije u Republici Srbiji
	Year	2009
	URL	http://www.mc.rs/upload/documents/izvestaji/2009/Mart/Izvjestaj-o-uticaju-neeksplodirane-kasetne-municije-u-Republici-Srbiji.pdf
MEN FON	Author	Katedra za menadžment i specijalizovane menadžment discipline
	Title	Upravljanje rizikom projekta
	Year	2014
	URL	http://men.fon.bg.ac.rs/wp-content/uploads/2014/05/Upravljanje-rizikom-.pdf
VGGS	Author	Visoka građevinsko geodetska škola Beograd
	Title	Istraživanje i upoznavanje gis koncepta
	URL	http://www.vggs.rs/geodetski_odsek/predmeti_ispiti/geoinformacioni_sistem/razno/GeoinformacioniSistemi_V_Teorija2.pdf
VLADA RS	Author	Vlada Republike Srbije
	Title	Nacrt Zakona o smanjenju rizika od elementarnih i drugih nepogoda i upravljanju vanrednim situacijama
	Year	2015
	URL	http://www.obnova.gov.rs/latinica/zakoni-i-uredbe
Vodič EU programi	Author	Dragana Bass, Ivan Knežević, Nataša Dragojlović
	Title	Vodič kroz programe Evropske unije 2014-2020
	Year	2014

	URL	http://eukonvent.org/wp-content/uploads/2014/12/Vodic-kroz-programe-EU-za-web.pdf
VRA	Author Title Year URL	UNDP, DMTP (Disaster Management Training Programme) Vulnerability and Risk Assessment 1994 https://www.researchgate.net/profile/Antonios_Pomonis/publication/209803485_Vulnerability_and_Risk_Assessment/links/568a6a0608ae1e63f1fbc4bd.pdf
WIKI	Author Title URL	Wikipedia Erdbeobachtungssatellit https://de.wikipedia.org/wiki/Erdbeobachtungssatellit
WIKI 2	Author Title URL	Wikipedia Georeferenciranje https://sr.wikipedia.org/sr-el/%D0%93%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%80%D0%B0%D1%9A%D0%B5
WIKI 3	Author Title URL	Wikipedia Kosmičko zračenje https://sr.wikipedia.org/sr-el/%D0%9A%D0%BE%D1%81%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%BA%D0%BE_%D0%B7%D1%80%D0%B0%D1%87%D0%B5%D1%9A%D0%B5
WIKI 4	Author Title URL	Wikipedia Upravljanje zemljištem https://sr.wikipedia.org/sr-el/%D0%A3%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D1%99%D0%B0%D1%9A%D0%B5_%D0%B7%D0%B5%D0%BC%D1%99%D0%B8%D1%88%D1%82%D0%B5%D0%BC
WIKI 5	Author Title URL	Wikipedia Podatak https://sh.wikipedia.org/wiki/Podatak
WIKI 6	Author Title URL	Wikipedia Ontologija (računarstvo) https://sr.wikipedia.org/sr-el/%D0%9E%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%98%D0%B0_(%D1%80%D0%B0%D1%87%D1%83%D0%BD%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE)(17.07.2017)
WIKI 7	Author Title URL	Wikipedia Satelit https://sr.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D1%82

WU	Author	Wageningen University
	Title	Statistical methods for analysing the spatial dimension of changes in land use and farming systems, Glossary
	Year	2005
	URL	https://www.researchgate.net/publication/40117550_Statistical_Methods_for_Analysing_the_Spatial_Dimension_of_Changes_in_Land_Use_and_Farming_Systems
Zakon o državnom premeru		
	Title	Zakon o državnom premeru i katastru
	Year	2009
	URL	http://www.pks.rs/SADRZAJ/Files/ZAKON%20O%20DR%C5%BDAVNOM%20PREMERU%20I%20KATASTRU.doc
Zakon o vanrednim situacijama		
	Title	Zakon o vanrednim situacijama
	Year	2013
	URL	http://www.paragraf.rs/propisi/zakon_o_vanrednim_situacijama.html
Zakon o zaštiti podataka		
	Title	Zakon o zaštiti podataka i ličnosti
	Year	2012
	URL	http://www.paragraf.rs/propisi/zakon_o_zastiti_podataka_o_licnosti.html
Zakon o zaštiti zemljišta		
	Title	Predlog: Zakon o zaštiti zemljišta
	URL	http://www.parlament.gov.rs/upload/archive/files/lat/pdf/predlozi_zakona/2716-15%20-lat.pdf
Zakon o zaštiti životne sredine		
	Title	Zakon o zaštiti životne sredine
	Year	2004
	URL	http://www.paragraf.rs/propisi/zakon_o_zastiti_zivotne_sredine.html
Zaštitnik građana		
	Author	Zaštitnik građana
	Title	Model zakona o državnoj pomoći posle elementarne nepogode
	URL	http://www.paragraf.rs/dnevne-vesti/260615/260615-vest19.html
Zavod SZ		
	Title	Uredba o obaveznim sredstvima i opremi za ličnu, uzajamnu i kolektivnu zaštitu od elementarnih nepogoda i drugih nesreća
	Year	2011
	URL	http://www.zavodsz.gov.rs/PDF/podzak/7.Uredba%20o%20obaveznim%20sredstvima%20i%20opremi%20za%20licnu,%20uzajamnu%20i%20kolektivnu%20zastitu%20od%20elementarnih%20nepogoda%20i%20drugih%20nesreca.pdf
ZZPS		
	Author	Zavod za zaštitu prirode Srbije
	Title	Biodiverzitet Srbije
	URL	http://www.zzps.rs/novo/index.php?jezik=la&strana=zastita_prirode_bioloska_raznovrsnost_biodiverzitet

Linguistic abbreviations

Nom : noun / Nomen / nombre / subst. / subst. (= substantiivi) / fn (= főnév) / сущ. / imenica
Masculin : m / M / м.р. / m.
Feminin : f / F / ж.р. / ž.
Neutre : n / N / ср.р. / s.
Singulier : sg / Sg / yks. (=yksikkö) / e sz (= egyesszám) / ед.ч. / jd.
Pluriel : pl / Pl / mon. (= monikko) / t sz (=többszám) / мн. ч. / mn.
Composé / compound / Kompositum / yhdyssana / összetett szó, szóösszetétel / сложное слово /
imenička složenica
Phrasème nominal / phrasnom / noun phrase / Nomphras / frasnom / frazem nominal /
nominálauseke / főnévi csoport / именное словосочетание, имя существительное / nominal-
na fraza
Phrasème verbal / verb phrase / Verbalphrasem / verbilauseke / igei csoport / глагольное
словосочетание / verbalna fraza

4.4. Index in serbischer Sprache

INDEXES MULTILINGUES des TERMES du RISQUE

MULTILINGUAL RISK TERM INDEXES

TABLE DES MATIÈRES – TABLE OF CONTENTS

9 SRPSKI INDEKS

9.1 Indeks termina: sortiran po abecednom redu, numerisan po konceptima

9.2 Indeks termina: sortiran i numerisan po konceptima

9.2.1 I. Pre događaja: A. Procena rizika i tehnologija

9.2.2 I. Pre događaja: B. Javna svest o rizicima, planiranje, prognoza, upozoravanje

9.2.3 II. U slučaju događaja C0: Osnovni termini, događaji, oprema i intervencije

9.2.4 II. U slučaju događaja C1: Požar – događaji, oprema i intervencije

9.2.5 II. U slučaju događaja C2: Poplava – događaji, oprema i intervencije

9.2.6 II. U slučaju događaja C3: Naftna mrlja– događaji, oprema i intervencije

9 SRPSKI INDEKS

Nemački / Engleski

Terminologija upravljanja rizicima

Indeks termina: sortiran po abecednom redu, numerisan po konceptima

Indeks termina: sortiran i numerisan po konceptima

A. Procena rizika i tehnologija

9.1. INDEKS: SORTIRAN PO ABECEDNOM REDU, NUMERISAN PO KONCEPTIMA

albedo / albedo.....	A76
analiza opasnosti / hazard analysis.....	A24
analiza prostora / spatial analysis.....	A67
analiza ranjivosti / vulnerability analysis.....	A17
analiza rizika / risk analysis.....	A7
baza podataka / database.....	A61
bezbednost / security.....	A15
biodiverzitet / biodiversity.....	A84
biološka opasnost / biological hazard.....	A33
biološka raznovrsnost / biodiversity.....	A84
daljinska detekcija / remote sensing.....	A69
degradacija zemljišta / land degradation.....	A80
degradacija životne sredine / environmental degradation.....	A10
elementarna nepogoda / disaster.....	A42
erozija / erosion.....	A9
geografski informacioni sistem / geographic information system.....	A65
geološka opasnost / geological hazard.....	A38
geoprostorni podaci/ geoinformation.....	A66
georeferenciranje / georeferencing.....	A68
hazard / hazard.....	A23
hemijski rizik / chemical hazard.....	A34
identifikacija opasnosti / hazard identification.....	A26
informaciona infrastruktura / information structure.....	A56
informacioni sistem / information system.....	A55
kapacitet borbe / coping capacity.....	A13
kartografija rizika / risk mapping.....	A21
katastrofa izazvana antropogenim faktorima / man made / natural disaster.....	A46
klimatske promene / climate change.....	A8
koeficijent refleksije / reflectance.....	A75
korišćenje zemljišta / land-use.....	A82
kosmičko zračenje / cosmic radiation.....	A73
mapa hazarda / hazard map.....	A27
mapa hazarda od poplava / flood hazard map.....	A28
mapa opasnosti / hazard map.....	A27
mapa rizika / risk map.....	A20
mapiranje hazarda/ hazard mapping.....	A29
mera za hitne slučajeve / emergency measure.....	A51
metapodaci / metadata.....	A62
obrada podataka / data processing.....	A59
odgovor (na vanredne situacije) / emergency response.....	A54
ontologija / ontology.....	A63
opasan materijal / hazardous material.....	A32
opasnost / hazard.....	A23
opasnost od požara / fire danger.....	A36
opasnost od požara / fire hazard.....	A37
otpornost / resilience.....	A14
plan zaštite i spašavanja u vanrednim situacijama / emergency plan.....	A52
planiranje za vanredne situacije / emergency planning.....	A53
podatak / data.....	A57
pomoć u slučaju katastrofa / disaster aid.....	A43
pomoć u vanrednim situacijama/ emergency aid.....	A49
posmatranje Zemlje / earth observation.....	A77

precizna poljoprivreda / precision farming.....	A83
prihvatljivi rizik / acceptable risk.....	A3
prihvatljivost nivoa procenjenog rizika / risk acceptance	A2
prikupljanje informacija / data capture.....	A58
prirodna katastrofa / natural disaster	A47
prirodna opasnost / natural hazard.....	A41
procena opasnosti / hazard assessment.....	A25
procena rizika / risk assessment	A12
procena uticaja na životnu sredinu / environmental impact assessment.....	A11
ranjivost / vulnerability	A16
reflektansa / reflectance.....	A75
rezidualni rizik / residual risk	A6
rezolucija / resolution	A71
rizik / risk	A1
rizik od poplava / flood risk	A5
rizik od požara / fire risk	A4
satelit / satellite.....	A70
satelit za posmatranje Zemlje/ earth observation satellite	A78
semantički veb / semantic web.....	A64
smanjenje rizika / risk reduction.....	A22
smanjenje rizika od katastrofa / disaster risk reduction.....	A45
smanjenje rizika od nesreća/ disaster risk reduction	A45
spektralni potpis / spectral signature	A72
spremnost (za vanredne situacije) / disaster preparedness	A44
talasna dužina / wavelength.....	A74
tehnološka opasnost / man-made hazard	A40
ugrožavanje životne sredine / environmental hazard	A35
upravljanje rizicima / risk management	A18
upravljanje rizicima od poplava/ flood risk management	A19
upravljanje vanrednim situacijama / emergency management.....	A50
upravljanje zemljištem / land management	A81
vanredna situacija / emergency	A48
velika katastrofa/ major hazard	A39
veliki hazard/ major hazard	A39
verovatnoća pojave opasnosti / hazard probability.....	A30
veštački satelit / satellite.....	A70
zaštita podataka / data protection	A60
zemljišni pokrivač/ land cover.....	A79
zona opasnosti / hazard zone	A31

9.2. INDEKS SORTIRAN I NUMERISAN PO KONCEPTIMA

rizik / risk	A1
prihvatljivost rizika / risk acceptance	A2
prihvatljivi rizik / acceptable risk	A3
rizik od požara / fire risk	A4
rizik od poplava / flood risk	A5
rezidualni rizik / residual risk	A6
analiza rizika / risk analysis	A7
klimatske promene / climate change	A8
erozija / erosion	A9
degradacija životne sredine / environmental degradation	A10
procena uticaja na životnu sredinu / environmental impact assessment	A11
procena rizika / risk assessment	A12
kapacitet borbe / coping capacity	A13
otpornost / resilience	A14
bezbednost / security	A15
ranjivost / vulnerability	A16
analiza ranjivosti / vulnerability analysis	A17
upravljanje rizicima / risk management	A18
upravljanje rizicima od poplava/ flood risk management	A19
mapa rizika / risk map	A20
kartografija rizika / risk mapping	A21
smanjenje rizika / risk reduction	A22
opasnost / hazard	A23
hazard/ hazard	A23
analiza opasnosti / hazard analysis	A24
procena opasnosti / hazard assessment	A25
identifikacija opasnosti / hazard identification	A26
mapa hazarda / hazard map	A27
mapa opasnosti / hazard map	A27
mapa hazarda od poplava / flood hazard map	A28
mapiranje hazarda/ hazard mapping	A29
verovatnoća pojave opasnosti / hazard probability	A30
zona opasnosti / hazard zone	A31
opasan materijal / hazardous material	A32
biološka opasnost / biological hazard	A33
hemijski rizik / chemical hazard	A34
ugrožavanje životne sredine / environmental hazard	A35
opasnost od požara / fire danger	A36
opasnost od požara / fire hazard	A37
geološka opasnost / geological hazard	A38
veliki hazard / major hazard	A39
velika katastrofa/ major hazard	A39
tehnološka opasnost / man-made hazard	A40
prirodna opasnost / natural hazard	A41
elementarna nepogoda / disaster	A42
pomoć u slučaju katastrofa / disaster aid	A43
spremnost (za vanredne situacije) / disaster preparedness	A44
smanjenje rizika od katastrofa / disaster risk reduction	A45
smanjenje rizika od nesreća/ disaster risk reduction	A45
katastrofa izazvana antropogenim faktorima / man made / natural disaster	A46
prirodna katastrofa / natural disaster	A47
vanredna situacija / emergency	A48

pomoć u vanrednim situacijama / emergency aid	A49
upravljanje vanrednim situacijama / emergency management	A50
mera za hitne slučajeve/ emergency measure	A51
plan zaštite i spašavanja u vanrednim situacijama / emergency plan	A52
planiranje za vanredne situacije / emergency planning	A53
odgovor (na vanredne situacije) / emergency response	A54
informacioni sistem / information system	A55
informaciona infrastruktura / information structure	A56
podatak / data	A57
prikupljanje informacija / data capture	A58
obrada podataka / data processing	A59
zaštita podataka / data protection	A60
baza podataka / database	A61
metapodaci / metadata	A62
ontologija / ontology	A63
semantički veb / semantic web	A64
geografski informacioni sistem / geographic information system	A65
geoprostorni podaci / geoinformation	A66
analiza prostora / spatial analysis	A67
georeferenciranje / georeferencing	A68
daljinska detekcija / remote sensing	A69
satelit / satellite	A70
veštački satelit / satellite	A70
rezolucija / resolution	A71
spektralni potpis / spectral signature	A72
kosmičko zračenje / cosmic radiation	A73
talasna dužina / wavelength	A74
koeficijent refleksije / reflectance	A75
reflektansa / reflectance	A75
albedo / albedo	A76
posmatranje Zemlje / earth observation	A77
satelit za posmatranje Zemlje/ earth observation satellite	A78
zemljišni pokrivač/ land cover	A79
degradacija zemljišta / land degradation	A80
upravljanje zemljištem / land management	A81
korišćenje zemljišta / land-use	A82
precizna poljoprivreda / precision farming	A83
biodiverzitet / biodiversity	A84
biološka raznovrsnost / biodiversity	A84

4.5. Anmerkungen zum Glossar

Das Glossar enthält nicht nur Begriffe des Risikomanagements, ebenfalls sind hier Begriffe aus den Bereichen Geodäsie, Geoinformationssystem, Umweltmanagement und Informatik zu finden. Der Grund dafür ist, dass diese Fachgebiete Daten liefern beziehungsweise auswerten, sodass Risikomanagement betrieben werden kann.

Bei den Recherchen zu den Fachbegriffen wurde deutlich, dass auch seriöse maßgebende Quellen Begriffe zumindest teilweise synonym verwenden, jedoch erfordert die Ausarbeitung eines Glossars Unterscheidungen zur deutlicheren Trennung.

Je nachdem, ob eine Benennung als Nomen, zusammengesetztes Nomen oder als Ausdruck aufgrund der grammatikalischen Möglichkeiten der Zielsprache übersetzt musste, kommt es vor, dass Benennungen von Wörtern oder Wortteilen aus der Ausgangssprache nicht immer die gleichen Benennungen bei jedem Eintrag haben. Das Wort *hazard*, welches im Serbischen neuerdings als Lehnwort Verwendung findet und etwa erstmals in einem Gesetzesentwurf definiert wird, kann auf die Zusammenarbeit mit internationalen Organen zurückgeführt werden, weswegen es noch nicht jedes Mal beim englischen *hazard* ebenfalls als *hazard* im Serbischen in Frage kommt.

Das Glossar enthält viele *Übersetzungsvorschläge*, statt Quellenangaben bei den Beispielphrasen/ -sätzen, welche dem Ausgangstext entnommen wurden, da diese in der serbischen Sprache nicht zu finden sind. Deswegen wurden sie von der Autorin übersetzt. Weiters wurden Beispiele als Übersetzungsvorschläge gekennzeichnet, wenn eine Wortfolge aufzufinden war, jedoch nicht in den für dieses Glossar passenden Kontext gesetzt werden konnte.

Bei der Übersetzung der Beispiel- oder Kontextsätze wurde die dokumentarische Übersetzung vor allem bei der Nennung von Organen oder Institutionen vorgezogen, da das Ziel des Glossars nicht die Abbildung der Zielkultur (außer in Ausnahmefällen) ist, vielmehr gezeigt werden soll, in welchem Kontext fachsprachliche Begriffe oder Redewendungen verwendet werden und die Beispielsätze mit den Beispielsätzen in den anderen Sprachen des Glossars übereinstimmen sollen.

In manchen Fällen wurden keine Angaben zur Pluralform gegeben, wenn diese in keinem denkbaren Kontext verwendet wird.

4.6. Analyse des Glossars

Das Glossar enthält 84 Einträge. Davon können 49 Einträge, also fast 60% direkt dem Bereich des Risikomanagements zugeordnet werden. Fünf Einträge stellen Fachausdrücke aus dem Bereich des Umweltmanagements dar, was etwa 6% entspricht. Zehn Ausdrücke stammen aus dem Bereich der Informationstechnologie, 16 können dem Bereich Geographie unterstellt werden und vier Einträge finden Einzug in mehrere Fachgebiete.

Zur Ausarbeitung des Glossars wurden diverse Quellen herangezogen, welche in neun Kategorien aufgeteilt wurden. Diese Kategorien wurden in hierarchischer Reihenfolge aufgestellt, wobei diese Hierarchie einerseits auf der Reihenfolge der herangezogenen Quellen gründet und andererseits auf ihrer Zuverlässigkeit und ihrer Nachvollziehbarkeit im Sinne von Informationen zum Autor, dem Erscheinungsdatum, dem Verlag, dem Titel, aber auch in welchem Rahmen oder Gefüge die Texte erschienen sind. Hierunter fallen nur Quellen für die Begriffe, die als eigener Eintrag im Glossar erscheinen.

Die ersten beiden Kategorien wurden als *UNISDR-Terminologie* und *schriftliche Abhandlungen in Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen* benannt. Diese Quellen können zitiert werden und, da die UNO mit diversen Ländern zusammenarbeitet, findet die im Rahmen dieser Organisation ausgearbeitete Terminologie zu einem Fachgebiet auch Verwendung. Weiters können bereits erarbeitete terminologische Darstellungen, als eine schnelle, aktuelle und zuverlässige Basis für eigene Terminologierecherchen betrachtet werden. Gleiches gilt für die schriftlichen Abhandlungen zu diesem Thema.

Der dritten Kategorie gehören Rechtstexte aller Art an, wobei nicht zwischen nationalen, internationalen, supranationalen oder geltenden Texten beziehungsweise Entwürfen differenziert wurde. Da diese Art von Texten als Grundlage für das Handeln der Menschen dient und die darin verwendete Terminologie gebraucht wird, stellen sie eine wichtige Bezugsquelle dar.

Zu den nächsten beiden Kategorien zählen wissenschaftliche Abhandlungen und Wörterbücher oder Glossare. Diese Abhandlungen bestehen aus Arbeiten, die unabhängig von den Vereinten Nationen entstanden sind. Es wird davon ausgegangen, dass wissenschaftliche Arbeiten bestimmte Kriterien erfüllen, weswegen sie ebenfalls für Recherchen genutzt werden können.

Die Quellen der Kategorie 6 wurden von Websites diverser Institutionen oder Bildungseinrichtungen herangezogen, während diejenigen der Kategorie 7 Präsentationen entnommen wurden, die auf den Websites von Institutionen oder Bildungseinrichtungen veröf-

fentlicht wurden. Inhalte der Ersteren können als von den Institutionen genehmigte Informationen angesehen werden, während bei Zweiteren Personen im Rahmen dieser Institutionen Texte veröffentlichten, in den meisten Fällen ohne VerfasserInnennamen, Quellen oder mit ungewisser Bewertung.

Unter Kategorie 8 fallen Quellen für Begriffe oder Ausdrücke, welche in Magazinen oder auf Websites von diversen Unternehmen zu finden waren. Die Magazine zählen nicht zur einschlägigen Literatur. Unternehmen verfolgen eigene Ziele und aufgrund fehlender Information kann nicht bestätigt werden, dass Angaben aus derartigen Quellen geprüft wurden.

Es mussten auch Quellen aus der sogenannten ‚grauen Literatur‘ herangezogen werden, welche in der Kategorie 9 zusammengefasst wurden. Diese wurden aus Mangel an anderen Quellen ebenfalls verwendet. Sie enthalten keine Informationen über ihren Ursprung beziehungsweise gelten sie nicht als bestätigt, weswegen sie an letzter Stelle angeführt wurden.

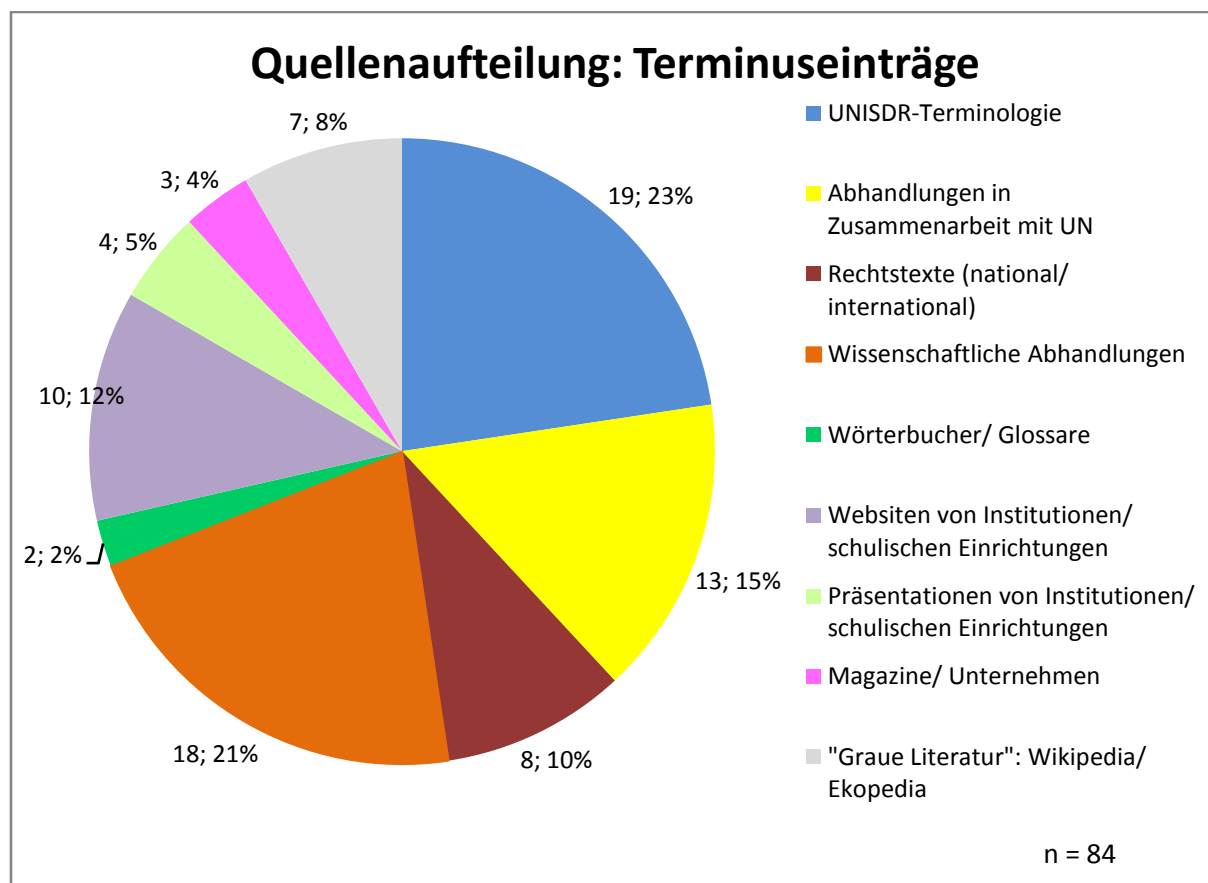


Abbildung 1: Quellen der Glossareinträge

In der Abbildung 1 wurde die Aufteilung der hinzugezogenen Quellen für die Terminuseinträge in serbischer Sprache abgebildet. Das Kuchendiagramm soll eine übersichtliche Darstel-

lung der Ergebnisse liefern. Die Werte werden als Anzahl und in Prozenten ausgedrückt. Synonyme für einzelne Einträge wurden hierbei nicht berücksichtigt.

Je nach Betrachtungsweise kann eine eigene Gewichtung hinsichtlich der der Bedeutung, Zitierwürdigkeit oder Angemessenheit der für dieses Glossar benutzten Quellen erfolgen. Der Autor sieht die ersten fünf Kategorien als ‚gute‘ Quellen für Terminologierecherchen an, weswegen sie in der Abbildung mit kräftigeren Farbtönen gekennzeichnet wurden.

Zusammen stellen die ersten fünf Kategorien 71% der für die Terminologierecherche verwendeten Quellen dar, was nahezu drei Viertel aller Quellen ergibt. Daraus kann geschlossen werden, dass in der serbischen Sprache Terminologie zum Thema Risikomanagement besteht beziehungsweise es Bestrebungen gibt, diese auszuarbeiten. Zweiteres wird dadurch ersichtlich, dass Quellen zu allen Einträgen gefunden werden konnten und vom Autor keine Versuche angestellt werden mussten, um Übersetzungen von Begriffen oder Ausdrücken selber herzuleiten.

Beinahe ein Viertel aller serbischen Einträge konnten mithilfe der UNISDR-Terminologie über Risikominderung gefunden werden. Das bedeutet, dass viele Begriffe vom Sekretariat der Vereinten Nationen für Risikominderung im Englischen verwendet werden und definiert wurden und daher ebenfalls übersetzt wurden, jedoch bedeutet das nicht, dass dies die einzige Quelle sein muss. Aufgrund des Layouts des Ausgangstextes wurde auf Angabe von mehreren Quellen verzichtet.

Mehr als 20% der Quellen stammen aus wissenschaftlichen Abhandlungen älteren Datums. Damit möchte aufgezeigt werden, dass es eine wissenschaftliche Gemeinschaft im serbischen Sprachraum gibt, die sich seit geraumer Zeit mit Risikomanagement beschäftigt und versucht, die serbische Sprache mit fachsprachlichen Benennungen auszustatten.

5. Résumé

Diese Arbeit entstand als begleitendes Werk zum MULTH-Glossar. Thema des in acht Sprachen erschienen MULTH-Glossars ist die Sprache des Risikomanagements in Katastrophenfällen. Zweck dieser schriftlichen Arbeit war es, einen Abschnitt des Glossars um die serbische Sprache zu erweitern und im Zuge dessen zu analysieren, ob Terminologie in dieser Sprache vorhanden ist. Durch die Ausarbeitung sollte einerseits sichtbar gemacht werden, inwieweit sich der serbische Sprachraum mit dieser Terminologie befasst und andererseits wer die Akteure sind.

Zu Beginn dieser Arbeit wurden die Begriffe Risikomanagement und Katastrophe erläutert, welche allgemein das Thema des Glossars umreißen. Daraufhin wurde das Land Serbien im Bezug auf die geographischen und klimatischen Bedingungen sowie seinem Risikoprofil vorgestellt. Im Anschluss wurden das Risikomanagement in Serbien und die Terminologie im Bezug auf Zuständigkeiten skizziert. In diesem Kapitel wurde aufgezeigt, dass Serbien von Katastrophen heimgesucht wird und die letzte Naturkatastrophe aufgrund mangelnder Vorbereitung zu verheerenden wirtschaftlichen Folgen führte.

Die empirische Untersuchung dieser Arbeit machte ebenfalls eine Vorstellung des Projekts *MULTH* erforderlich, sodass der Kontext und der Grund für das gewählte Layout mit den entsprechenden Inhalten von den LeserInnen erschlossen werden konnte.

Im nächsten Abschnitt folgte die empirische Arbeit der Autorin. Hier wurde beschrieben, wie bei der Ausarbeitung des Glossars vorgegangen wurde, das Glossar samt Indices und Quellenkodierung gemäß Ausgangstext wurde ausgearbeitet und dargestellt und es folgte eine Analyse dazu.

Durch die Analyse sollte gezeigt werden, dass im serbischen Sprachraum an der Terminologie zu Risikomanagement gearbeitet wurde und weiterhin gearbeitet wird, wie die Verwendung des Wortes *hazard*, welches in einem GesetzesENTWURF erwähnt wird, deutlich macht. Auf nationaler sowie internationaler Ebene wird die Terminologie ausgearbeitet und es gibt ebenfalls eine wissenschaftliche Gemeinschaft, die sich damit beschäftigt. Die in dieser Arbeit angewendete Analysemethode kann jedoch nicht aufzeigen, ob direkt an der Terminologie gearbeitet wird oder, ob diese ein Nebenprodukt des immer wichtiger werdenden Risikomanagements in Serbien ist. Der Grund dafür ist, dass Quellen aus der Kategorie *Wörterbücher/ Glossare* erst dann Anwendung fanden, wenn andere nicht gefunden werden konnten. Zudem lassen die zahlreichen Unterschiede bezüglich der für die Definitionen und Benennun-

gen gewählten Quellen ebenfalls nicht deutlich erkennen wie sich die Terminologie im serbischen Sprachraum entwickelt.

TerminologInnen, ÜbersetzerInnen und andere Interessierte sollten einen kleinen Überblick über den terminologischen Bestand zum Thema Risikomanagement in der serbischen Sprache erhalten. Dies kann von Nutzen sein, wenn Hilfe bei terminologischen Recherchen zu diesem Thema benötigt wird. Die für das Glossar gewählte Reihenfolge der Einträge sowie die Einbettung in das Gefüge des Risikomanagement-Modells ermöglicht es nun auch SprecherInnen der serbischen Sprache, sich schnell mit dem Thema vertraut zu machen und die Fachbegriffe in anderen Sprachen zu erschließen. Außerdem möchte diese Arbeit ebenfalls als Anregung für weitere Forschungen in diesem Bereich dienen.

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Quellen der Glossareinträge	100
--	-----

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Quantitative Analyse der Quellen	122
---	-----

Bibliographie

Primärliteratur

- Aleksandra Kokić Arsić, Milan Mišić (2014) „Model upravljanja rizikom od požara.“
http://www.cqm.rs/2014/cd2/pdf/papers/focus_1/15.pdf (14.07.2017).
- Anđelković, Branka/ Kovač, Maja (2016) „Izveštaj o humanom razvoju Srbija 2016. – Socijalni kapital: Nevidljivo lice otpornosti.“
http://www.rs.undp.org/content/serbia/sr/home/library/human_development/izve_taj-o-humanom-razvoju--srbija-2016--.html (07.06.2017).
- Barbarić (o. J.) „Termovizijski senzori. Odnos signal šum minimalna temperatura razlika kontrast na slici prostorna rezolucija i MTF.“
http://telekomunikacije.etf.rs/predmeti/ms1ts/Termovizijski_senzori.pdf (23.08.2017).
- Barjaktarović, Lidija (2009) *Upravljanje rizikom*. Beograd: Univerzitet Singidunum
- Bass, Dragana/ Knežević, Ivan/ Dragojlović, Nataša (2014) „Vodič kroz programe Evropske unije 2014-2020.“ <http://eukonvent.org/wp-content/uploads/2014/12/Vodic-kroz-programe-EU-za-web.pdf> (17.07.2017).
- Bejatović, Stanko (2006) „Opšteprihvaćeni pravni standardi i predlog zakonika o krivičnom postupku.“
http://prezentacije.mup.gov.rs/upravazaobrazovanje/aktuelno/b%202006/web_Bezbednost_3_2006.pdf (02.09.2017).
- Bilak; Vladimir (2012) „Meteorološki sateliti.“ <https://meteoplaneta.rs/meteorologija/zanimljivosti/meteoroloski-sateliti/> (23.08.2017).
- Bogdanović, Marija (2011) *Semantički veb – primena u automatskom upravljanju uređajima*. Beograd: Univerzitet u Beogradu.
- Bogojević, Aleksandar/ Todić, Dragoljub/ Maltez, Ksenija Katić, Miloš/ Vukasović, Vid/ Majić, Vigor (2007) „Englesko - Srpski rečnik terminologije u oblasti alternativne energije.“ <http://www.osce.org/sr/serbia/25359?download=true> (16.08.2017).
- Čaldarović, Ognjen (2005): „Sociološki aspekti informiranja kao pretpostavka efikasnog suprotstavljanja opasnostima.“ In: *Socijalna ekologija : časopis za ekološku misao i sociologijska istraživanja okoline*, 14: 4: 353-376.
- Centar za ekonomska istraživanja Beograd. <http://www.ceib.rs/iso-31000.html> (14.07.2017).
- Centar za krizni menadžment i pregovaranje (2010) „Plan za zbrinjavanje u masovnim nesrećama i uloga hitne medicinske pomoći Republike Srbije.“
<http://media.pregovarac.rs/2010/08/plan-zbrinjavanja-u-masovnim-nesrecama.pdf> (16.07.2017).
- Centar za prostorne informacije Vojvodine. <http://www.dgt.uns.ac.rs/cpiv/centar.html> (17.07.2017).
- Center for Disaster Management and Risk Reduction Technology c/o University of Karlsruhe (2005) „Glossar: Begriffe und Definitionen aus den Risikowissenschaften.“

- <http://www.rz.uni-karlsruhe.de/~gd202/www.cedim/download/glossar-gesamt-20050624.pdf> (14.07.2017).
- Čorkalo, Dinka (1992): „Psiholojski aspekti istraživanja okolnih opasnosti.“ In: *Socijalna ekologija : časopis za ekološku misao i sociolojska istraživanja okoline*, 1: 1: 63-81.
- Delegacija Evropske unije u Republici Srbiji (2015) „Podrška EU za efikasno upravljanje zemljištem.“ <http://europa.rs/podrska-eu-za-efikasno-upravljanje-zemljistem/> (17.07.2017).
- Delegacija Evropske unije u Republici Srbiji (2016) „Novi projekti EU za izbeglice u Turskoj: 348 miliona evra humanitarne pomoći.“ <https://europa.rs/novi-projekti-eu-za-izbeglice-u-turskoj-348-miliona-evra-humanitarne-pomoci/> (22.08.2017).
- Delegacija Evropske unije u Republici Srbiji (2017) „EU pruža podršku zemljama Zapadnog Balkana i Turskoj u unapređenju upravljanja rizikom od katastrofa.“ <https://europa.rs/eu-pruza-podrsku-zemljama-zapadnog-balkana-i-turskoj-u-unapredjenju-upravljanja-rizikom-od-katastrofa/> (14.07.2017).
- Departman za inženjerstvo zaštite životne sredine (2014) „Procena rizika – Alati i metode.“ http://www.izzs.uns.ac.rs/images/stories/nastavni_materijal/Zastita_na_radu_pri_intervencijama/procena_rizika-alati_i_metode_21.11.2014.pdf (01.09.2017).
- Departman za inženjerstvo zaštite životne sredine (2016) „Opasnost od požara i eksplozija.“ http://www.izzs.uns.ac.rs/images/stories/nastavni_materijal/zs_hemijske_stetnosti_pozar_eksplozije/7._Opasnost_od_pozara_i_eksplozija.pdf (18.08.2017).
- Dragićević, Nevena/ Karleuša, Barbara/ Ožanić, Nevenka (2016): „Pregled primjene Gavrilo-vičeve metode (metoda potencijala erozije).“ In: *Građevinar*, 68: 09: 715-725.
- Duden. ⁽³⁾1996) *Deutsches Universalwörterbuch*. Dudenredaktion (Hg.). Mannheim/Zürich: Dudenverlag.
- Ekološki rečnik. http://www.ekopedia.rs/?page_id=145 (17.07.2017).
- Elektronski fakultet Niš - „Satelitske komunikacije.“ [http://es.elfak.ni.ac.rs/rmif/Materijal/Pogl-13-Satelitske%20komunikacije%20-%20NOVO%20\(296-309\).pdf](http://es.elfak.ni.ac.rs/rmif/Materijal/Pogl-13-Satelitske%20komunikacije%20-%20NOVO%20(296-309).pdf) (17.07.2017).
- Energetikars (2016) „Srbija bez gasa u slučaju kriznih situacija.“ <http://energetikars.com/gas/srbije-bez-gasa-u-slucaju-kriznih-situacija/> (17.07.2017).
- European Centre of Technological Safety (TESEC)/ EUR-OPA (2001) *Glossary on Emergency Management*. Kiev/ Strasbourg, COE.
- Evropska komisija (2010) „Akcioni Plan prilog uz saopštenje Komisije Evropskom parlamentu, savetu, Evropskom ekonomskom i socijalnom komitetu i Komitetu regiona.“ <http://www.evropa.gov.rs/Documents/Home/DACU/5/34/Akcioni%20plan%20za%20Strategiju%20EU%20za%20Dunavski%20region.pdf> (20.08.2017).
- Evropska komisija (2016) „Novom svemirskom politikom Komisije do bolje svakodnevnice i veće evropske konkurentnosti.“ http://europa.eu/rapid/press-release_IP-16-3530_hr.htm (23.08.2017).

- Evropski parlament/ Evropski savet (2007): „DIREKTIVA 2007/60/EC Evropskog parlamenta i Saveta od 23. oktobra 2007. godine o proceni i upravljanju rizicima od poplava.“ In: *ABl.*, 2017: L288: 1.
- Evropski parlament/ Evropsko vijeće (2014): „DIREKTIVA 2014/42/EU EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA od 3. travnja 2014. o zamrzavanju i oduzimanju predmeta i imovinske koristi ostvarene kaznenim djelima u Europskoj uniji.“ In: *ABl.*, 2014: L127: 39.
- FPE - „Vrste baza podataka.“
<http://www.fpe.unssa.rs.ba/download.php?fajl=BPCAS4%20Vrste%20BP%20Mrezni.pt&nastavnik=srdjand> (23.08.2017).
- Gas Temerin (2014) „Opasnosti i mere bezbednosti.“ <http://www.jpgastemerin.rs/sr/prirodni-gas/opasnosti-i-mere-bezbednosti.html> (Stand: 14.07.2017).
- GeoGIS Consultants (2015) „Daljinska detekcija.“ <http://www.geogis.rs/daljinska-detekcija-projekti.html> (09.08.2017).
- Gimnazija Pirot - „Informacioni sistemi.“
<http://www.gimpi.ni.ac.rs/SharedFiles/Download.aspx?pageid=23&fileid=1877&mid=42> (16.07.2017).
- Grad Novi Sad (2015) „Izrada karata i identifikovanje katarskih parcela (šifra JNMV-U-5/2015-GUP).“ <http://www.novisad.rs/lat/izrada-karata-i-identifikovanje-katastarskih-parcela-sifra-jnmv-u-52015-gup> (23.08.2017).
- Gradska stambena agencija Čačak - „Korišćenje zemljišta.“
<http://www.gsaca.rs/documents/Koriscenje-zemljista.pdf> (17.07.2017).
- Gregory, Ian (2006) „Arts and Humanities Data Service, Glossary.“
<http://hds.essex.ac.uk/g2gp/gis/sect101.asp> (01.08.2017).
- HACCP (2017) „HACCP u Srbiji – Obavezujuća primena sistema za Analizu Opasnosti i Kritičnih Kontrolnih Tačaka.“ <http://haccp.rs/> (15.07.2017).
- IATE. <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load> (25.08.2017)
- Institut za standardizaciju Srbije.
http://www.iss.rs/rs/standard/term.php?term_id=16637 (17.07.2017).
http://www.iss.rs/standard/?natstandard_document_id=50674 (23.08.2017).
- IRMA-SPONGE team (2004) „Floodsite - Language of risk - Glossary of terms.“
www.floodsite.net (16.08.2017).
- Katedra za menadžment i specijalizovane menadžment discipline (2014) „Upravljanje rizikom projekta.“ <http://men.fon.bg.ac.rs/wp-content/uploads/2014/05/Upravljanje-rizikom-.pdf> (14.07.2017).
- Keković, Zoran/ Glišić, Goran/ Komazec, Nenad (2010) „Pristup metodologiji integralnog upravljanja rizikom u organizaciji.“ In: *Odbrana*, jesen: 2010: 243-257.
- Komisija za zaštitu konkurencije (2015) „Prikupljanje informacija, podataka i dokaza u cilju utvrđivanja činjenica o eventualnom postojanju povreda pravila konkurencije u slučaju

- Javno komunalnog preduzeća Infostan iz Beograda.“
<http://www.kzk.gov.rs/prikupljanje-informacija-podataka-i-dokaza-u-cilju-utvrdivanja-cinjenica-o-eventualnom-postojanju-povreda-pravila-konkurencije-u-slucaju-javno-komunalnog-preduzeca-infostan-iz-beograda> (18.08.2017).
- Korisna knjiga. <https://www.korisnaknjiga.com/corine-kartiranje-zemljisnog-pokrivaca-u-srbiji-naslov-5209> (23.08.2017).
- Kovačević, Radovan (2012) „Međunarodne reserve kao faktor stabilnosti u uslovima krize.“ In: *Časopis Bankarstvo*, 6: 2012: 12-37.
- Laboratorija za geoinformatiku (2017) „Daljinska detekcija i obrada slike.“
<http://geoinformatika.uns.ac.rs/index.php/daljinska-detekcija-i-obrada-slike/>
 (14.07.2017).
- Latinović, Tihomir/ Roljić, Lazo (2014) *Upravljanje informacijama*. Banja Luka: Univerzitet za poslovni inženjering i menadžment Banja Luka.
- Leksikografski zavod Miroslav Krleža – „Enciklopedija.“
<http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=45744> (15.07.2017).
- Leser, Hartmut. (Hg.) (¹⁰1997) *Diercke-Wörterbuch allgemeine Geographie*. München: dtv.
- Lesschen, Jan Peter/ Verburg, Peter H./ Staal, Steven J. (2005) *Statistical methods for analysing the spatial dimension of changes in land use and farming systems. LUCC Report Series No. 7*. Niederlande: Wageningen University.
- Loat, Roberto/ Meier, Elmar (2003) *Wörterbuch Hochwasserschutz, Dictionnaire de la protection contre les crues, Dizionario della protezione contro le piene, Dictionary of Flood Protection*. Bern: Hauptverlag.
- Maglić, Vladimir (2017) „Nove tehnologije: DALJINSKA DETEKCIJA U POLJOPRIVREDI.“ http://agrovizija.rs teme/nove_tehnologije.php?id=1368565664. (17.07.2017).
- Malbašić, Slobodan/ Janković, Aleksandra (2006) „Menadžment rizikom.“ In: *Festival kvaliteta 2006. 33. Nacionalna konferencija o kvalitetu. Kragujevac, 10. – 12. maja 2006*, 152-156.
- Massué, J.P. (2006): „An ethical regard on Human security“. In: *Proceedings 3rd international Symposium on Systems & Human Science: Complex Systems Approaches for Safety, Security and Reliability Vienna*. EU Commission, DG JRC, Petten The Netherlands.
- Međunarodna strategija Ujedinjenih nacija za smanjenje rizika od katastrofa (2009) „UNISDR Terminologija – Smanjenje rizika od katastrofa.“
<https://issuu.com/unitednationsbih/docs/sr-medunarodna-strategija-za-sman>
 (13.07.2017).
- MGRM 2011 = Budin (2011): *Gesamtdokument MGRM 31 1 2011 rev fin-1*
- Mićić, Bojana (2016) *Modeliranje operativnog rizika primenom kopula*. Novi Sad: Univerzitet u Novom Sadu.
- Microsoft. <https://www.microsoft.com/Language/en-US/Terminology.aspx> (17.07.2017).

- Mihajlov, Anđelka/ Ilić, Marina/ Stevanović-Čarapina, Hristina/ Tošović, Slobodan/ Jovović, Aleksandar (2004) „Englesko - Srpski rečnik terminologije u oblasti upravljanja otpadom.“ <http://www.osce.org/sr/serbia/25358?download=true> (16.08.2017).
- Ministarstvo odbrane Republike Srbije (2012) „Štabna vežba.“ <http://www.mod.gov.rs/lat/3849/stabna-vezba-milezijska-kriza-3849> (22.08.2017).
- Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja. (2008) „Javnost, mediji i kriza. Uputstvo za škole.“ <http://sbn.mpn.gov.rs/clientpub/uploads/Dokumenta/Mreza%20PPN/Krin/Javnost%2C%20mediji%20i%20kriza%20Uputstvo%20za%20skole> 27.8.08.pdf (17.07.2017).
- Ministarstvo unutrašnjih poslova (2014) „Prekogranična zaštita i spašavanje od poplava.“ http://arhiva.mup.gov.rs/cms_lat/sadrzaj.nsf/projekti-u-sprovedjenju.h (30.08.2017).
- Momić, Snježana (2009) *Vizuelna obeležja vazdušnih i satelitskih slika*. Banja Luka: Univerzitet u Banjoj Luci.
- Nacionalna strategija zaštite i spašavanja u vanrednim situacijama. *Službeni glasnik RS*, br. 86/2011.
- Narodna Banka Srbije – „Sistemi rizik.“ https://www.nbs.rs/internet/latinica/18/18_4/index.html (02.09.2017).
- National Geographic Srbija (2017) „Posledice klimatskih promena: Nivo svetskog mora se u poslednjih 20 godina podigao za 50 odsto.“ <http://www.nationalgeographic.rs/vesti/10398-posledice-klimatskih-promena-nivo-svetskog-mora-se-u-poslednjih-20-godina-podigao-za-50-odsto.html> (14.07.2017).
- Netzwerk iq - „Kategorije slobodnih zanimanja: Kataloška zanimanja, slična zanimanja, delatnička zanimanja.“ http://www.wir-gruenden-in-deutsch-land.de/fileadmin/user_upload/Downloads/Downloads_Bosnisch/BOS_Freiberufler-Kategorien.pdf (23.08.2017).
- Novinska agencija Republike Srbije (2013) „Krizni centar obezbijedio pomoć.“ <http://www.srna.rs/novosti1/128970/krizni-centar-obezbijedio-pomoc.htm> (14.07.2017).
- OECD (2011) *Smernice OECD za primenu pravila o transfernim cenama za multinacionalna preduzeća i poreske uprave, 2010*. Beograd: Srpsko fiskalno društvo.
- Omićević, Džanina (2007) „Interoperabilnost geoprostornih podataka.“ In: *Geodetski glasnik*, 39: 41: 30-27.
- Online Media Press (2012) „Poljoprivrednici: Proglasiti elementarnu nepogodu zbog suše.“ <http://www.pressonline.rs/info/politika/232219/poljoprivrednici-proglasiti-elementarnu-nepogodu-zbog-suse.html> (22.08.2017).
- Osnovna Škola Gojko Drulović. - „Računarske mreže.“ <http://www.osgojkodrulovic.edu.rs/images/PDF/informatika/racunarska-mreza-medijumi-uredjaji-softver-.pdf> (02.09.2017).
- Oštir, Krištof/ Mulahusić, Admir (2014) *Daljinska istraživanja*. Sarajevo: Građevinski fakultet.

Otvoreni univerzitet znanje - „Obuka za automehaničara.“

<https://www.kursevi.com/prekvalifikacije-zanati/Obuka-za-automehancara/8448>
(22.08.2017).

Pantelić, Ognjen/ Đukić, Roman / Bečejski Vujaklija, Dragana (2009) Podrška studentima korišćenjem MS NAV u proizvodnji kroz metodu scenarija In: Kostić, Konstantin (Hg.). *Zbornik radova VII Skup privrednika i naučnika – SPIN'09: Operacioni menadžment i globalna kriza, Beograd, 05-06.Nov.* Beograd: FON, 632-638.

Parlament Republike Srbije - „Predlog Zakona o zaštiti zemljišta.“

http://www.parlament.gov.rs/upload/archive/files/lat/pdf/predlozi_zakona/2716-15%20-lat.pdf (17.07.2017).

Parlament Republike Srbije (2014) „Predlog zakona o potvrđivanju sporazuma o zajmu (projekat hitne sanacije od poplava) između Republike Srbije i Međunarodne banke za obnovu i razvoj.“ http://www.parlament.gov.rs/upload/archive/files/lat/pdf/predlozi_zakona/4205-14.Lat.pdf (02.09.2017).

Petrović, Zoran I. (2013) *Procena biomonitorskog potencijala zeca (Lepus europaeus) na osnovu akumulacije teških metala u tkivima.* Beograd: Univerzitet u Beogradu.

Poljoprivredna savetodavna služba AP Vojvodine (2014) „PSS Vrbas - Zagađivanje zemljišta i mere zaštite.“ <http://www.polj.savetodavstvo.vojvodina.gov.rs/~svetodavstvo/node/5559> (02.09.2017).

Poljoprivredna savetodavna služba.

<http://www.polj.savetodavstvo.vojvodina.gov.rs/sites/default/files/precpoljplascak.ppt>
(17.07.2017).

Popov, Edina (2007) „Opasne igračke.“ In: *Potrošački reporter*, 2007: 8: 1-3.

Popović, Tihomir/ Đurđević, Vladimir/ Živković, Momčilo/ Jović, Biljana/ Jovanović, Milenko (2009) „Promena klime u Srbiji i očekivani uticaji.“

http://www.sepa.gov.rs/download/EnE09_T_%20Popovic_%20VDJurdjevic%20i%20dr_Pr%20kl%20u%20Srbija%20i%20uticaji.pdf (02.09.2017).

Pravilnik o metodologiji za procenu opasnosti od hemijskog udesa i od zagađivanja životne sredine, merama pripreme i merama za otklanjanje posledica. *Službeni glasnik RS, br. 60/94.*

Pravilnik o načinu i postupku procene rizika na radnom mestu i u radnoj okolini. *Službeni glasnik RS, br. 72/2006, 84/2006 - ispr., 30/2010 i 102/2015.*

Pravilnik o postupcima i merama za otkrivanje i sprečavanje manipulacija na tržištu kapitala. *Službeni glasnik, RS, br. 89/2011.*

Pravilnik o utvrđivanju metodologije za izradu preliminarne procene rizika od poplava. *Službeni glasnik RS, br. 1/2012.*

Pravilnik o vatrogasno-spasilačkoj službi i vatrogasno-spasilačkom obezbeđenju na aerodromima. *Službeni glasnik RS, br. 73/10 i 57/11.*

Prirodno-matematički fakultet Banja Luka - „Geografski i topografski položaj u regionalnim i prostornim planovima.“ <http://www.pmf.unsa.ba/geografija/files/I%20ciklus/RPP%20>

NAJNOV-

Jl/VII/Geografski%20i%20topografski%20polozaj%20u%20regionalnim%20i%20prostornim%20planovima RPP.pdf (15.07.2017).

Računski centar Elektrotehničkog fakulteta Univerziteta u Beogradu. <http://rc.etf.bg.ac.rs/> (23.08.2017).

Radio Televizija Srbije (2013) „Novi brojevi hitnih službi.“
<http://www.rts.rs/page/stories/sr/story/125/Dru%C5%A1tvo/1240212/Novi+brojevi+hitnih+slu%C5%BEbi.html> (02.09.2017).

Radio Televizija Srbije (2015) „Pomoć za ugroženo stanovništvo Nepala.“
<http://www.rts.rs/page/stories/sr/story/125/drustvo/1991997/pomoc-za-ugrozeno-stanovnistvo-nepala.html> (14.07.2017).

Ratknić, Mihailo/ Bojović, Mileta. „Korišćenje GIS-a u definisanju stepena ugroženosti šuma od požara u cilju zaštite biodierzитета, degradacije zemljišta, šumskih i vodnih resursa na području Srbije“. <http://www.forest.org.rs/files/10%20Koriscenje%20GISa.pdf> (15.07.2017).

Regionalna kancelarija UNICEF-a za Centralnu i Istočnu Evropu i Zajednicu Nezavisnih Država (2007) „U toku je priprema za pandemiju uz podršku Japana Vlade Srbije i Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije sprovode pripreme za eventualnu krizu komunikacije u slučaju zdravstvene krize.“
https://www.unicef.org/serbia/MEDIA_RELEASE-SRPSKI_FINAL.doc (02.09.2017).

Regionalni centar za društveno-ekonomski razvoj – Banat (2016) „Mape hazarda i rizika od poplava.“ http://www.floodrisks.rs/uploads/dokumenta/5875e238809c8VOL_3_SR_tekst.pdf (15.07.2017).

Registraciona agencija za za dodelu standardnih brojeva za obeležavanje audiovizuelnih dela. http://www.srbija.isan.org/dokumenta/ISAN_FAQ.pdf (17.07.2017.).

Republički geodetski zavod (2010) „Saradnja Republičkog geodetskog zavoda i Republičke direkcije za vode na realizaciji donatorskog projekta Evropske Unije „Studija mapiranja plavnih zona u Srbiji.“
http://www.rgz.gov.rs/template1a.asp?PageName=2010_07_21_01_01&LanguageID=2 (15.07.2017).

Republički geodetski zavod (2014) „Poplave 2014: Objavljeni konačni.“
http://www.rgz.gov.rs/template1a.asp?PageName=2014_07_30_01 (09.08.2017).

Republički hidrometeorološki zavod
<http://www.hidmet.gov.rs/ciril/osmotreni/satelit.php> (23.08.2017).
<http://www.hidmet.gov.rs/latin/orhmz/saradnja/index.php> (17.07.2017).

Rudarsko-geološki fakultet
<http://termi.rgf.bg.ac.rs/Dodaj/PojedinacniPrikaz?id=111081> (17.07.2017).
<http://termi.rgf.bg.ac.rs/Dodaj/PojedinacniPrikaz?id=111084> (17.07.2017).
<http://termi.rgf.bg.ac.rs/Dodaj/Pretrazi/?term=baza%20podataka> (17.07.2017).

S. Bonnefous, M.H. Massuelle, V. Richard (1996) „Aspects Semantiques du Risque.“
<http://www.rdrisques.org/biblio/semantique/aspects%20semantiques.pdf/view?searchte>

rm=Feu (13.07.2017).

Samčović, Andreja/ Bojković, Zoran (2004) „Geografski informacioni sistem kao relevantan multimedijalan servis.“ In: *Telekomunikacioni forum TELFOR*, 2004: XII: 23-25.

Savović, Ivan/ Arsovski, Slavko (2005): „Dodatni zahtevi ISO 13485:2003, Zahtevi za menadžment rizikom.“ In: *Festival kvaliteta 2005. 32. Nacionalna konferencija o kvalitetu. Kragujevac, 19. – 21. maja 2005*, 73-80.

Singidunum - „Procedura identifikacije aspekata životne sredine i opasnosti i rizika zdravlja i bezbednosti. Oznaka: PR.520.02.“ http://predmet.singidunum.ac.rs/pluginfile.php/2670/mod_folder/content/0/5.1.6%20-%20PR.520.01%20-%20Identifikacija%20aspekata%20i%20opasnosti.doc?forcedownload=1 (15.07.2017).

Sivac, Amina/ Banda, Amra (2016): „Geografsko poimanje prostornog planiranja“ In: *Acta geographica Bosniae et Herzegovinae*, 2016: 5: 109-118.

Olujčić, Marinko (1997) *POTRESI uzroci nastanka i posljedice s posebnim osvrtom na Hrvatsku i susjedna područja*. Zagreb: Prosvjeta.

Srpskijezik. <http://srpskijezik.com/> (14.07.2017).

Stalna konferencija gradova i opština. (2017) „SKGO uputila apel svim opštinama da pomognu poplavljenim područjima.“ <http://www.skgo.org/reports/618/SKGO-UPUTILA-APEL-SVIM-OP%C5%A0TINAMA-DA-POMOGNU-POPLAVLJENIM-PODRU%C4%8CJIMA> (14.07.2017).

Stamenković, Danijela. <http://alas.matf.bg.ac.rs/~ml07068/informatika/index.php?content=operativni-sistem&id=7> (23.08.2017).

Ständige Konferenz der Gartenamtsleiter beim Deutschen Städtetag (2006) „GALK Glossar.“ http://www.galk.de/gris/lf_glossar.htm#i (23.08.2017).

Stanković, Dušan (2007): „Interaktivni elektronski izvori informacija u nastavi prirode i društva.“ In: *Obrazovna tehnologija*, 2007: 4: 29-42.

Stevanović, Aleksandra/ Nestić, Snežana (2009): „Informaciona infrastruktura za podršku virtuelnim inkubatorima.“ In: *Festival kvaliteta 2009. 36. Nacionalna konferencija o kvalitetu. 4. Nacionalna konferencija o kvalitetu života. Kragujevac, Maj, 2009: Sekcija E: 65: 1-5.*

Subić, Petar (2016) „Proces poslovne analitike. In: Robert Molnar (Hg.) *V Naučno stručni skup. Preduzetništvo, inženjerstvo i menadžment. Tema: “INŽENJERSTVO, OBRAZOVANJE I RIZICI” ZBORNIK RADOVA* (287-294). Zrenjanin: Visoka tehnička škola strukovnih studija u Zrenjaninu.

Šumić, Zdravko (2008) „HACCP 11 – Identifikacija opasnosti.“ <https://www.tehnologijahrane.com/enciklopedija/11-haccp-identifikacija-opasnosti> (15.07.2017).

Šumić, Zdravko (2008) „Termini i definicije u HACCP sistemu.“ <http://www.tehnologijahrane.com/enciklopedija/04-termini-i-definicije-u-haccp-sistemu> (15.07.2017).

Taletović, Jasmin/ Đuzo, Fahrudin/ Vojniković, Sead/ Ljuša, Melisa/ Čustović, Hamid (2012): „Osnovni principi, metodološki pristup Corin Land cover u BIH i analiza rezultata CLC2000 i CLC2006.“ In: *Geodetski glasnik*, 42: 20-32.

TeleTrade (o. J.) „Obaveštenje o rizicima.“ <http://teletrade-dj.rs/disclaimer> (22.08.2017).

Tomić, Srđan/ Pažun, Brankica/ Ilić, Damir (2015) „Bezbednost podataka na internetu. Data security at the Internet.“ In: Regionalna naučnostručna i biznis konferencija Limen 2015, Liderstvo i menadžment: država, preduzeće, preduzetnik (Hg.) *Liderstvo i menadžment : država, preduzeće, preduzetnik : Regionalna naučnostručna i biznis konferencija LIMEN 2015, , Beograd, 10. decembar 2015. godine (XX)*. Beograd (etc.): UDE-koM Balkan [etc.], 588-593.

TVI d.o.o. (2017) „Analiza zona opasnosti.“ <http://www.tvi.rs/projektovanje/analiza-zona-opasnosti> (15.07.2017).

Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije (2009) „Izveštaj o uticaju neeksplozirane kasetne municije u Republici Srbiji.“ <http://www.mc.rs/upload/documents/izvestaji/2009/Mart/Izvestaj-o-uticaju-neeksplozirane-kasetne-municije-u-Republici-Srbiji.pdf> (14.07.2017).

Udruženje za farmaceutske i medicinske privredu „Analiza i upravljanje rizikom za medicinska sredstva prema zahtevima standard ISO 9001 i ISO 13485.“ <http://www.pks.rs/SADRZAJ/Files/Udru%C5%BEenje%20za%20farmaceutsku%20i%20medicinsku%20privredu/2%20Analiza%20rizika%20MS.pdf> (15.07.2017).

UNDP Srbija – „Priprema Drugog izveštaja Republike Srbije prema Okvirnoj konvenciji UN o promeni klime.“ <https://www.klimatskepromene.rs/projekti/drugi-nacionalni-izvestaj/> (14.07.2017).

UNDP, DMTP (1994) „Vulnerability and Risk Assessment.“ https://www.researchgate.net/profile/Antonios_Pomonis/publication/209803485_Vulnerability_and_Risk_Assessment/links/568a6a0608ae1e63f1fbc4bd.pdf (28.07.2017).

United Nations Development Program (2004) „Reducing Disaster Risk – Annex: Glossary of Terms.“ <http://www.undp.org/bcpr/disred/documents/publications/rdr/english/glossary.pdf> (02.09.2017).

United Nations Development Programme. – „Floods leaflet.“ [http://www.rs.undp.org/content/dam/serbia/Publications%20and%20reports/Serbian/UNDP_SRB_Floods_Leaflet_srb%20\(2\).pdf](http://www.rs.undp.org/content/dam/serbia/Publications%20and%20reports/Serbian/UNDP_SRB_Floods_Leaflet_srb%20(2).pdf) (07.06.2017).

Univerzitet u Nišu (2016) „Razvoj master kurikuluma za upravljanje rizicima od prirodnih katastrofa u zemljama Zapadnog Balkana (NatRisk).“ http://www.natrisk.ni.ac.rs/ndex.php?option=com_content&view=article&id=61 (13.07.2017).

Uredba o obaveznim sredstvima i opremi za ličnu, uzajamnu i kolektivnu zaštitu od elementarnih nepogoda i drugih nesreća. *Službeni glasnik RS*, br. 3/2011. <http://www.zavodsz.gov.rs/PDF/podzak/7.Uredba%20o%20obaveznim%20sredstvima%20i%20opremi%20za%20licnu,%20uzajamnu%20i%20kolektivnu%20>

[Ozastitu%20od%20elementarnih%20nepogoda%20i%20drugih%20nesreca.pdf](#)
(22.08.2017).

Visoka građevinsko geodetska škola Beograd (o. J.) „Istraživanje i upoznavanje gis koncepta.“

http://www.vggs.rs/geodetski_odsek/predmeti_ispiti/geoinformacioni_sistem/razno/GeoinformacioniSistemi_V_Teorija2.pdf (17.07.2017).

Vlada Republike Srbije (2015) „Nacrt Zakona o smanjenju rizika od elementarnih i drugih nepogoda i upravljanju vanrednim situacijam.“

<http://www.obnova.gov.rs/latinica/zakoni-i-uredbe> (30.08.2017).

Vlada Republike Srpske (2010) „Akcioni plan za održivo upravljanje poplavnim rizikom u slivu rijeke Dunav sa aplikacijom na podsliv rijeke Save – Područje Republike Srpske. Planski period 2010. – 2021. god.“ <http://seekms.dppi.info/wp-content/uploads/2014/03/Akcioni+plan+-+Za%C5%A1tita+od+poplava.doc.doc> (14.07.2017).

Vladović, Vojislav/ Čalić, Angelina/ Ginić, Tihomir/ Petrović, Nina (2008) *NSSN nemačko-srpski i srpsko-nemački rečnik sa gramatikom*. Beograd, Institut za strane jezike.

Wikipedia.

<https://de.wikipedia.org/wiki/Erdbeobachtungssatellit> (17.07.2017).

<https://sh.wikipedia.org/wiki/Podatak> (17.07.2017).

[https://sr.wikipedia.org/sr-](https://sr.wikipedia.org/sr-el/%D0%93%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%80%D0%B0%D1%9A%D0%B5)

[el/%D0%93%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%80%D0%B0%D1%9A%D0%B5](https://sr.wikipedia.org/sr-el/%D0%93%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%80%D0%B0%D1%9A%D0%B5)
(17.07.2017).

[https://sr.wikipedia.org/sr-](https://sr.wikipedia.org/sr-el/%D0%9A%D0%BE%D1%81%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%BA%D0%BE_%D0%B7%D1%80%D0%B0%D1%87%D0%B5%D1%9A%D0%B5)

[el/%D0%9A%D0%BE%D1%81%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%BA%D0%BE_%D0%B7%D1%80%D0%B0%D1%87%D0%B5%D1%9A%D0%B5](https://sr.wikipedia.org/sr-el/%D0%9A%D0%BE%D1%81%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%BA%D0%BE_%D0%B7%D1%80%D0%B0%D1%87%D0%B5%D1%9A%D0%B5) (17.07.2017).

[https://sr.wikipedia.org/sr-](https://sr.wikipedia.org/sr-el/%D0%9E%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%98%D0%B0_(%D1%80%D0%B0%D1%87%D1%83%D0%BD%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE))

[el/%D0%9E%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%98%D0%B0_\(%D1%80%D0%B0%D1%87%D1%83%D0%BD%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE\)](https://sr.wikipedia.org/sr-el/%D0%9E%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%98%D0%B0_(%D1%80%D0%B0%D1%87%D1%83%D0%BD%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE) (17.07.2017).

[https://sr.wikipedia.org/sr-](https://sr.wikipedia.org/sr-el/%D0%A3%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D1%99%D0%B0%D1%9A%D0%B5_%D0%B7%D0%B5%D0%BC%D1%99%D0%B8%D1%88%D1%82%D0%B5%D0%BC)

[el/%D0%A3%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D1%99%D0%B0%D1%9A%D0%B5_%D0%B7%D0%B5%D0%BC%D1%99%D0%B8%D1%88%D1%82%D0%B5%D0%BC](https://sr.wikipedia.org/sr-el/%D0%A3%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D1%99%D0%B0%D1%9A%D0%B5_%D0%B7%D0%B5%D0%BC%D1%99%D0%B8%D1%88%D1%82%D0%B5%D0%BC) (17.07.2017).

<https://sr.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D1%82> (17.07.2017).

Zakon o državnom premeru i katastru. *Službeni glasnik RS*, br. 72/2009, 18/2010, 65/2013, 15/2015 - odluka US, 96/2015 i 47/2017 - autentično tumačenje.

http://paragraf.rs/propisi/zakon_o_drzavnom_premeru_i_katastru.html (16.07.2017).

Zakon o vanrednim situacijama. *Službeni glasnik RS*, br. 111/2009, 92/2011 i 93/2012.

http://www.paragraf.rs/propisi/zakon_o_vanrednim_situacijama.html (16.07.2017).

Zakon o zaštiti podataka o ličnosti. *Službeni glasnik RS*, br. 97/2008, 104/2009 - dr. zakon, 68/2012 - odluka US i 107/2012.
http://www.paragraf.rs/propisi/zakon_o_zastiti_podataka_o_licnosti.html (16.08.2017).

Zakon o zaštiti životne sredine. *Službeni glasnik RS*, br. 135/2004, 36/2009, 36/2009 - dr. zakon, 72/2009 - dr. zakon, 43/2011 - odluka US i 14/2016.
http://www.paragraf.rs/propisi/zakon_o_zastiti_zivotne_sredine.html (17.07.2017).

Zaštitnik građana. (2015) „Model zakona o državnoj pomoći posle elementarne nepogode.“
<http://www.paragraf.rs/dnevne-vesti/260615/260615-vest19.html> (22.08.2017).

Zavod za zaštitu prirode Srbije. (o. J.) „Biodiverzitet Srbije.“
http://www.zzps.rs/novo/index.php?jezik=la&strana=zastita_prirode_bioloska_raznovrsnost_biodiverzitet (17.07.2017).

Sekundärliteratur

Andelković, Branka/ Kovač, Maja (2016): *Izveštaj o humanom razvoju Srbija 2016. Socijalni kapital: Nevidljivo lice otpornosti*. UNDP Srbija.

Bijelić, Marija/ Lazarević, Marko. (2015) *Finansijski aspekti elementarnih nepogoda: Studija slučaja poplave u Srbiji 2014*. Beograd: Kancelarija Programa Ujedinjenih nacija za razvoj (UNDP) u Srbiji.

Budin, Gerhard (2007): „Standardization Strategies for semantic Interoperability in the field of Risk Governance from the Perspective of WIN (IP in 6FP-ICT for the Environment). WP 2200 – MULTH.“
http://mgrm.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/fak_translationswissenschaft/Projekte/mgrm/Budin_SISWINCOPRAS-.S-ISO.pdf (24.08.2017).

Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe (o. J.) „Katastrophe.“
<https://www.bbk.bund.de/DE/Servicefunktionen/Glossar/function/glossar.html?lv2=4968170&lv3=1956350> (20.07.2017).

Caritas Srbije (2016) „Smanjivanje rizika od elementarnih nepogoda u opštinama zapadne Srbije“ <http://caritas.rs/caritas/?p=2468> (05.09.2017).

Čorkalo, Dinka (1992): „Psihološki aspekti istraživanja okolnih opasnosti.“ In: *Socijalna ekologija : časopis za ekološku misao i sociološka istraživanja okoline*, 1: 1: 63-81.

Crveni krst Beograd (2015) „Bilten o delovanju Crvenog krsta u vanrednoj situaciji na teritoriji grada Beograda u 2014. godini.“ <https://www.crvenikrst011.org.rs/wp-content/uploads/2015/04/Ck-BGD-bilten-poplave-2014.pdf> (20.09.2017).

Dikau, Richard/ Voss, Holger (2000): Naturkatastrophe. In: *Spektrum der Wissenschaft*. Heidelberg: Spektrum Akademischer Verlag.
<http://www.spektrum.de/lexikon/geowissenschaften/naturkatastrophe/10985> (20.07.2017).

Duden online 1 = Dudenredaktion (o. J.): „Risiko.“
<https://www.duden.de/node/645699/revisions/1351959/view> (20.07.2017).

- Duden online 2 = Dudenredaktion (o. J.): „Management.“
<https://www.duden.de/node/673152/revisions/1646430/view> (20.07.2017).
- Eastern Europe Climate Change Center (o. J.) „Regional Climate Model (RCM-SEEVCC).“
<http://www.seevccc.rs/?p=18#> (31.08.2017).
- Europäische Kommission (2013) „Grünbuch: Versicherung gegen Naturkatastrophen und von Menschen verursachte Katastrophen.“ <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX:52013DC0213> (20.09.2017).
- FEPPS o. J. = Fakultet za evropske pravno-političke studije (o. J.) „Strana pravna terminologija.“ <http://www.fepps.edu.rs/pravo/master-i-godina/izborni-modul-i-stvaranje-i-primena-prava/strana-pravna-terminologija> (20.09.2017).
- Gabler Wirtschaftslexikon (o. J.) „Risikomanagement.“
<http://wirtschaftslexikon.gabler.de/Archiv/7669/risikomanagement-v10.html>
 (20.07.2017).
- Gencer, Ebru A. (2014) „A compendium of disaster risk reduction practices in cities of the Western Balkans and Turkey: a review of selected cities participating in UNISDR’s ‘Making Cities Resilient: My City is Getting Ready!’ campaign“
http://www.unisdr.org/files/39825_compendiumuploadpw.pdf (30.09.2017).
- Help.gv.at (o. J.) „Arten von Katastrophen.“
<https://www.help.gv.at/Portal.Node/hlpd/public/content/295/Seite.2950020.html>
 (20.07.2017).
- Heymann, Matthias (2012): Natur- und Technikkatastrophen in der technokratischen Hochmoderne: „Vom Rausch der Sicherheit“ zu Trauma und Abspaltung der Katastrophe. In: Fraunholz, Uwe & Wölfel, Sylvia (Hg.). *Ingenieure in der technokratischen Hochmoderne. Thomas Hänseroth zum 60. Geburtstag : Thomas Hänseroth zum 60. Geburtstag.* Münster: Waxmann Verlag, 321.
- HFA – Advances and Challenges 2016 = UNISDR (2016) „Implementing the Hyogo Framework of Action in Europe: Advances and Challenges 2005-2015.“
http://www.unisdr.org/files/48254_hfareport2016.pdf (20.09.2017).
- <http://www.unisdr.org/we/coordinate/hfa> (20.09.2017).
- INCRS 2010 = Ministry of the Environment and Spatial Planning (2010) „Initial National Communication of the Republic of Serbia under the United Nations framework convention on Climate Change.“ <http://unfccc.int/resource/docs/natc/srbnc1.pdf> (31.08.2017).
- IPCC (2000) „Special Report on Emission Scenarios.“ <https://ipcc.ch/pdf/special-reports/spm/sres-en.pdf> (31.08.2017).
- Kancelarija za upravljanje javnim ulaganjima (2015) „Srbija učestvovala na trećoj svetskoj konferenciji za smanjenje rizika od katastrofa.“
<http://www.obnova.gov.rs/latinica/news/article/srbija-uestvovala-na-trecoj-svetskoj-konferenciji-za-smanjenje-rizika-od-katastrofa> (05.09.2017).

- Kancelarija za upravljanje javnim ulaganjima (2017) „Povodom Međunarodnog dana smanjenja rizika od katastrofa nagrađene su najaktivnije opštine i gradovi.“
<http://www.obnova.gov.rs/cirilica/news/article/povodom-medjunarodnog-dana-smanjenja-rizika-od-katastrofa-nagradjene-najaktivnije-opstine-i-gradovi> (30.09.2017).
- Klose, Thorsten (2013): Naturkatastrophen und ihre Ursachen. In: Lieser, Jürgen & Dijkzeul, Dennis (Hg.) *Handbuch Humanitäre Hilfe*. Heidelberg/Dordrecht/London/New York: Springer, S. 198.
- MGRM 2011 = Budin (2011): *Gesamtdokument MGRM 31 1 2011 rev fin-1*
- Münchener Rückversicherung (2011): *NATCATSERVICE: Naturkatastrophen-Knowhow für Risikomanagement und Forschung*. München: Münchener Rückversicherungs-Gesellschaft. https://www.munichre.com/site/touch-naturalhazards/get/documents_E-401958408/mr/assetpool.shared/Documents/5_Touch/Natural-Hazards/Publications/302-06812_de.pdf (20.07.2017).
- Nacionalna strategija 2011 = Narodna skupština Republike Srbije (2011) „Nacionalna strategija zaštite i spasavanja u vanrednim situacijama.“
http://www.rsjp.gov.rs/malodrvo/bazastrategija/2_javna_bezbednost/2_4_nacionalna_strategija_zatite_i_spasavanja_u_vanrednim_situacijama/2.4_nacionalna_strategija_zastite_i_spasavanja_u_vanrednim_situacijama.pdf (15.09.2017).
- Österreichisches Rotes Kreuz (2017) „Katastrophen.“
<https://www.rotekreuz.at/katastrophenhilfe/katastrophenhilfe-im-detail/kategorien-von-katastrophen/> (20.07.2017).
- Plapp, Tina (2004): *Wahrnehmung von Risiken aus Naturkatastrophen: Eine empirische Untersuchung in sechs gefährdeten Gebieten Süd- und Westdeutschlands*. Karlsruhe: VVW GmbH.
- Portfolio UNCT (2014) „Coordinated Response to Floods Recovery: Portfolio of International Financial Institutions and the UN Country Team’s ongoing programming efforts in Serbia.“
http://www.undp.org/content/dam/unct/serbia/docs/Publications/Coordinated_Response_to_Floods_Recovery_June2014.pdf (20.09.2017).
- Republički geodetski zavod (2014) „Poplave maj 2014.“
http://www.rgz.gov.rs/template4.asp?PageName=poplave_2014&MenuID=0040122 (09.08.2017).
- Republički hidrometeorološki zavod (2017) „Osnovne klimatske karakteristike na teritoriji Srbije (standardni normalni period 1961-1990).“
http://www.hidmet.gov.rs/latin/meteorologija/klimatologija_srbije.php (03.08.2017).
- Rothkegel, Annely (2006): "Risk concepts and language use." In Ch. Kirchsteiger: *Proceedings of 3rd International Symposium on Systems & Human Science: Complex Systems Approaches for Safety, Security and Reliability (SSR 2006)*, Vienna, EU Commission.

- Rothkegel, Annely/ Baumann, Blanke, Burghard (2007): Wide Information Network for Risk Management IST Integrated Project No FP6-511 481.
http://mgrm.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/fak_translationswissenschaft/Projekte/mgrm/WIN-UMB-HLI-MULTH-PU-D2205.2_HLI_TOOLS_HYPertext_-_V2.00_FR_.pdf (08.07.2017).
- Rudarsko-geološki fakultet (2017) „Termi Aplikacija.“ <http://termi.rgf.bg.ac.rs/> (30.09.2017).
- SEEDRMI 2007 = International Strategy for Disaster Reduction/ The World Bank (2007)
 „South Eastern Europe Disaster Risk Management Initiative (SEEDRMI) Desk Study Review Risk Assessment in South Eastern Europe: Final Report“
http://www.preventionweb.net/files/2695_SEEDRMI.pdf (30.08.2017).
- Sektor za vanredne situacije (2017) „Zakonska regulativa.“
<http://prezentacije.mup.gov.rs/svs/HTML/zakonska%20regulativa.html> (30.09.2017).
- Sekulić, Goran/ Dimović, Duška/ Jović, Zvezdan Kalmar Krnajski/ Nataša Todorović (2012): *Procena ranjivosti na klimatske promene*. Beograd: WWF, Centar za unapređivanje životne sredine.
- Službeni glasnik (2009) „Zakon o vanrednim situacijama.“
http://paragraf.rs/propisi/zakon_o_vanrednim_situacijama.html (26.08.2017).
- Tafel, Karin (2009) *Slavische Interkomprehension: eine Einführung*. Tübingen: Narr Verlag.
- UN SERBIA (2014) „Coordinated Response to Floods Recovery: Status update on Portfolio of International Financial Institutions and the UN Country Team’s ongoing programming efforts in Serbia.“
http://rs.one.un.org/content/dam/unct/serbia/docs/Publications/Coordinated_Response_to_Floods_Recovery_October2014.pdf (20.09.2017).
- UNDP 2016 = United Nations Development Programme in Bosnia and Herzegovina (2016) *Human Development Report 2016: Risk-Proofing the Western Balkans: Empowering People to Prevent Disasters*. Sarajevo, UNDP.
http://www.ba.undp.org/content/bosnia_and_herzegovina/en/home/library/nhdr/human-development-report--2016--risk-proofing-the-western-balkan.html (30.08.2017).
- UNISDR SERBIA (2017) „Institutional Structure / National Platform Description.“
<http://www.unisdr.org/partners/countries/srb> (30.09.2017).
- UNISDR SR = Međunarodna strategija Ujedinjenih nacija za smanjenje rizika od katastrofa (2009) „UNISDR Terminologija – Smanjenje rizika od katastrofa.“
https://issuu.com/unitednations_bih/docs/sr_-_medunarodna_strategija_za_smanjenje_rizika_od_katastrofa
- UNISDR-WMO-Broschüre (2012) „Building Resilience to Disasters in the Western Balkans and Turkey.“
http://www.unisdr.org/files/28250_2825020120830unisdrwmobrochurekomee.pdf (30.09.2017).

UNODRR 2017 = United Nations Office for Disaster Risk Reduction (2017) „What is the International Strategy?“ <http://www.unisdr.org/who-we-are/international-strategy-for-disaster-reduction> (30.09.2017).

Vlada Republike Srbije (2015) „Nacrt zakona o smanjenju rizika od elementarnih i drugih nepogoda i upravljanju vanrednim situacijama.“
<http://www.obnova.gov.rs/uploads/useruploads/Documents/Nacrt%20zakona%20o%20smanjenju%20rizika%20i%20upravljanju%20vanrednim%20situacijama%20nakon%20primedbi%20org.jed.MUP.doc> (15.09.2017).

Anhang

Anhang 1 - Eintragsstruktur

Entry number **A9**

Management cycle A. risk assessment and technology, C2. flood

French	érosion
Graminfo	<nom, f, sg>
English	erosion
Graminfo	<noun, sg>
German	Erosion
Graminfo	<Nomen, f, sg, pl -en>
Spanish	erosión
Graminfo	<nombre, f, sg>
Romanian	eroziune
Graminfo	<subst, f, sg, pl eroziuni>
Finnish	eroosio
Graminfo	<subst., yks., mon.>
Hungarian	erózió
Graminfo	<fn, e sz.>
Russian	эрозия
Graminfo	<сущ., ж.р., ед.ч.>

Definition Fr	ablation de matériaux solides par l'eau courante, les glaciers, le vent, les vagues, etc. (EUD)
Definition En	the wearing away of soil or rock by running water, glaciers, wind, waves, etc. (EUD)
Definition Ge	Abtrag von Feststoffen durch fließendes Wasser, Gletscher, Wind, Wellen usw. (EUD)
Definition Sp	desgaste (y ablación) de los elementos del suelo por el paso de corrientes de agua, glaciares, vientos y olas (PC)
Definition Ro	proces de dezagregare a materialelor solide ca urmare a actiunii apelor curgatoare, a ghetarilor, a vantului, valurilor etc. (EUD, transl. MULTH) proces complex de roadere si de sapare a scoartei terestre prin actiunea unor agenti externi; rezultatul acestui proces, erodare (DEX98)
Definition Fi	maaperän ainesten kulkeutuminen pois veden, tuulen tai maan vetovoiman vaikutuksesta (YS 1998)
Comment	Eroosio lisääntyy nykyisin maapallolla nopeasti muun muassa väestönkasvun sekä väärin suuntautuneiden maatalouden toimien ja metsänhakkuiden vuoksi. (YS 1998)
Definition Hu	a talaj vagy közet kopása, elhordása a vízfolyás, gleccser, szél, hullámzás, stb. következtében (EUD, ford. MULTH)
Definition Ru	разрушение почвы или горных пород под воздействием проточной воды, ледников, ветра, волн и т.д. (transl. from EUD for MULTH)

Seminfo erosion

BE [DISASTER [TYPE = floods], [DAMAGE [IMPACT [ENVIRONMENT [STATE = erosion]]]]]

Related terms and expressions Fr / En / Ge / Sp / Ro / Fi / Hu / Ru

<nouns, compounds, noun phrases>

Ge Abtragung<f, sg, pl -en>

Ro erodare<f, sg, pl erodări>

- **importante érosion**<f, sg, pl> **du sol** / **severe soil erosion**<sg> / **schwerwiegende Bodenerosion**<f, sg> / **grave erosión**<f, sg, pl> **del suelo** / **eroziune**<f, sg, pl eroziuni> **accentuată a solului** / **vakava maaperän eroosio** <yks.> / **jelentős talaj erózió**<fn, esz> / **серьезная эрозия**<ж.р., ед.ч.>**почвы**
- **la cause principale**<f, sg, pl> **de l'érosion** / **the main cause**<sg, pl> **of erosion** / **die Hauptursache**<f, sg, pl> **der Erosion** / **la causa principal**<f, sg, pl> **de la erosión** / **cauza**<f, sg, pl cauze> **principală a producerii eroziunii** / **eroosion pääasiallinen syy** <yks., mon. pääasialliset syyt> / **az erózió fő oka** <fn, esz> / **основная причина**<ж.р., ед.ч., мн.ч.> **эрозии**
- **une érosion**<f, sg, pl> **du sol accélérée par l'eau et le vent** / **accelerated soil erosion**<sg> **by water or wind** / **schneller fortschreitende Bodenerosion durch Wasser oder Wind** / **erosión acelerada**<f, sg> **del suelo producto del agua y el viento** / **eroziune**<f, sg, pl eroziuni> **accelerată a solului ca urmare a acțiunii apei sau vântului** / **maaperän nopea tuuli-/vesieroosio**<yks.>; **nopea veden tai tuulen aiheuttama maaperän eroosio** <yks.>; **nopeasti etenevä veden tai tuulen aiheuttama maaperän eroosio** <yks.> / **talajerózió**<fn, e sz>, **melyet a víz és a szél felgyosít** / **эрозия**<ж.р., ед.ч.>**почвы, ускорившаяся в связи с воздействием воды и ветра**
- **des zones affectées**<f, pl, sg> **par l'érosion** / **areas**<pl, sg> **affected by erosion** / **durch Erosion**<f, sg, pl-en> **betroffene Gebiete** / **zonas afectadas**<f, pl, sg> **por la erosión** / **suprafețe**<f, pl, sg suprafață> **afectate de eroziune** / **eroosioalue** <yks., mon. -alueet> / **erózió által érintett területek**<fn, t sz> / **территории**<ж.р., ед.ч., мн.ч.>, **пострадавшие от эрозии**

<verb phrases>

- **protéger le sol de l'érosion** / **to protect soil from erosion** / **den Boden vor Erosion schützen** / **proteger el suelo de la erosión** / **a proteja solului împotriva eroziunii** / **suojata maaperää eroosiolta** / **eróziótól védi a talajt** / **защищать почву от эрозии**

<sentences>

- **Une érosion du sol par eau, vent et culture affecte l'agriculture aussi bien que l'environnement naturel.** / **Soil erosion by water, wind and tillage affects both agriculture and the natural environment.** / **Bodenerosion durch Wasser, Wind und Ackerbau wirkt sich sowohl auf die Landwirtschaft als auch auf die natürliche Umwelt aus.** / **La erosión provocada por el agua, el viento y el cultivo afecta tanto a la agricultura como al ambiente.** / **Eroziunea solului ca urmare a acțiunii apei, vântului și culturilor afectează atât agricultura cât și mediul înconjurător.** / **Veden, tuulen ja maanviljelyn aiheuttama eroosio vaikuttaa sekä maatalouteen että luontoon / luonnonympäristöön/ Víz, szél és földművelés okozta erózió kihat a mezőgazdaságra valamint a természetes környezetre.** / **Эрозия почвы под воздействием проточной воды, ветра и обработки наносит ущерб сельскому хозяйству, а также природной окружающей среде.**
- **On peut réduire l'érosion de différentes manières.** / **There are many ways to reduce erosion.** / **Es gibt viele Möglichkeiten, Erosion zu verringern.** / **Existen muchas maneras para reducir la erosión.** / **Există numeroase modalități de a reduce eroziunea.** / **On monia mahdollisuuksia vähentää eroosiota/ Az erózió csökkentésének több módja is van.** / **С эрозией почвы можно бороться разными способами.**
- **Les États-Unis d'Amérique sont un bon exemple de difficile contrôle de l'érosion.** / **The USA is a good example of the difficulty of controlling erosion.** / **Die USA ist ein gutes Beispiel für die Schwierigkeit Erosion zu steuern.** / **Los EEUU son un buen ejemplo del difícil control de la erosión.** / **SUA oferă un bun exemplu de țară care are dificultăți în a controla fenomenul eroziunii.** / **Yhdysvallat on hyvä esimerkki eroosion torjunnasta/ Az Amerikai Egyesült Államok jó példa az erózió ellenőrzésének nehézségeire.** / **США – это хороший пример проблем с контролированием эрозии.**

Anhang 2 – Analysevorgang

Tabelle 1: Quantitative Analyse der Quellen

rizik / risk	A1	1									
prihvatljivost rizika / risk acceptance	A2				1						
prihvatljivi rizik / acceptable risk	A3	1									
rizik od požara / fire risk	A4		1								
rizik od poplava / flood risk	A5			1							
rezidualni rizik / residual risk	A6	1									
analiza rizika / risk analysis	A7	1									
klimatske promene / climate change	A8	1									
erozija / erosion	A9					1					
degradacija životne sredine / environmental degradation	A10	1									
procena uticaja na životnu sredinu / environmental impact assessment	A11	1									
procena rizika / risk assessment	A12	1									
kapacitet borbe / coping capacity	A13	1									
otpornost / resilience	A14	1									
bezbednost / security	A15		1								
ranjivost / vulnerability	A16	1									
analiza ranjivosti / vulnerability analysis	A17		1								
upravljanje rizicima / risk management	A18	1									
upravljanje rizicima od poplava/ flood risk management	A19			1							
mapa rizika / risk map	A20		1								
kartografija rizika / risk mapping	A21				1						
smanjenje rizika / risk reduction	A22		1								
opasnost / hazard	A23	1									
analiza opasnosti / hazard analysis	A24				1						
procena opasnosti / hazard assessment	A25					1					
identifikacija opasnosti / hazard identification	A26						1				
mapa hazarda / hazard map	A27					1					
mapa hazarda od poplava / flood hazard map	A28				1						
mapiranje hazarda/ hazard mapping	A29				1						
verovatnoća pojave opasnosti / hazard probability	A30				1						
zona opasnosti / hazard zone	A31								1		
opasan materijal / hazardous material	A32					1					
biološka opasnost / biological hazard	A33	1									
hemijski rizik / chemical hazard	A34									1	
ugrožavanje životne sredine / environmental hazard	A35			1							
opasnost od požara / fire danger	A36							1			
opasnost od požara / fire hazard	A37		1								
geološka opasnost / geological hazard	A38	1									
veliki hazard / major hazard	A39				1						

tehnološka opasnost / man-made hazard	A40				1						
prirodna opasnost / natural hazard	A41	1									
elementarna nepogoda / disaster	A42		1								
pomoć u slučaju katastrofa / disaster aid	A43		1								
spremnost (za vanredne situacije) / disaster preparedness	A44		1								
smanjenje rizika od katastrofa / disaster risk reduction	A45	1									
katastrofa izazvana antropogenim faktorima / man made / natural disaster	A46		1								
prirodna katastrofa / natural disaster	A47		1								
vanredna situacija / emergency	A48		1								
pomoć u vanrednim situacijama / emergency aid	A49			1							
upravljanje vanrednim situacijama / emergency management	A50	1									
mera za hitne slučajeve/ emergency measure	A51				1						
plan zaštite i spašavanja u vanrednim situacijama / emergency plan	A52			1							
planiranje za vanredne situacije / emergency planning	A53		1								
odgovor (na vanredne situacije) / emergency response	A54	1									
informacioni sistem / information system	A55							1			
informaciona infrastruktura / information structure	A56				1						
podatak / data	A57									1	
prikupljanje informacija / data capture	A58						1				
obrada podataka / data processing	A59			1							
zaštita podataka / data protection	A60			1							
baza podataka / database	A61						1				
metapodaci / metadata	A62						1				
ontologija / ontology	A63									1	
semantički veb / semantic web	A64				1						
geografski informacioni sistem / geographic information system	A65							1			
geoprostorni podaci/ geoinformation	A66						1				
analiza prostora / spatial analysis	A67				1						
georeferenciranje / georeferencing	A68									1	
daljinska detekcija / remote sensing	A69						1				
satelit / satellite	A70									1	
rezolucija / resolution	A71				1						
spektralni potpis / spectral signature	A72								1		
kosmičko zračenje / cosmic radiation	A73									1	
talasna dužina / wavelength	A74				1						
koeficijent refleksije / reflectance	A75						1				
albedo / albedo	A76									1	
posmatranje Zemlje / earth observation	A77				1						
satelit za posmatranje Zemlje/ earth observation satellite	A78				1						
zemljišni pokrivač/ land cover	A79				1						
degradacija zemljišta / land degradation	A80			1							
upravljanje zemljištem / land management	A81				1						
korišćenje zemljišta / land-use	A82									1	

precizna poljoprivreda / precision farming	A83						1				
biodiverzitet / biodiversity	A84						1				
		19	13	8	18	2	10	4	3	7	84

UNISDR-Terminologie	19
Abhandlungen in Zusammenarbeit mit UN	13
Rechtstexte (national/ international)	8
Wissenschaftliche Abhandlungen	18
Wörterbücher/ Glossare	2
Websites von Institutionen/ schulischen Einrichtungen	10
Präsentationen von Institutionen/ schulischen Einrichtungen	4
Magazine/ Unternehmen	3
"Graue Literatur": Wikipedia/ Ekopedia	7

Abstracts

Deutsch

Im Rahmen dieser Arbeit wurde ein Abschnitt des MULTH-Glossars, zum Thema Sprache des Risikomanagement im Bezug auf Katastrophen um die serbische Sprache erweitert. Im Zuge dessen wurde quantitativ anhand der benutzten Quellen analysiert, ob im serbischen Sprachraum Fachterminologie zu diesem Thema besteht und welche Organe sich damit befassen.

Ausgangspunkt für die Erweiterung um diese Sprache sind die zunehmenden Katastrophenereignisse in Serbien, die aufgrund mangelnder Vorbereitung negative Auswirkungen auf das Land und seine Bewohner haben und deswegen für Schadensminderung beziehungsweise effizienteres Risikomanagement Zusammenarbeit und in weiterer Folge Kommunikation mit internationalen Organisationen erfordern.

Die Analyse zeigt, dass nationale und internationale Institutionen sowie auch die wissenschaftliche Gemeinschaft an der Ausarbeitung der Terminologie arbeitet. Rund ein Drittel der Terminologie aus diesem Fachgebiet kann in Texten, welche in Zusammenarbeit mit internationalen Organisationen entstanden sind, gefunden werden und etwa 50% der Terminologie werden durch andere für terminologische Recherchen relevante beziehungsweise bevorzugte Quellen zur Verfügung gestellt.

Schlagwörter in Deutsch

MULTH-Glossar / Risikomanagement / Katastrophe / Fachterminologie / Katastrophenereignis / internationale Organisation / quantitative Analyse / Schadensminderung

English

Within the framework of this paper, a section of the MULTH-glossary, a glossary for disaster risk management, was translated into Serbian language. Additionally, a quantitative analysis of the sources used for preparing the Serbian translation was performed in order to ascertain the inventory of the technical terminology in the Serbian language. This led as well to the question about the actors working on terminology about disaster risk management.

The motives for adding another language to the glossary were the natural disaster events that happened to Serbia and caused serious consequences to the national economy due to deficient preparation. This fact calls for a more efficient risk management and collaboration with international organizations and as a consequence for communication.

The analysis showed that national and international institutions work on terminology in this field and so does the scientific community. A third of the sources used for the glossary entries were found in texts written in collaboration with international organizations. Another 50% of the terminology was found in sources preferred by researchers.

Schlagwörter in Englisch

MULTH-glossary / disaster risk management / technical terminology / disaster event / international organisations / quantitative analysis / disaster risk reduction